

1 01042

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

"La Tira de Tepetzintla"
(un estudio regional)

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE
MAESTRO EN ESTUDIOS MESOAMERICANOS

P R E S E N T A

RODOLFO / BECERRA MORA

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

2002



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Agradecimientos

Le agradezco a mi Padre que está en el Cielo, la vida y la salud que me da para poder realizar todas las actividades cotidianas.

Lolita, mi esposa, es la coautora de este trabajo. En la vida familiar su vitalidad y ejemplo son la fuerza natural que cada día me impulsa con animo renovado. Aunque te lo reconozco cada día, también lo expreso aquí con amor.

La Benemérita Universidad Autónoma de Puebla y la Facultad de Filosofía y Letras me han dado el cobijo necesario para poder realizar mis actividades profesionales; el Director de la Facultad Dr. Roberto Hernández Oramas, humanista, impulsor del desarrollo institucional y personal, es con quien estoy en deuda. A las maestras Bernarda Martínez y Lilia Alarcón les expreso mi cariño y respeto porque siempre me han ayudado, más como compañeras solidarias que como directivas que en realidad son. El maestro Eduardo Solari quien trabaja en el Departamento de Investigaciones para la Cultura Audiovisual, me auxilió en la difícil tarea de regresar los documentos, del microfilm a un estado visible, mediante las técnicas de fotografía que él domina ampliamente, mi reconocimiento y agradecimiento.

En la Universidad Nacional Autónoma de México, tengo la fortuna de conocer a muchos y muy buenos profesionales. La Dra. Martha Iliá Najera Coronado, asesora de este trabajo, es la personalidad destacada con quien estoy en deuda y a quien agradezco su impulso y ayuda. Asimismo reconozco la valiosa ayuda del Dr. Gerardo Bustos y de la Mtra. Carmen Valverde, todos ellos ligados a la maestría en Estudios Mesoamericanos. La Dra. Ethelia Ruiz Medrano de la Dirección de Estudios Históricos perteneciente al Instituto Nacional de Antropología e Historia y el Mtro. Enrique Delgado López de la UNAM, también me ayudaron en el esfuerzo final para poder concretar el trabajo. Berenice Alcántara, destacada maestra de Nahuatl, a quien reconozco por su ayuda en el manejo tan difícil de un

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

idioma que siendo "nuestro" nos parece ajeno, hasta que ella con su facilidad natural me ayudó a entender muchas cosas.

En la Sierra Norte del Estado de Puebla es donde más deudas tengo con los amigos. Quiero agradecer a Gilberto De León, quien por muchos años fue cura párroco de Santa María Tepetzintla, el haberme puesto en contacto, en el año 1979, con los documentos originales que hoy se dan a la luz pública, también a Alfonso Mialma cura párroco del mismo lugar quien me ayudó a localizar los documentos originales, en el año dos mil, y a conocer a las personas que me han permitido realizar el trabajo.

Al señor Santiago Vázquez Sarmiento le agradezco por acompañarme, o mejor dicho, por permitirme acompañarlo en algunos viajes por el municipio de Tepetzintla en la Sierra Norte de Puebla; muchas de las explicaciones aquí plasmadas son bajo su tutela. Asimismo es la fuente primaria, en algunos casos única, relacionada con el dominio de la lengua nahuatl que se habla en la región. El y su familia son excelentes anfitriones en su propia casa, la que siento "como mía" cuando los visito para recabar la información necesaria. En Tlaquimpa el señor Gabriel Hernández Hernández, presidente auxiliar, también me prestó una gran ayuda.

Seguramente estoy olvidando u omitiendo mencionar personas importantes que me han ayudado durante todos estos años. Por favor reciban mi agradecimiento todos mis familiares, todos mis compañeros de trabajo, todos mis amigos, todos mis hermanos, todos mis directivos; en fin, todas las personas con quienes he convivido todos estos años, a quienes he comentado algunas partes del trabajo y de quienes siempre he recibido palabras de ánimo para continuar.

Puebla, verano del año dos mil dos.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

INDICE GENERAL

Contenido	Páginas
Introducción	1
Herramientas de trabajo	
a) El uso del microfilm	7
b) La paleografía y traducción del documento	7
c) Lectura de líneas y signos	8
d) Trabajo de campo	9

Capítulo I. Análisis regional	
a) El ambiente	11
b) El laboratorio natural	13
c) Clima y suelo	20
d) Plantas y cultivos	21
e) Tenencia de la tierra	23
f) Acercamiento a la historia regional, las tradiciones, economía y organización política.	24
g) Instituciones de salud	28
h) Los habitantes del municipio	30

Capítulo II. Historia prehispánica de la sierra	
a) Introducción	35
b) El Preclásico	37
c) El Clásico	38
d) El Posclásico	41
e) Resumen	45

Capítulo III. La tira de Tepetzintla	
a) Soporte	46
b) Tamaño	46
c) Pigmentos	47
d) Texto y contenido	47
e) Caracterización del documento	50
f) Los nombres en la Primera Parte	57
g) Los nombres en la Segunda Parte	71

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Capítulo IV. Los mapas de Tepetzintla	
a) Cartografía colonial	88
b) Descripción del mapa I	90
c) Descripción del mapa II	97

Conclusiones	105
Glosario	109
Bibliografía	117

Anexos I: Paleografía y Transcripción	
El título de 1711	i
El Libro de Reales Tributos	xxiv
Anexos II: Copia de los Documentos originales	
Las Tiras	A-1 hasta A-8
Los mapas	B-1 y B2
El título	C-1 hasta C-13
El Libro de Reales Tributos	D-1 hasta D-20

Indice de mapas e ilustraciones

Mapa 0. De la República Mexicana	12
Mapa 1. Del Estado de Puebla	14
Mapa 2. Del municipio de Tepetzintla y colindantes	16
Mapa 3. Del municipio de Tepetzintla y sus comunidades	18
Mapa I	91
Mapa II	98

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

Introducción

El 23 de agosto de 1979, mientras me encontraba microfilmando los libros sacramentales de la parroquia de Santa María de la Asunción, *Tepetzintla*, en la Sierra Norte del Estado de Puebla, de pronto el cuarto donde estaba trabajando se llenó de personas.

Ninguno de los recién llegados habló pero supe de inmediato que la visita era importante. Los rostros de los viejos así me lo indicaron.

Suspendí mis labores y después de saludarlos me dirigí al que parecía ser el jefe para preguntarle el motivo de la inesperada visita. El personaje se acercó a la mesa de trabajo, depositó sobre ella una caja de madera, sin decir palabra, pero con solemnidad, sacó de la misma varios documentos.

Me pidió que los "metiera" en mi cámara, "para que sepan en la capital que somos cumplidos y que tenemos nuestros papeles de todo"; palabras más, palabras menos.

Acepté la petición y microfilmé los documentos. Una de las copias la dejé al final del rollo que estaba microfilmando. La otra, aprovechando que tenía la facilidad para hacerlo, la revelé de inmediato y luego de mostrárselas para que pudieran ver el resultado en película, la deposité en la misma caja de los originales y les devolví todo. Así como llegaron se fueron.

Después, el documento quedó olvidado durante 18 años. En 1997 regresé a la Sierra para tratar de ubicarlo nuevamente, cuando consideré que podía utilizarlo como argumento central de mi trabajo final en la maestría. Finalmente lo encontré y obtuve el permiso para trabajarlo. Enseguida, por considerarlo importante, doy cuenta del reencuentro con el documento original.¹

"Al terminar la misa nos trasladamos al lugar en donde me podrían mostrar el documento y con la presencia de otras cuatro o cinco personas, además del padre Alfonso y yo, el presidente auxiliar de Tlaquimpa, señor Gabriel Hernández, quien también es sacristán en el mismo lugar, sacó la caja que han guardado allá.

¹ Tomado del diario de campo personal, con fecha: miércoles 1 de noviembre de 2000.

Es la misma caja que conocí hace 20 años, me dio gusto verla, reconocer los documentos que contiene y obtener el permiso explícito, de quienes son los encargados actualmente en Tlaquimpa, para utilizar el material como parte de mi trabajo final; eso es algo que me preocupaba. Los señores amablemente accedieron a darme el permiso.

Enseguida me permitieron examinar los documentos, empecé por los mapas. De los mapas yo había olvidado la composición pero afortunadamente se han conservado en buen estado, quiero decir en buen estado de lectura, se pueden leer y pude reconstruir y anotar los nombres que ahí se mencionan, no es un mismo mapa con nombres iguales sino mas bien son dos mapas del mismo lugar inclusive con interpretaciones distintas. Al revisarlos con más detenimiento seguramente tendrán algunos fallos en cuanto a la orientación, aunque con una explicación muy lógica que me dieron los señores. Es interesante cómo uno puede saber donde están los puntos cardinales, pero también es interesante saber cómo las otras personas ven los puntos cardinales desde su utilidad práctica y su particular punto de vista.

Después de revisar los dos mapas y tratar de establecer relaciones de confianza con los señores, preguntándoles algunas cosas y diciéndoles otras; ellos, un tanto viendo si podían confiar en mí o no, viendo hasta qué punto podían o no opinar, poco a poco fueron confiando y terminaron siendo personas agradables y abiertas, me permitieron realizar todo el trabajo que quise hacer, con la mayor libertad del mundo.

Luego de los mapas, al tener en mis manos 'La Tira de Tepetzintla'; me di cuenta que no es una sola tira, en realidad son dos partes de un mismo tema. También me percaté que no es papel europeo común y corriente sino que es un papel que por uno de sus lados tiene escrita la bula del papa Sixto quinto emitida en el año de 1598². Resulta que este papel que es de un tamaño especial (doble carta; mide entre 42.5 y 43 cm. de alto y entre 30 y 31.5 cm. de ancho) que tiene escritura por un lado y blanco por el reverso, al doblarlo hacia adentro por en medio, ocultando la escritura, proveyó el medio para

² *Primera Predicación de la Tercera Concesión. Bula de la Santa Cruzada Concedida por Sixto quinto ...* Sumario de las indulgencias y estaciones de Roma que concedió su santidad a todos los que tomaren de esta bula y hicieren y cumplieren ... De lo cual mandamos dar la presente que esta hecha en Madrid a quince de febrero de mil y quinientos y noventa y ocho años.

poder pintar las figuras que tenemos en la tira por el lado blanco. Las costuras se hicieron para poder unir estas hojas y darles forma de tira.

Aquí hay que notar de inmediato lo siguiente: la escritura que se alcanza a ver entre las figuras, no es porque entre las hojas se haya puesto papel periódico, como llegué a sugerir sin haber visto el original nuevamente, sino porque en el reverso está escrito en esas hojas. Por lo tanto, más que ser una transmisión de tinta es una transminación de la escritura de un lado hacia otro de la hoja y ahí va a estar todo el tiempo, nunca va a ser posible quitarla.

Por otra parte, aunque no recordaba que la tira tiene personajes en color, al hacer algunas pruebas sobre una copia al tamaño natural y presentar los colores que se alcanzan a ver, se distinguen perfectamente bien los bancos en los que están sentados los personajes, esos bancos son de color amarillo claro (no sé si amarillo claro o amarillo deslavado por el tiempo) pero de todas maneras es un amarillo tenue. La ropa que los cubre, supuestamente es una manta que tiene en una de las tiras un color café tenue y en la otra tira es un color morado con tonos rojizos, pero más bien morado, también un poco desteñido o deslavado. Entonces esos dos colores se ven perfectamente bien. La pequeña esfera que podemos considerar sea un cetro es del mismo color del banco; es decir, un color amarillento. El color negro se utilizó para la cabeza y los rasgos faciales de perfil que se observan, así como para el cabello de las personas. Las cabezas muestran que para sujetarse el cabello utilizaron todos una cinta a la altura de la frente y la parte superior de las orejas, misma con la que forman un nudo a un lado de la cabeza y como consecuencia de ese nudo se ven dos cuernos pequeños. Estos cuernos pequeños no tienen color, están en negro aunque por los análisis que se han hecho en otros documentos una de esas cintas sería de color rojo y otro sería de color azul, tal vez café y azul. Me pareció que en alguna de ellas podía notarse un poco de ese color aunque sin poder asegurarlo completamente.

Además de todo fue una emoción muy grande observar de nuevo el documento y percatarme que algunas de las cosas que no se ven en el microfilm, si están en el original y es necesario tomarlas en cuenta para enriquecer las interpretaciones. Esperaba encontrar la copia del microfilm

que deje en esa caja y resulta que no hay nada.³ Revisé también los otros documentos, lo que ya conocía, lo que ya sabía en cuanto a las copias de los títulos del pueblo: son cuadernillos que no forman un libro, cuatro veces se repiten los títulos de propiedad del pueblo. El original es de 1711, las otras copias están basadas en el mismo documento.

También está el libro de reales tributos. Solamente microfilmé la pasta y las hojas que tenían asientos; es decir, que estaban utilizadas, pero hay una buena cantidad de hojas (más de la mitad), que están en blanco que nunca fueron usadas.

Hay otros documentos que no tienen mucha importancia actual, aunque tal vez se pudieran usar para otros fines. Por ejemplo, una cordillera; es decir; una copia que enviaba el obispado de Puebla indicando a los párrocos, entre otros asuntos, cuál era la tarifa que tenían que cobrar para algunos de los servicios. No alcancé a leer mucho de eso, creo que no es el objetivo del trabajo, pero vale la pena mencionar que el entierro de un adulto costaba 4 reales y de la candela eran otros 4. El entierro de un niño costaba dos pesos y 4 reales la cera.

Me causó gran satisfacción haber regresado y encontrado los documentos, también me tranquiliza que aunque me tardé un poco, pude conseguir lo que necesitaba para presentar un trabajo perfectamente serio y bien documentado, y en el que he podido corregir algunas anomalías que tenía en cuanto a mi apreciación a 20 años de distancia, ahora ya no es una apreciación lejana en el tiempo sino completamente actual, de un documento original y con la certeza de que su elaboración es posterior a 1598 pero no más allá de 1711, que es cuando les delimitan linderos".

Hasta 1987 se manejaba en obras como la de Bernardo García: *Los Pueblos de la Sierra ...* que "... la historia prehispánica de la Sierra ha sido tan poco estudiada que apenas nos podemos conducir en ella basándonos

3 Habría que preguntarse dónde está ese microfilm, quién lo tiene y, bueno, lo menciono en este trabajo por si acaso uno de estos días aparece en algún lado, que todos sepan su procedencia. De todas maneras tiene al principio y al final la carátula de identificación en donde aparece mi nombre, el nombre del pueblo, la fecha, la reducción; es decir, la carátula que utilizaba para identificar los documentos microfilmados.

en conjeturas y apreciaciones más o menos razonables pero no del todo seguras..."⁴

Sin embargo, para fines del siglo XX ya se reconocen gran cantidad de lugares en donde los restos arqueológicos conocidos, dan cuenta de una intensa y antigua ocupación por grupos mesoamericanos en la Sierra.⁵

Uno de los rasgos fundamentales de la presencia prehispánica (aunque obvio en la zona), es el hecho innegable de que la mayoría de los pueblos de la Sierra tienen el nombre en español (por lo general referido a un Santo Patrón, impuesto al momento de la "fundación" europea, aunque ya existiera desde mucho tiempo antes); el cual casi siempre se acompaña de un nombre indígena (por lo general un topónimo en lengua náhuatl, que hace referencia a las características propias del lugar).

Analizando, por ejemplo, el caso que nos ocupa: La cabecera municipal se llama Santa María de la Asunción (Santa Patrona); *Tepetzintla* (topónimo que significa: "en el lugar del cerro"; "entre cerros"; "entre lugares poblados"; "al pie de la montaña", etc.)⁶

Por todo lo anterior, en el presente trabajo, me propuse como objetivos de investigación los siguientes:

- Un análisis regional en donde se describe tanto el ambiente actual y los componentes de este laboratorio natural, como los habitantes contemporáneos con algunas de sus expresiones culturales, económicas y sociales, puntos que me permiten situar a la "Tira" en un contexto geográfico e histórico.

- Una breve y restringida historia prehispánica de la Sierra en donde se incluye al actual municipio de Santa María Tepetzintla y sus pueblos, en la mayoría de los casos no de manera explícita pero sí de manera implícita.

⁴ García, Bernardo, *Los Pueblos...*, p.31.

⁵ Ver el *ATLAS DE ZONAS ARQUEOLÓGICAS*, que tiene en preparación el INAH-Puebla.

⁶ Ver el glosario en los anexos. "*TEPETL ITZINTLAN*", al pie de la montaña...

- La parte central del trabajo es la "Tira" con personajes y breves textos que acompañan a todo lo demás. Con el transcurso del tiempo hemos dudado entre designarla como de "Tepetzintla" por el municipio o de "Tlaquimpa" por el pueblo. Ya se verá que el documento mismo menciona otros dos lugares que son "Tlaçacanico" y "Xihutilco". Pero, con las aclaraciones anteriores, le llamaremos "La Tira de Tepetzintla", como lo hicimos desde el principio. De igual forma está el análisis de los mapas antiguos que se encuentran formando parte de los materiales originales, provenientes todos ellos del pueblo de Santo Tomás Tlaquimpa, dependiente de Santa María Tepetzintla.

- Así mismo se presentará el análisis del título de propiedad que le fue otorgado a Tlaquimpa en 1711, que da cuenta de los linderos que son reconocidos entre este pueblo y los demás que se mencionan, aún en la actualidad. Así como el análisis de los datos que se mencionan en el Libro de Tributos, principalmente en lo que a fechas y cantidades se refiere.

- Con todos los nombres de la "Tira" y con todas las voces nahuas que necesariamente tuvimos que manejar en el transcurso del trabajo, fuimos formando dos archivos subsidiarios que agregamos: Nombres y Glosario, también para poder remitir a ellos muchas de las consultas necesarias al texto.

- En los anexos se encuentran las copias en papel fotográfico de todos los originales, se agregan como testimonio de su existencia física. Tal vez en un futuro cercano se pueda elaborar una copia facsimilar de los documentos, pero como se requiere de apoyos especiales para el traslado de un documento que ha estado aclimatado al lugar por más de 300 años y eso lleva mucho trabajo previo, es mejor dejarlo para después.

Las demás partes del trabajo son requerimientos naturales a todos los intentos similares y aunque no se mencionan aquí, cada una es importante dentro del todo.

Herramientas de trabajo.

a) El uso del microfilm.

El documento fue microfilmado en 1979 y lo que se presenta es una copia en positivo. La microfilmación original se llevó a cabo con una cámara tipo "E" que utiliza película de 35 mm. El original se fotografió a una reducción 14:1, lo que equivale a decir que, el área ocupada en la película es 14 veces menor que el área ocupada por el documento original.

Para revertir el proceso se trabajó el microfilm con un lector-impresor y así se obtuvieron las copias en papel, tratando de obtenerlas lo más parecido al original.

También se elaboró una copia en papel fotográfico tradicional blanco y negro; pero aquí no se pudo regresar al tamaño original por las restricciones del tamaño comercial del papel.

De cualquier manera, se tienen ambas copias en los anexos para corroborar cualquier dato mencionado.

b) La paleografía y traducción del documento.

Para la lectura del documento de 1711 y anexos, realicé una transcripción paleográfica y desencadené todas las abreviaturas que tiene el documento original.

Los nombres de los personajes se paleografiaron tal cual se encuentran en el documento original y los comentarios sobre ellos tienen que ver con su raíz original; sin embargo, para la traducción de los nombres utilicé de manera extensa el diccionario de Remi Siméon, la gramática de Thelma Sullivan, la *Historia General ...* de Sahagún y las opiniones de los expertos.

Los breves textos en el documento tienen tratamiento especial:

Primero. Se paleografiaron y se conservaron en los caracteres españoles pero en la lengua original.

Segundo. Se buscó la equivalencia más próxima de los términos nahuas en español.

Tercero. Se hizo una traducción literal y textual de los párrafos, lo que nos dio un texto poco coherente.

Cuarto. Se modificó el texto en castellano para darle mayor coherencia.

Debido a que las traducciones del náhuatl al español difieren entre especialistas en la materia, optamos por pedir tres opiniones distintas antes de inclinarnos por alguna de ellas, enseguida sugerimos la nuestra. Las tres opiniones que recibimos fueron: de Hilda Serrano, compañera nuestra en los cursos de la Maestría en Estudios Mesoamericanos y alumna destacada en los cursos del idioma; de Berenice Alcantara, académica y experta en dicha lengua; y Santiago Vázquez Sarmiento, nahuatlato por nacimiento y habitante de la Sierra Norte de Puebla, una persona de reconocido prestigio en la materia.

c) Lectura de líneas y signos

En lo que concierne a la "Tira" propiamente dicha y que es el sustento central de este trabajo, es necesario tomar en cuenta los siguientes aspectos importantes.

El análisis se realiza siguiendo los lineamientos que han desarrollado los investigadores del grupo "TECHIALOYAN".

No todas las fases del proceso de análisis están presentes, algunas veces por no existir equivalente en nuestro documento y otras por no coincidir.

Finalmente se toman en cuenta todos los trazos que tiene el documento, como la materia prima para las evidencias. Seguramente faltan algunas que podrán analizarse más adelante, cuando se disponga de otras herramientas que permitan hacerlo.

Además, existen otras líneas de investigación que al no destacarse parecen ausentes, pero están presentes de manera implícita, tal es el caso del análisis artístico, filosófico, estético, etc.

Recibimos algunas recomendaciones adicionales para revisar bibliografía de investigadores. Sin embargo, la metodología que utilizan muchos de ellos se aplica con mayor precisión en los códigos multitemáticos, que no forman parte del grupo Techialoyan y en donde se tratan asuntos relacionados con el tributo, que tienen fechas y cantidades así como referencias a lugares y situaciones relacionadas o en donde los párrafos en el idioma original son extensos y requieren de tratamiento especializado.

Si bien es cierto que en algunos códigos prehispánicos se puede leer todo, también es cierto que en ocasiones se abusa de la lectura de signos y se les da un contexto que no siempre tienen o que dudamos hayan querido poner los autores originales.

d) Trabajo de campo

El trabajo de campo se desarrolló a lo largo de tres años (1998-2000) en las comunidades de Santa María Tepetzintla, que es la cabecera municipal; en el poblado de Santo Tomás Tlaquimpa, que es el lugar mencionado en el título de propiedad; en el pueblo de San Juan Bautista Ahuacatlán, que es el lugar mencionado como cabecera antigua para los dos antes mencionados, y en las demás comunidades del municipio de Santa María Tepetzintla.

Todos estos lugares son vecinos y forman parte de la Sierra Norte en el Estado de Puebla, comparten características similares y las personas transitan entre uno y otro lugar necesariamente; entre ellos se realizan intercambios de todo tipo, desde los comerciales hasta los de parentesco.

En San Juan Ahuacatlán recibí el auxilio de la profesora Dipna Martínez quien me ayudó para ponerme en contacto con algunos antiguos arrieros que durante muchos años transitaban por las veredas de la Sierra, antes de que existieran los caminos actuales.

Estos contactos generaron algunos archivos subsidiarios en donde están las “historias de vida” de estos personajes y que aportan o corroboran datos importantes para el análisis final.

El lugar que se trabajó al último fue Santo Tomás Tlaquimpa. Lugar de residencia de los documentos y donde se corroboraron los datos mencionados en los mapas y en los títulos.

En resumen, la investigación descansa en varios documentos originales del siglo XVIII o anteriores. Estos me fueron proporcionados por los habitantes de la región estudiada. Además de presentar los originales para que sean conocidos, realicé una investigación exhaustiva de las fuentes relativas a la Sierra; sin embargo, los tratados exclusivos son escasos y lo que abunda son las referencias frecuentes al lugar, dispersos en una bibliografía muy amplia.

Este trabajo aspira a situarse entre las obras de carácter regional, pero sin abarcar un gran espacio geográfico (por ejemplo: toda la sierra), sino una pequeña parte, por ejemplo: el municipio de Santa María Tepetzintla, en la Sierra Norte de Puebla.

Capítulo I. Análisis regional

La República Mexicana es un mosaico de contrastes; gran parte del territorio está ocupado por los dos sistemas de montañas a los que se denomina: Sierra Madre Oriental (casi paralela al Golfo de México) y Sierra Madre Occidental (casi paralela al Océano Pacífico).

El Estado de Puebla¹ se localiza en la parte centro-oriente del país. Hacia el norte del Estado se encuentra la región conocida como la Sierra Norte de Puebla,² que no es otra cosa sino parte de la Sierra Madre Oriental.

a) El ambiente.

En la Sierra Norte de Puebla los sentidos se llenan con la vegetación del bosque siempre verde y los contrastes tan marcados entre lo actual y lo antiguo. Lo mismo se encuentra uno con ingenieros petroleros en busca del "oro negro", que tradiciones indígenas en las celebraciones patronales de las fiestas; ciudades con un comercio galopante o pueblos que apenas y tienen una o dos tiendas con muy escasos víveres disponibles; modernas supercarreteras y brechas en donde abundan el lodo y los hoyos.

Es indispensable "estar" en la Sierra Norte de Puebla para entender que un acercamiento o descripción por escrito es solamente un reflejo muy pálido de la realidad.

Ser poseedora de una gran riqueza biológica, es la primera impresión que nos da la Sierra Norte de Puebla y se manifiesta en la gran variedad de plantas y animales que observamos al recorrerla.

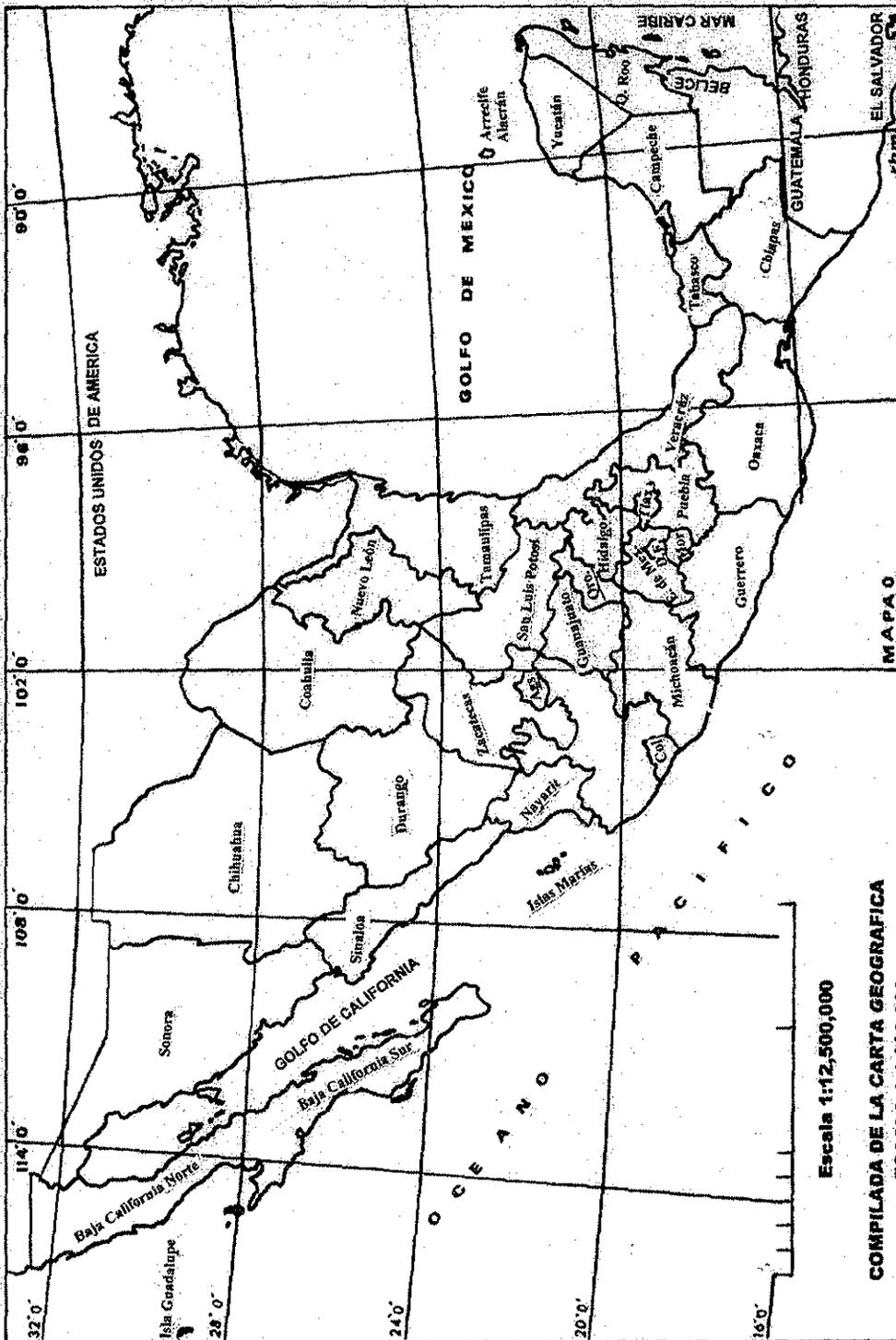
La gran cantidad y diversidad de personas que viven en estos lugares, es la segunda impresión y entonces nos damos cuenta de que.

La doble riqueza biológica y cultural, es la que nos mueve a la búsqueda de explicaciones para todas las preguntas pertinentes; al concentrar datos, al disponer de elementos y al reflexionar en todo junto nos

¹ Ver el mapa 0, de la República Mexicana en la p. 12.

² Ver el mapa 1, de PUEBLA en la p. 14.

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Escala 1:12,500,000

COMPILADA DE LA CARTA GEOGRAFICA

ESCALA 1:4,000,000

I. N. E. G. I.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

permite tener un poco más de luz y entonces sabemos que vale la pena dedicar tiempo y esfuerzo para dar a conocer una buena parte de lo que ahí se encuentra.

La Sierra Norte de Puebla es un extenso territorio que comprende cincuenta y ocho municipios (26.7%), de los 217 que conforman el Estado; esto es, más de una cuarta parte del número total de municipios,³ y ocupan, aproximadamente, una tercera parte del total del territorio poblano.

b) El Laboratorio Natural.

Formando parte de la Sierra Norte en el Estado de Puebla se encuentra el municipio de *TEPETZINTLA*,⁴ entre los paralelos 19°53'54" y 19°59'06" de latitud norte y entre los meridianos 97°47'36" y 97°55'12" de longitud oeste.⁵

En el Estado de Puebla, y con arreglo al orden alfabético en que se listan, Tepetzintla es el municipio No. 167 y tiene como vecinos: al norte los municipios de Ahuacatlán y Zongozotla, al sur los municipios de Zacatlán y Cuautempan, al oriente los municipios de Zongozotla y Cuautempan, al poniente los municipios de Zacatlán y Ahuacatlán; es decir, sólo cuatro municipios lo rodean, empezando por el norte y rodeándolo en el sentido de las manecillas del reloj: Ahuacatlán, Zongozotla, Cuautempan y Zacatlán.⁶

El municipio de Tepetzintla está formado por 12 localidades que son:

- | | |
|-------------------------------------|-------------------|
| 1. Chachayoquila ⁷ | 2. Chicometepepec |
| 3. Milagro (Xaltepuxtla o Xaltepec) | 4. Omitlan |
| 5. Tempextla | 6. Tenantitla |
| 7. Tepetzintla | 8. Tlamanca |
| 9. Tlaquimpa | 10. Tonalixco |
| 11. Xicalahuatla | 12. Xochitlaxco |

³ Palacios, *Puebla: Su Territorio...*, p. 65.

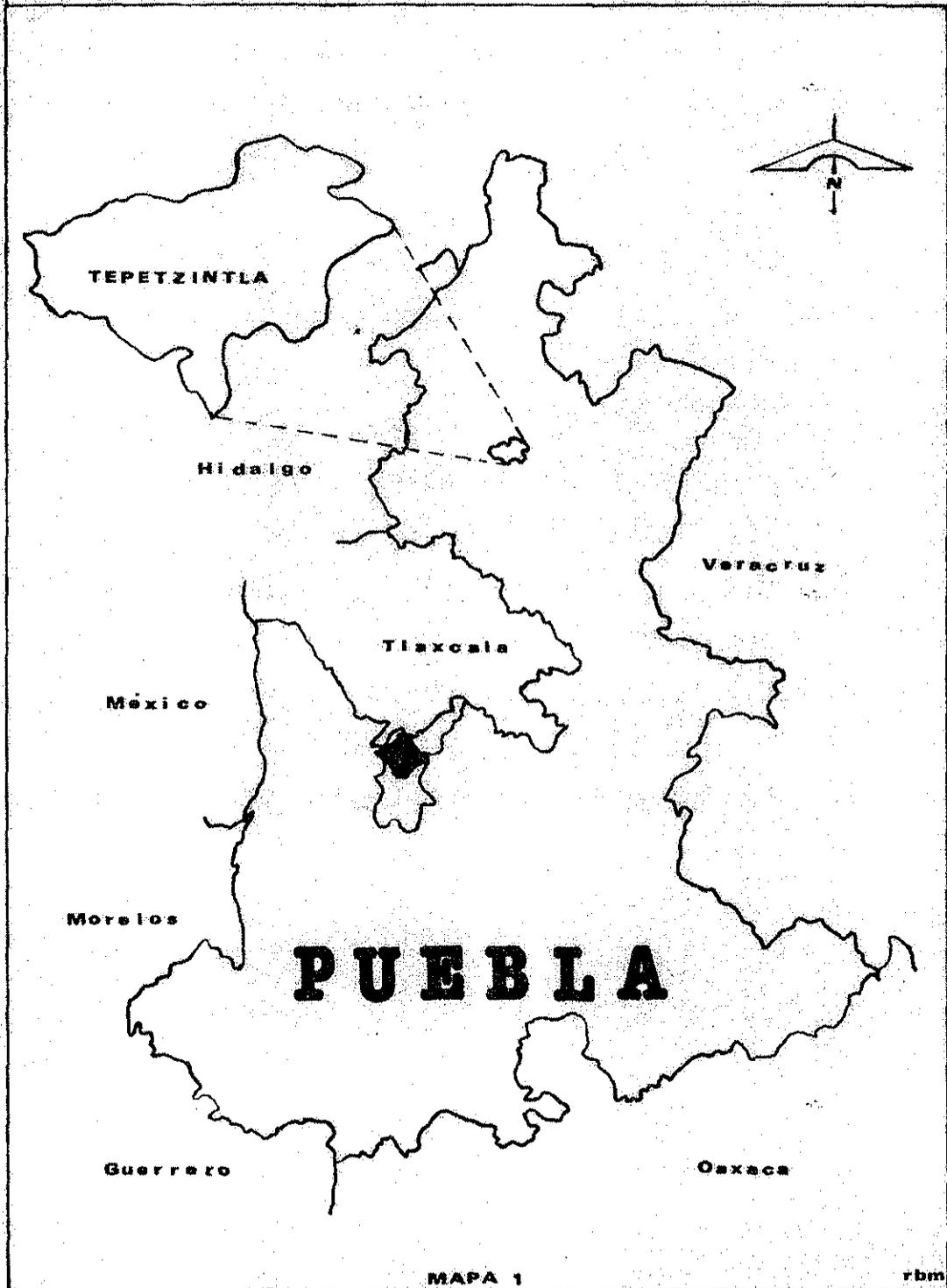
⁴ Ver el mapa 1 de la p. 14.

⁵ INEGI, *Los Municipios ...*, p. 907.

⁶ INEGI, *Croquis Municipal ...*, p. 186. Ver mapa 2, Municipio 217, en la p.16

⁷ para los nombres en náhuatl ver el glosario en los anexos.

Municipio: Tepetzintla



FUENTE: INEGI; Cartografía Censal. 1:50 000. 1990.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Todas estas localidades⁸ y los municipios vecinos están dentro de la región montañosa, agreste, de difícil acceso y escasas vías de comunicación a la que se conoce como Sierra Norte de Puebla.

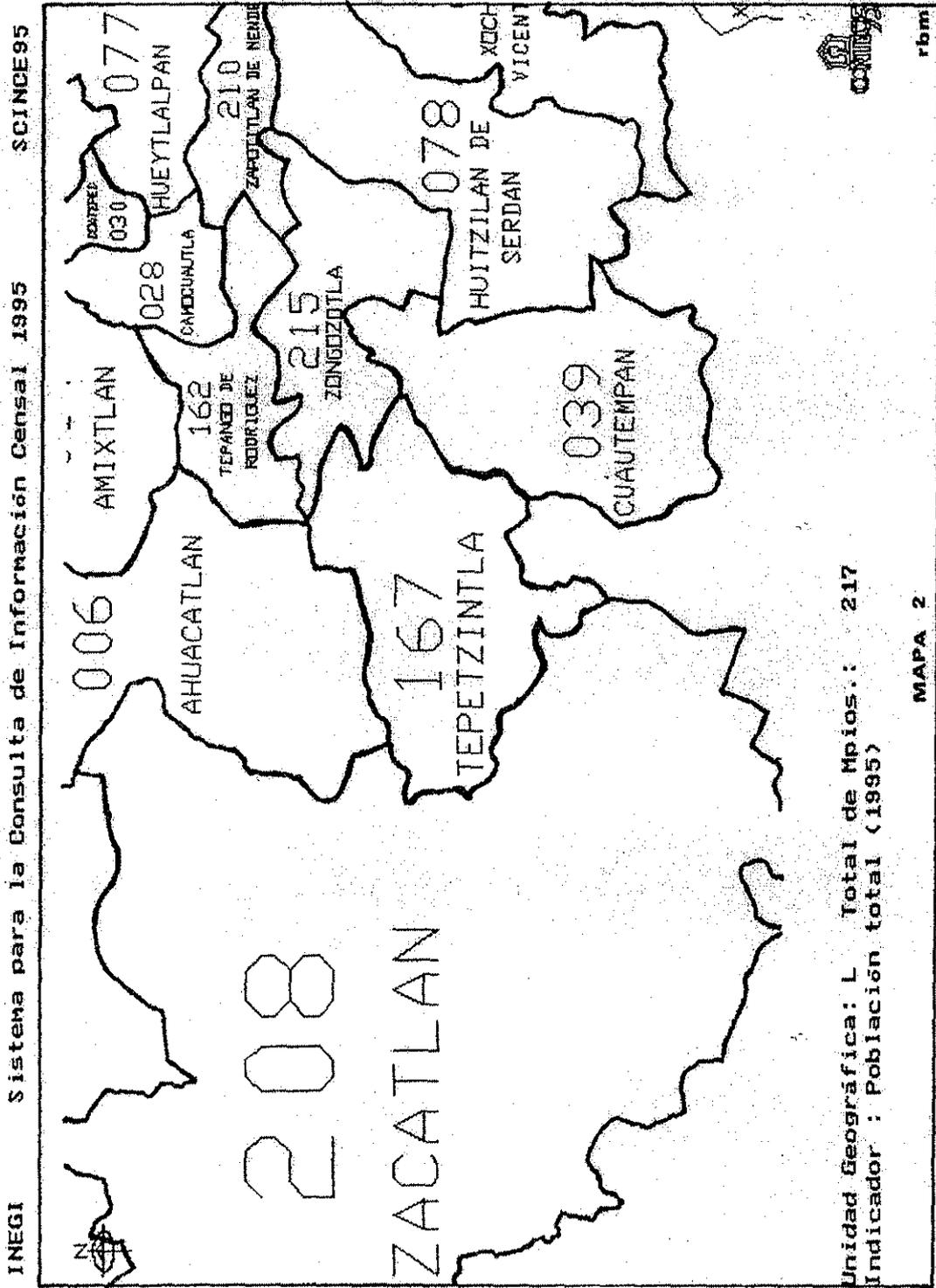
Estas montañas son más o menos individuales, paralelas, comprimidas las unas contra las otras y generalmente forman pequeñas y grandes altiplanicies, escalonadas en dirección de la costa.

El municipio está atravesado por tres sierras paralelas que van de oeste a este y muestran pendientes bruscas hacia los ríos que las circundan. La primera sierra se alza entre los ríos Nepopualco y Zezehuilco, en la parte septentrional, culminando en los cerros Xoxoquitepetl, Coinxic y Ejecatepec. La segunda sierra se alza entre los ríos Zezehuilco y Yehuala, en la parte central. La tercera sierra se alza en la porción meridional, entre los ríos Zempoala y Yehuala, destacando el cerro Moxonco. El municipio presenta un declive general de oeste a este. El rango de variación en altura sobre el nivel del mar es muy amplio: (1,180 metros), ya que va desde los 1,300 m.s.n.m. en "Milagro" hasta los 2480 m.s.n.m. en Tenantitla.

Para la cabecera municipal la altitud promedio es de 1,680 m.s.n.m. Para los demás lugares se pueden consultar los datos en las tablas siguientes de distancias y altitud.

Como las personas de todos los pueblos dependientes tienen que caminar para realizar trámites con la autoridad municipal, la distancia se mide más bien en el tiempo que les toma trasladarse de su pueblo a la cabecera y "a buen paso", los datos son los siguientes:

⁸ Ver mapa 3, Croquis Municipal ..., en la p. 18

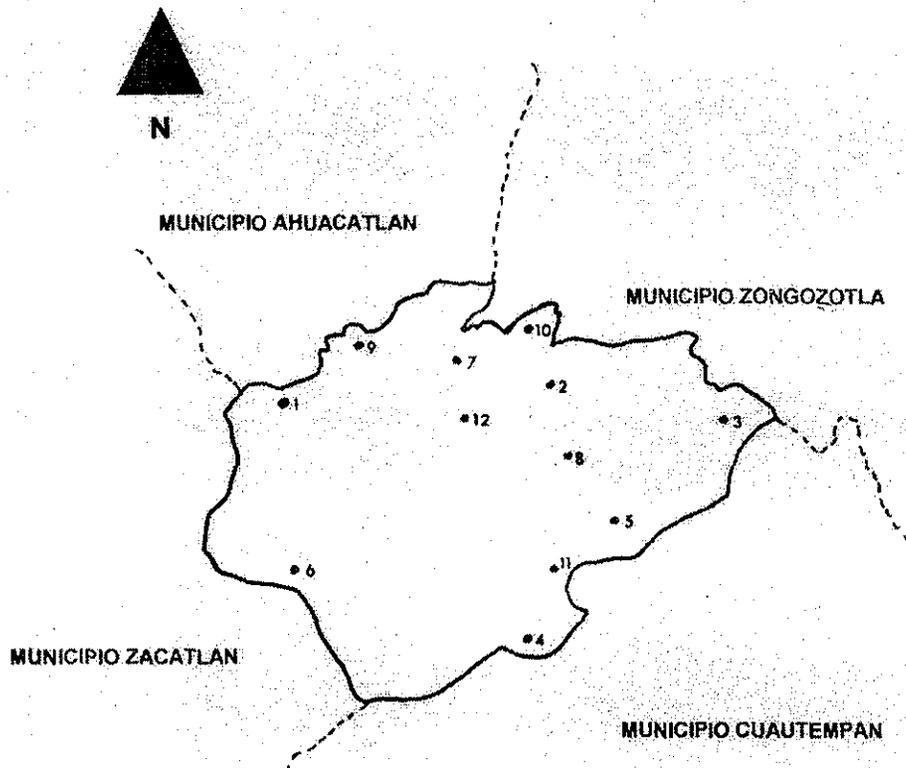


TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

DESDE	SIGNIFICADO	SANTO PATRON	TIEMPO
Omitlán	Lugar de los huesos	Santa Catarina	4 horas
Tenantitla	Lugar de bocas de piedra	Santa Cruz	3 horas
Chachayoquila	Lugar de chayotes	Virgen Auxiliadora	2.5 horas
Tempextla	Labio ancho	San José	2 horas
Xaltepuxtla	Donde hay arena de fierro	San Isidro (milagro)	2 horas
Xaltepec	Cerro de arena	San Isidro (milagro)	2 horas
Xochitlaxco	Lugar donde no hay flores	San Baltazar	2 horas
Tlamanca	Llanito	San Rafael	1 hora
Xicalahuatla	Lugar de árboles lisos	San Martín de Porres	1 hora
Tlaquimpa	Lugar de los quelites	Santo Tomás	1 hora
Tonalixco	Frente al sol	San Miguel	1 hora
Chicometepec	Siete cerros	San Simón	0.5 horas
Tepetzintla	Abajo del cerro	Santa María de la Asunción	0.5 horas

DESDE	DISTANCIA EN LÍNEA RECTA. (aproximada)	Altitud en m.s.n.m.
Omitlán	7,500 metros	1,880
Tenantitla	3,500 metros	2,480
Chachayoquila	7,000 metros	2,040
Tempextla	4,250 metros	1,380
Xaltepuxtla o Xaltepec	5,500 metros	1,300
Xochitlaxco	2,000 metros	2,100
Tlamanca	3,750 metros	1,360
Xicalahuatla	6,250 metros	1,880
Tlaquimpa	4,000 metros	1,620
Tonalixco	1,500 metros	1,650
Chicometepec	1,750 metros	1,880
Tepetzintla	500 metros	1,680

Croquis municipal con la división en Areas Geostatísticas Básicas.



- | | |
|--------------------------|-----------------|
| 1. Chachayoquila | 2. Chicometepec |
| 3. Milagro (Xaltepuxtlā) | 4. Omitlan |
| 5. Tempextla | 6. Tenantitla |
| 7. Tepetzintla | 8. Tlamanca |
| 9. Tlaquimpa | 10. Tonalixco |
| 11. Xicalahuatla | 12. Xochitlaxco |

Indice de cartas
SDN
Esc: 1.100 000

MAPA 3

ESTADO
MUNICIPIO

PUEBLA
TEPEZINTLA

clave
21
167
rbm

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

El municipio está dividido en 11 pueblos. Cada pueblo está dividido en secciones. La cabecera municipal tiene tres secciones que son: La de arriba a la que designan como *Tepexinco* (por el cerro que está en esa dirección); la que está hacia el oriente le dicen *Bucalco* (por el cerro *Bocaltepetl*, por donde sale el sol); la tercera sección se llama *Tlacomulco*, en llanito.

Algunos de los terrenos o tal vez todos tienen nombres, por ejemplo: Uno de los campos hacia el sur se llama *Xihuateteopa*, donde está la diosa. Ahí nace el agua en medio de una roca ...

Algunos dicen que ahí vive una mujer. En la leyenda se cuenta que una mujer casada fue a llevarle la comida a su marido, quien estaba trabajando en el cerro, cuando pasó por donde nace el agua le dio sed y quiso tomar una poca, en ese momento tuvo una visión (se cambió su vista), distinguió una cueva, unas personas la llamaron y entró, dicen que estuvo ahí dentro toda una semana y cuando al fin salió, contó su experiencia diciendo que en el lugar había otras gentes, muchos árboles frutales diferentes y que había de todo. Para comer una fruta, decía, no se necesita ir a cortarla, sólo le hablas y viene hasta donde estés, pero se debe buscar a una sola porque si llamas a todas se te vienen encima al mismo tiempo. No se cortan, se caen solitas. Eso le contó a su familia, pero su espíritu se quedó allá, no tardó en morir.⁹

Otra propiedad recibe el nombre de *Tlalyacapa*. Es la tierra que se ve después de la anterior, en una loma. Más lejos está *Ixtilaco*, siguiendo el mismo rumbo.

Hacia el poniente, se encuentra el paraje denominado *Cuaxochico*, que forma parte del cerro *Chicnauimazatl*. Es el cerro más alto y grande de la región. *Cuaxochicotlampa* es un paso en la falda del cerro. También hacia el poniente.

Hacia el oriente se encuentra *Ixpitzco* y *Coyoltepetl*. Por nombrar sólo algunos de los lugares que fueron mencionados como importantes; sin embargo, sabemos que todos los sitios tienen un nombre que hace referencia a su vocación tradicional.

⁹ Información tomada del Diario de campo personal.

c) Clima y Suelo

Por lo que se refiere al clima, en el municipio encontramos la zona de transición entre los climas templados de la Sierra Norte de Puebla y los cálidos del declive del Golfo de México. Principalmente se presentan dos tipos de climas:

i) Templado húmedo. La temperatura media anual oscila entre los 12°C y 18°C, las lluvias son abundantes durante el verano y disminuyen durante el invierno; sin embargo, todo el año hay humedad y la lluvia se puede presentar en cualquier momento, ya sea bajo la influencia de las “tormentas tropicales” (verano), o los “nortes” (invierno).

ii) Semicálido subhúmedo. La temperatura media anual es superior a los 18°C. La cantidad de lluvia del mes más seco es mayor de 40 mm. y, por las características ya mencionadas, todo el año hay humedad, ya en forma de rocío nocturno ya por la presencia de neblinas.

En relación con el suelo, de acuerdo con las clasificaciones aceptadas, únicamente se presenta un tipo de suelo; Luvisol (L), que se observa con material calcáreo superficial, rico en nutrientes también superficiales y, por lo tanto, de fertilidad moderada. La roca aflora con facilidad en todos los lugares, entre los 50 y 100 cm de profundidad.

La zona tiene una composición geológica correspondiente con la era terciaria ya que se han encontrado representaciones de los períodos: triásico, jurásico y cretácico. Las rocas en conglomerado y las areniscas rojas corresponden al período triásico, se encuentran plantas fósiles y se observa cómo alternan pizarras grises y negras, todo esto sobre los granitos y las pizarras cristalinas; las pizarras arcillosas y las micas son los tipos de roca que corresponden al período Jurásico; para el período cretácico las evidencias son las calizas compactas con fósiles escasos.¹⁰

Las variaciones en altitud dentro de un espacio tan reducido que abarca apenas 127.57 km², le dan variedad a los climas y la posibilidad de que se desarrollen en el territorio una gran variedad de plantas y cultivos.

¹⁰ Fabila, Pedro, *Regiones ...*, pp. 7-15

d) Plantas y Cultivos

Las plantas que crecen de manera silvestre corresponden a la vegetación de los bosques mesófilos húmedos de montaña. Los cultivos que más se observan en las laderas son el maíz¹¹, el y el frijol¹²; en algunos lugares se han plantado cafetos¹³ y árboles frutales de manzanas¹⁴, mameyes¹⁵, ciruelas¹⁶, peras¹⁷, guayabas¹⁸, granadas¹⁹, aguacates²⁰ chiles²¹, etcétera.

El maíz es base y sustento de la economía campesina, la mayoría de los cultivos son de temporal, las variedades que se cultivan son tradicionales en el país y así, se puede encontrar maíz azul, rojo y blanco o amarillo. La lluvia constante y la humedad ambiental permiten una cierta seguridad de cosecha. La orilla de los ríos permite ciertos lugares propicios, para tener cultivos privilegiados cuya cosecha está garantizada.

¹¹ Maíz: Género = Zea; Especie = Mays; Familia = Gramineae.

¹² Frijol: Género = Phaseolus; Especie = Coccineus; Familia = Leguminosae.

¹³ Café: Género = Coffea; Especie = Arábica; Familia = Rubiaceae.

Café del país: Género = Cassia; Especie = Laevigata; Familia = Leguminosae.

¹⁴ Manzana: Género = Coccloba; Especie = Uvifera; Familia = Polygonaceae.

¹⁵ Mamey: Género = Mammea; Especie = Americana; Familia = Guttiferae.

¹⁶ Ciruelo: Género = Prunus; Especie = Domestica; Familia = Rosaceae

¹⁷ Pera: Género = Pyrus; Especie = Communis; Familia = Ranunculaceae.

¹⁸ Guayaba: Género = Psidium; Especie = Guajava; Familia = Myrtaceae.

¹⁹ Granada: Género = Punica; Especie = Granatum; Familia = Punicaceae.

²⁰ Aguacate: Género = Persea; Especie = Gratiissima; Familia = Lauraceae. Este fruto que abunda en la región es originario de Mesoamérica y tiene muchos y muy variados usos. Se han documentado al menos 37 formas en que se puede utilizar desde el punto de vista médico: Se usa para curar *Abscesos*, es decir la acumulación de pus en una cavidad corporal. Sirve como *Afrodisiaco*, para exaltar el apetito y/o la actividad sexual, debido a que *Aumenta la secreción espermática*. Cura las *Aftas* o ulceraciones de la mucosa bucal. Reduce la inflamación de las *Anginas*, en la amigdalitis. Se usa como agente contra el *catarro*, contra la *diarrea*, contra la *disentería*, contra la *sarna*, contra las *neuralgias*, contra el *paludismo*, contra los *parásitos intestinales*, contra los *dolores articulares*, contra los *tumores*. Es un excelente *Aperitivo*, es decir, estimulante del apetito. También es *Astringente*, agente que produce sequedad de epitelios o mucosas. El hueso molido se puede usar como *Catártico* o purgante. La cáscara es un agente que favorece la *cicatrización* de heridas en general y la *regeneración* de la piel, por las sustancias *hemostáticas* que tiene y que cohiben la *hemorragia*. También lo usan para curar la *Dermatitis* o afección crónica de la piel y el *Impétigo* o dermatosis infecciosa, también llamada *Empeine*. Cumple funciones como *Emenagogo*, es decir, como agente que estimula el flujo menstrual. Para las enfermedades de la infancia o *enfermedades exantemáticas*, de origen viral como el *sarampión*, la *escarlatina*, la *viruela* (que tienen erupciones cutáneas de color rojo), la infusión de hojas y corteza del árbol se usan para secar la erupción. Se sabe que es un excelente *Eupéptico* o agente que favorece la digestión. Lo usan también como *Expectorante* y *Resolutivo* que es el nombre que se le da a cualquier agente que disminuye la producción de *humores*. Es auxiliar en la curación de la *Sordera Catarral*, consecutiva a la salida de moco y pus por un conducto auditivo externo. Cura la *micosis* superficial producida por diversos hongos y que llamamos *Tiña*, caracterizada por prurito y descamación en regiones pilosas; y por lo tanto, es un buen *Tónico capilar* que favorece el crecimiento del cabello y evita su caída.

Junto con el maíz se siembra calabaza y frijol. Esta trilogía alimenticia es aprovechable en cualquier momento: cuando está tierna y cuando está madura. Además, las flores de estos cultivos propician la proliferación de abejas productoras de miel.

El maíz blanco, el azul y el *xocoyol*, pequeño, se dan en las partes bajas. El maíz amarillo se cultiva en la parte alta de los cerros. Para todas las variedades usan su propia semilla, se entierran tres semillas de maíz y una de frijol. El frijol enredador se siembra en el cerro y el de mata abajo, a este frijol le llaman *ipatlachtli*, lechoso, de vaina ancha.

Tanto el maíz como el frijol sólo se compran cuando se acaba la cosecha propia. Cada año la esperanza es que no se compre maíz en la región y hasta que se venda un poco, si es que la cosecha fue buena y abundante. Se siembra en marzo²² (a veces), en abril (por lo general), y se puede hasta mayo (cuando las lluvias se atrasan). Se cosecha en octubre, noviembre y diciembre. Sólo se da una cosecha al año debido al frío. En los lugares altos únicamente se siembra en marzo porque si se llega a sembrar frijol después de estas fechas no se da la semilla, únicamente crece la planta con muchas hojas pero sin fruto.

Además se siembran y cosechan bastante bien toda la gama de raíces y tubérculos comestibles como son el camote, la jícama y la yuca. El amaranto, tanto la variedad de semillas diminutas como la de semillas grandes. Entre las leguminosas se siembran todas las clases de frijol, desde el ayocote, pasando por los frijoles tipo lima y *tepari*, hasta el frijol común de color claro o negro. Los campos y huertos familiares son capaces de proveer de verduras como el chayote, el tomate, el jitomate, diversas variedades de chile, etcétera.

En los bosques húmedos de los alrededores, se encuentran diferentes tipos de orquídeas, flor de formas, colores y olores caprichosos y variados. Entre las orquídeas se encuentran los cultivos de vainilla.

²¹ Chile: Género = *Capsicum*; Especie = *Annum*; Familia = *Solanaceae*.

Otras frutas que hay en la región son los capulines, las chirimoyas, los tejocotes, los zapotes negros, amarillos y blancos, las tunas, los duraznos, las limas, las naranjas, los plátanos, etc. La mayoría son para consumo familiar y sólo en algunos lugares relativamente pequeños se siembra para enviar al mercado.

Algunas especies de árboles, cercanos a las higueras, proporcionan la corteza para fabricar el *papel amate* y de algunas otras se pueden obtener *tecomates* que sirven como recipientes. De los bosques se pueden obtener diversas resinas aromáticas o copal, algunos árboles dan nueces, piñones o avellanas. La variedad de pinos maderables permite tener gran cantidad de madera para usos domésticos e industriales.

e) Tenencia de la tierra

La mayoría de los terrenos tienen título de propiedad. Hay terrenos grandes y chicos. Se considera un terreno chico si es menor de cinco hectáreas y grande si es mayor.

Las tierras ejidales que hay son de las más pobres, en algunas se da el café.

Una de las formas en que se trabaja la tierra es "a medias" y tiene varias modalidades. Se puede pedir el terreno y trabajarlo juntos, el dueño aporta la semilla y el terreno y el solicitante realiza la mayor parte del trabajo. Otra forma es pedir el terreno bajo el régimen del tercio "dos costales al que trabaja y un costal al dueño"

También se rentan los terrenos por dinero, o se empeñan por varios años, en algunos casos por cantidades bastante pequeñas; por ejemplo, un terreno como de media hectárea lo empeñaron en trescientos pesos por seis años.

En las tierras apropiadas se siembra café, pero no en gran escala ya que los terrenos son fríos y no permiten tener la seguridad de la cosecha, las

²² Información tomada del Diario de Campo Personal.

heladas y el frío han llegado a quemar grandes extensiones de terrenos dedicados a este cultivo.

f) Acercamiento a la historia regional, las tradiciones, economía y organización política²³

El nombre oficial del municipio es Tepetzintla, pero asociado al Santo Patrón del pueblo todos dicen que se llama: SANTA MARIA DE LA ASUNCION TEPETZINTLA.

Actualmente tiene la categoría de cabecera municipal y asiento de los poderes correspondientes. Antiguamente los viejos se refieren al lugar como un Altepetl (seguramente con Zacatlán como cabecera) y con los otros pueblos de la región como un Altepeme.

TEPETZINTLA. De acuerdo con Siméon²⁴ se tienen las siguientes voces significativas:

TEPETL, sustantivo. Montaña, país, localidad.

TLAN, posposición. Con, después de, cerca, en, debajo, entre, a.

TZINTLAN cf. TZINTLI. **TZINTLI** sustantivo. Ano, colon, cimiento, base.

... Con la posposición tlan: **TZINTLAN**, al pie, en la base; **TEPETL ITZINTLAN**, al pie de la montaña.

De acuerdo con el Señor Santiago Vázquez nativo del lugar TEPETZINTLA significa "Abajo del cerro". Por cierto que el lugar se encuentra en una loma, de las muchas que hay en la región y se puede decir que en la parte media del cerro.

Los pobladores de Tepetzintla dicen que hablan *mexicano*, en realidad es una modificación del náhuatl muy corrompido ya que mezcla en proporciones variables palabras españolas y palabras náhuas.

Los demás pueblos que forman el municipio también utilizan esta lengua para comunicarse entre ellos, la excepción es el pueblo de *Tonalixco* en donde se habla el totonaco, aunque también mezclado con el español.

²³ Información tomada del Diario de Campo Personal.

²⁴ Siméon, Remi, *Diccionario...*, p. 730.

Sabemos que la fundación de San Francisco en Zacatlán fue aproximadamente en 1540 y que en 1565 se construyó su convento.²⁵ Alrededor de 1650 se separa San Juan Bautista con cabecera en Ahuacatlán y finalmente el 16 de diciembre de 1771 se separa Santa María de la Asunción y se le reconoce como cabecera eclesiástica en Tepetzintla.²⁶

Para la época de la revolución, dicen que por aquí pasaron generales buenos y malos. El general Barrio (bueno) pasaba por aquí y se acuartelaba en el cerro Cuamaxal (de la horqueta), pedía que les llevaran comida y entonces el presidente del pueblo ponía gente a recoger tortillas, pollos y frijoles. El que llevaba la comida tenía que llevar su sombrero levantado en su mano para que no lo balacearan. Cuando eso ocurría la gente no salía de sus casas. Por eso en la actualidad cuando alguien llega a una casa, para que no le tiren balazos, lleva su sombrero levantado en la mano.

Por lo que se refiera a las tradiciones, en cuanto a la forma de vestir, los hombres ya no usan el calzón de manta ni la camisa. Se empezaron a vestir de pantalón al salir a trabajar en otros lugares. La mayoría de los hombres mayores usa sombrero de palma tejida; pero los muchachos están cambiando a gorras. Cuando hace frío se tapan con los cotones que les tejían sus señoras; el algodón es de lana y lo pintaban de negro cuando ya estaba elaborado. La mayoría usa huaraches comprados.

Las mujeres usan el *titixtle*, nagua en totonaco, en náhuatl es *cueytl*. Antes las hacían aquí en Tepetzintla pero ahora todo es comprado. En las casas había telares de cintura y la lana se obtenía de las ovejas. La lana se desbarata, luego la cardaban, la hilaban dándole vuelta con la mano y ya que tenían suficiente hilo se ponían a tejer. Aquí hacían dos lienzos, en otros lugares como Tlaquimpa o Tonalixco sólo uno. El largo de cada lienzo es como de 10 codos²⁷ de largo. A veces tejían en el campo, mientras cuidaban a los borregos.

²⁵ Nutini, Hugo, *Los Pueblos ...* p. 207.

²⁶ García, Bernardo, *Los Pueblos ...*, p. 379.

²⁷ Un codo equivale a 86 cm, aproximadamente.

La faja la hacen en Tlaquimpa y Tonalixco porque se teje en bastidor. Es una tira de tela muy fuerte que tiene hasta cuatro metros de largo, para que les de dos o tres vueltas en la cintura.

Como parte de su vestuario actual se confeccionan una blusa; hace algunos años las señoras no la usaban, solo el *quechquemitl* de lana muy fina, muy delgada, con eso se tapaban.

En resumen el vestido tradicional indígena se ha perdido casi por completo, ni las mujeres ni los hombres utilizan más los trajes tradicionales que les fueron impuestos por los sacerdotes católicos durante la colonia para poder diferenciar a unos pobladores de otros. Pero como casi siempre la excepción confirma la regla, las mujeres de Tonalixco si utilizan el traje tradicional totonaca, usan una falda negra o "enredo" y su blusa blanca bordada con motivos de color variado, por lo general no usan zapatos, lo que muestra que los totonacas son más conservadores.

Las actividades económicas son intermitentes y están centralizadas en unas cuantas familias, por lo general las personas más activas son las que poseen los medios para poder sacar productos que se compran a bajo precio y de poco en poco.

En cuanto a los animales es notorio ver que crían muchos cerdos en los patios de las casas; venden carne de cerdo fresca o cocida, tienen gallinas y guajolotes. Ocasionalmente se observan acémilas o mulas en un corral, algunos borregos pastando a las orillas del pueblo, algunos burros de carga y en las laderas vecinas hay potreros pero sin ganado en ellos.

En el municipio no se tienen grandes criaderos de ganado vacuno, solamente algunas cabezas se venden de manera ocasional ya que la mayoría de la carne disponible se comercializa en los mismos pueblos y es consumida por los vecinos.

No tienen industrias o fábricas que permitan a los habitantes tener un ingreso seguro y constante; tienen telares manuales y cuando consiguen pedidos para tejer cobijas entonces, los que saben tejer son llamados, pero la actividad dura hasta que se cumple con el pedido, si no hay continuidad

en los mismos, tampoco hay continuidad en el trabajo, que es lo que normalmente ocurre.

En cuanto a las labores que desempeñan hombres, mujeres y niños no hay mucho que destacar o diferenciar en relación con otros lugares. Por ejemplo los niños ayudan en las tareas agrícolas a los padres y las niñas ayudan en la casa a las madres; pero, cuando hay necesidad todos los integrantes de la familia, sean hombres o mujeres, niños o niñas se dedican a las actividades del campo y eso ocurre por lo general durante la siembra y la cosecha o por la presencia de algún fenómeno natural que afecte de manera extraordinaria los cultivos. Por otro lado también todos ayudan en las tareas caseras cuando es necesario, por ejemplo durante los preparativos de las fiestas patronales en cada pueblo, cuando con motivo de tales celebraciones se invita a mucha gente que llega y a la que se debe atender dándoles comida y bebida en abundancia.

En el municipio se requiere de pocos trabajos especializados, lo común es que el sastre, por decir algún oficio, tenga sus terrenos, los siembre y en las tardes libres o días en que no se requiere su presencia en la milpa, entonces aprovechando la habilidad adquirida, se dedique a elaborar algún tipo de prenda que por encargo los vecinos le hacen, siempre con la consigna: "para cuando tenga un rato libre".

Con esa aclaración que se aplica a casi todos los oficios, en Tepetzintla se encuentran: peluqueros, mecánicos, panaderos, tenderos, transportistas (ya no hay arrieros), etc.

En todo el municipio no hay un mercado cotidiano propiamente dicho; algunos pueblos tienen un día de plaza al que llegan los comerciantes ambulantes con los productos provenientes de otros lugares. Lo que siempre se aprovecha es la visita a Zacatlán "para traer lo que haga falta".

Llama la atención, al caminar entre un pueblo y otro, la gran cantidad de cáscaras de semilla de calabaza por todas partes, principalmente por los lugares en donde llevan a pastar ovejas. Y es que los pastores y las pastoras aprovechan las manos que están libres para ganar un poco de dinero extra

mientras cuidan ovejas. En el pueblo hay lugares en donde se recoge la semilla que tiene cáscara; todos los días una pequeña cantidad, que se entrega por la tarde al regresar, ya limpia y lista para su comercialización. A fin de cuentas es mano de obra muy barata, que beneficia aunque sea un poco y que no causa perjuicios ya que la cáscara se deja en el campo en donde se reincorpora a la tierra.

La organización política en Tepetzintla está dentro de los lineamientos que establece la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos. Esto es, se tiene un Presidente Municipal con sus regidores, tesorero y auxiliares necesarios, todos ellos residen en la cabecera municipal en donde se tienen las oficinas para atender todos los asuntos pertinentes. Debido a la distancia y por así convenirles, en algunos pueblos tienen un Presidente Auxiliar y cuando no es posible entonces al menos se tiene un Juez de Paz.

g) Instituciones de salud

En Tepetzintla se cuenta con una *Unidad Médica Rural* donde atienden todas las necesidades de los habitantes, entre otros servicios nos interesamos por los cuidados prenatales.

Se da consulta a la futura madre al menos cada mes. Se tiene una historia clínica de cada paciente y se le da un carnet para su control de consultas. Los servicios no tienen costo y están a cargo de un médico, quien está realizando su Servicio Social. Como auxiliar médico tiene a una enfermera, reside permanentemente en Tepetzintla y es originaria del mismo.

Cuando llega el momento del alumbramiento se tiene un convenio verbal con las parteras para que animen a las parturientas a que sean atendidas en la clínica. Les han dado cursos de capacitación a las parteras empíricas para que puedan atender de manera eficiente un parto normal, las han proveído con materiales básicos como son los guantes estériles y espejos para que puedan diagnosticar si el parto es seguro o de otra manera lo canalicen a la clínica, en donde son evaluadas y en caso de ser necesario

se pueden enviar a Chignahuapan que es donde está el Hospital Regional. Toda la dinámica dentro del programa *IMSS-SOLIDARIDAD*. La clínica atiende a una población calculada en alrededor de 2,000 personas.

La mayoría de los partos son normales, cuando se tienen que canalizar a Chignahuapan el mayor problema es el traslado. Ya estando en el Hospital Regional se manejan mediante la interconsulta a Gineco-Obstetricia y entonces la madre tiene doble control, uno en la clínica del pueblo, el otro en el Hospital Regional.

Durante el primer año de vida se tiene especial cuidado en llevar a cabo la aplicación de las vacunas mediante cita, en la fecha pertinente. También se lleva un control del peso y la talla y se les dan pláticas a las madres sobre como alimentar mejor a los niños para prevenir la desnutrición. El problema es la falta de recursos que impide la aplicación de los consejos en la vida cotidiana.

En cuanto a la nutrición, el desayuno, comida y cena cotidianos, para los habitantes de la sierra, depende más bien de la facilidad o dificultad para conseguir los alimentos indispensables. La mayoría incluye en su dieta diaria: huevo, frijoles, chile, café, tortillas; ocasionalmente consumen carne, leche y pescados y es durante la celebración de las fiestas patronales cuando todo es abundancia, el resto del tiempo la comida es escasa para las mayorías.

Lo que nunca falta son las bebidas embriagantes, ya sea en forma de cervezas o licores de marca, ya sea en forma de alcoholes aderezados con las frutas de temporada o de la región a los que se llama de manera genérica "tejocotes" o "refino", elaborados con alcohol de 96° y un poco de fruta macerada y fermentada para darle un poco de sabor.

También abundan los refrescos embotellados, principalmente los de "Cola". El café es también una bebida común en la sierra, por lo general éste es cultivado en alguna parcela familiar, cosechado en su momento de mejor maduración, secado al sol con cuidado cotidiano y finalmente tostado y molido de acuerdo a como se va necesitando.

Sin embargo, para los niños la dieta, basada en café y tortillas, no es muy saludable por lo que se encuentran desnutridos. Por lo regular se hacen dos comidas al día, más que desayuno se tiene un almuerzo y luego una comida a media tarde y es todo.

Los males más comunes entre los niños son: en tiempo de frío, los que tienen que ver con las vías respiratorias; en tiempo de calor los que tienen que ver con las vías gastrointestinales y la consecuente deshidratación. El mal más generalizado es el alcoholismo que se da en todas las edades. Es muy común ver a las personas ingiriendo lo que llaman "refino" y que no es otra cosa, como ya señalé; sino alcohol de 96 grados.

Los accidentes más comunes son las caídas y las heridas ocasionales. No se dan riñas con frecuencia, de hecho no hay riñas en el pueblo que ocasionen heridas que deban ser tratadas en la clínica.

Los índices de mortalidad son bajos tanto para los niños como los jóvenes y los adultos. De hecho, me comentaban en Tlaquimpa, es muy común encontrar personas de ambos sexos que llegan a vivir más de 100 años. El dato es muy pertinente ya que hemos estado analizando la posibilidad de que un gobernante, de los que aparecen en la Tira, pueda durar en su cargo 80 años. Luego entonces, si la gente puede vivir más de 100 años, es factible que hayan tenido gobernantes que empezaron a los 20 años con su trabajo y que a los 100 años cumplan con el ciclo requerido.

h) Los habitantes del municipio

Los grupos étnicos representados en la Sierra Norte de Puebla son: los nahuas, los mexicas o "mexicanos", los otomíes, los tepehuas y los totonacas.²⁸ Con los mestizos son seis los grupos que conviven en la Sierra Norte de Puebla, todos ellos envueltos en una larga historia de dominaciones sucesivas, desde la época prehispánica hasta la época actual.

Siguiendo muy de cerca el análisis de Lourdes Arizpe, las relaciones modernas de la Sierra Norte de Puebla con las regiones circunvecinas han

²⁸ Arizpe, *Parentesco...*, p. 28

dado lugar a que se le considere como una región económica importante que tiene como frontera hacia el sur la línea que forman Zacatlán y Teziutlán. También se le ha considerado como región cultural (huasteca, totonacapan) junto con las regiones aledañas de los estados de Hidalgo y Veracruz.

Económicamente los centros de concentración regional, tanto para llevar los productos de la Sierra Norte de Puebla hacia el exterior, como para recibir y distribuir al interior de la misma los productos necesarios, han sido y siguen siendo: Zacatlán, Huauchinango y Xicotepec (cercanos a los grandes centros del altiplano central) y Teziutlan, Zacapoaxtla y Tlatlauquitepec (cercanos a los puertos costeros).

El control político de la Sierra Norte de Puebla depende directamente de la capital del Estado y es por eso que todas las acciones comunitarias tienen como foco central a la ciudad de Puebla, sede del gobierno estatal. Allá es donde se deciden acciones como la construcción de caminos y carreteras, instalación de centros de salud, edificación de escuelas, introducción de servicios como son: energía eléctrica, agua potable, alcantarillado, etc.²⁹

Para 1995, de acuerdo con los datos proporcionados por INEGI-PUEBLA³⁰, para el municipio de Tepetzintla se tienen los datos siguientes:

Población total = 9, 182 habitantes	Hombres = 4,449 (48%)
	Mujeres = 4,733 (52%)

Tomando en cuenta a los habitantes mayores de 5 años tenemos que:

7,547 (82%)	hablan alguna lengua indígena (tononaco o náhuatl)
4,697 (51%)	hablan alguna lengua indígena y además español
2,846 (31%)	hablan alguna lengua indígena, no hablan español.

²⁹ Arizpe, *op. cit.*, pp. 28-31

³⁰ INEGI, Censo de población y vivienda 1995, ITER PUEBLA.

Las comunidades que forman el municipio tienen la siguiente población:

Nombre	Habitantes	%
Tlamanca	1,947	21%
Tepetzintla	1,331	14.5%
Xochitlaxco	1,176	13%
Tonalixco	1,014	11%
Tenantitla	918	10%
Chicometepec	735	8%
Omitlan	600	6.5%
Tlaquimpa	518	6%
Xicalahuatla	365	3.7%
Tempextla	260	3%
Chachayoquila	236	2.5%
Milagro	82	0.8%

En términos generales la densidad de población para el municipio es de 72 habitantes por km² o bien que hay 13,893.48 m² por habitante; densidad relativamente alta considerando que el terreno es bastante quebrado³¹.

Los porcentajes de población por grupos de edad, mínimos y máximos

Población entre 0 y 4 años		Población entre 6 y 14 años		Población mayor de 5 años	
mínima	máxima	mínima	máxima	mínima	máxima
13.80%	20.10%	23%	30.10%	79.90%	86.20%
Tepetzintla	Tlaquimpa	Xochitlaxco	Chachayoquila	Tlaquimpa	Tepetzintla

En cuanto a viviendas y servicios en el municipio hay 1,592 viviendas lo que nos indica que en promedio viven 6 personas por vivienda; de este total de viviendas 658 tienen servicio de energía eléctrica (41.3%); 421 tienen agua entubada (26.4%) y únicamente 113 tienen drenaje (7%).

³¹ Densidad demográfica alta y cercana al promedio más alto en el país y que corresponde al Estado de Tlaxcala, con 89 habitantes por km²

Hay casas que son jacalones con paredes de madera, piso de tierra y techado con láminas de asbesto. Tienen rendijas y hoyos por todos lados lo que permite que el frío se cuele por todas partes. La mayoría de las casas son de madera en el municipio, las más antiguas tienen su techo con tejas de barro cocido. También hay casas con paredes de bloc o ladrillo y los techos son de lámina de asbesto, unos pocos son de cemento y varilla, los pisos son de cemento o de tierra. También hay casas con paredes de bajareque o chinamites (cañas de maíz secas) recubiertas con barro o sin recubrimiento alguno, los techos en este caso son de lámina de cartón y los pisos son de tierra. "La madera se obtiene de los árboles de ocote (pino) que hay en los cerros, el bloc y el ladrillo se pueden traer de Chignahuapan y la varilla y el cemento se compran en Zacatlán."³²

Por lo que se refiere a porcentajes de educación tenemos:

Población entre 6 y 14 años		Población mayor de 15 años		Población mayores de 5 años	
Que sabe leer y escribir		Que sabe leer y escribir		Que hablan una lengua indígena	
mínima	máxima	mínima	máxima	mínima	máxima
36.80%	88.80%	21%	55.50%	81.20%	100.00%
Tonalixco	Tempextla	Tonalixco	Chachayoquila	Chachayoquila	Milagro

Población mayores de 5 años		Población mayores de 5 años	
Monolingües		Bilingües	
mínima	máxima	mínima	máxima
8%	59.20%	40.80%	91.90%
Tempextla	Xicalahuatla	Xicalahuatla	Tempextla

Entre las cosas que podemos concluir, a partir de las comparaciones de este municipio con el resto de los municipios del Estado de Puebla y el país en general, son las siguientes:

Pocos municipios del país pueden tener dentro de su territorio las enormes variantes en altitud y al mismo tiempo grupos humanos que habiten en todos esos lugares. Debido a las variaciones en el clima y a la calidad de los terrenos, los cultivos de maíz se han desarrollado de manera natural para adaptarse a las dificultades del terreno; parecería que para cultivar el grano básico es necesario ser experto en malabarismos y prodigios de equilibrio, además de necesitar una gran dosis de paciencia y resignación cuando, por

³² Tomado del diario de campo personal.

las condiciones naturales del terreno, los cultivos se malogran, se deterioran o se pierden.

En lo que se refiere a la población el hecho de hablar una lengua indígena le confiere a cualquier lugar una importancia especial, de manera que al hablarse en el municipio dos lenguas indígenas como son el náhuatl y el totonaco, en mi opinión, esto le confiere una doble importancia en el ámbito estatal y nacional. Los porcentajes de hablantes de lengua indígena son altos (hasta 82%) en comparación con cualquier otro lugar. De hecho se da el caso de encontrar personas trilingües, que hablan los idiomas indígenas mencionados además del español. La densidad de población se corresponde con los lugares cercanos al centro del país.

La población joven del lugar tiene un porcentaje alto (entre 23 y 30%) y que cada vez recibe mayores oportunidades de alfabetización. La población adulta es la que está menos alfabetizada y los viejos son relativamente pocos.

Relacionado con lo anterior, las viviendas y servicios en el municipio se han repartido de manera desigual. La cabecera acapara los servicios eléctricos, de agua y drenaje y educativos; mientras las otras localidades tienen que recurrir a la cabecera o a otras cabeceras cercanas para obtener facilidades educativas y esperar por los servicios mencionados, por lo general, varios años.

En resumen, aunque este análisis se refiere a condiciones contemporáneas mismas que se han modificado desde que se hizo la Tira, nos permite situarnos en una realidad física, entorno social y medio ambiente únicos y probablemente, con las mismas posibilidades de aquellos habitantes en cuanto a alimentación, habitación, comunicaciones, etc., con las modificaciones pertinentes sufridas a través de los años. Todo esto para comprender un poco mejor a quienes, en su momento, pintaron la "Tira de Tepetzintla".

Capítulo II. Historia prehispánica de la sierra.

a) Introducción

La Sierra Norte de Puebla es un extenso territorio que comprende cincuenta y ocho municipios de los doscientos diecisiete que conforman el Estado; esto es , más de una cuarta parte del número total de municipios, y ocupa, aproximadamente, una tercera parte del total del territorio poblano.¹

Puede ser tratada como una región en donde los espacios además de estar fusionados de manera articulada, conservan características individuales propias y discretas.² Para nuestro caso una parte de la Sierra Norte de Puebla, que es el municipio de Santa María Tepetzintla, recibirá el tratamiento descrito considerando a sus pueblos como los espacios articulados y fusionados pero que conservan sus características de manera individual y son objeto de un tratamiento similar. Así es con la "Tira de Tepetzintla" que toma su nombre del municipio de procedencia por razones de fácil localización, pero que se declara y se reconoce a lo largo del trabajo, que pertenece al pueblo de Santo Tomás Tlaquimpa, del mismo municipio.

En las regiones de Mesoamérica y particularmente en lo que es nuestro país, tenemos abundancia de costas y altiplanos que necesariamente están conectados mediante el sistema de las sierras; el relieve mexicano tiene actualmente, y ha tenido en el pasado esta característica que lo hace complejo, variado y rico en todos los aspectos. El municipio de Santa María Tepetzintla forma parte del relieve serrano y es un lugar complejo en cuanto a su topografía y ecología, así como por los grupos étnicos que lo componen, los cuales son de tradición tanto totonaca como náhuatl.

La Sierra Norte de Puebla tiene riqueza ecológica y cultural. Se pueden encontrar todavía algunos documentos que deben servir para el análisis de su historia, mismos que con el tiempo servirán para comprender mejor estos lugares, no muy distantes del centro del país pero poco conocidos, poco

¹ Palacios, *Puebla: Su territorio ...* , p. 65

² Definición basada en conceptos que utiliza la geografía moderna cuando se refiere al análisis espacial. Contreras, Carlos, *Cartografía ...*, p. 13.

visitados y poco analizados desde la diversidad cultural de sus fuentes originales.

En la Sierra Norte de Puebla concurren gran variedad de nichos ecológicos que se traducen en multitud de climas, condiciones ambientales, productos que se obtienen bajo tales condiciones y que le otorgan un valor distintivo a cada lugar dentro de la región.

La realidad actual que nos muestra el altiplano central como la región dominante, tiene una historia de ocupaciones sucesivas por grupos humanos que han dejado constancia de su actividad y también de sus relaciones con las zonas bajas o costas y que para poder relacionarse, tuvieron necesariamente que pasar o transitar los escalones de las sierras, buscando los lugares más accesibles y fáciles para la comunicación.

Al recorrer las sierras, con el paso del tiempo, se fundan lugares adecuados para el descanso, otros se eligen para ser la morada permanente de quienes así lo prefieren, otros sirven de lugares de observación o de resguardo; de esa manera se fue configurando, a través del tiempo, una historia que ahora estamos tratando de desentrañar, poco a poco.

Los arqueólogos, ocupados en las numerosas zonas del país, poco trabajo han realizado en la región de la Sierra Norte de Puebla, cuyos habitantes saben de lugares en los que existen evidencias de ocupación prehispánica, sin embargo, las dificultades para transitar por la región y la falta de incentivos no han permitido una mayor penetración de los profesionales en estos lugares.

De hecho, existen en el municipio que nos ocupa vestigios de ocupación prehispánica, que no han sido descritos ni documentados de manera formal por los arqueólogos; es cierto que algunas personas saben de su existencia, pero nunca han recibido un tratamiento serio para saber a qué grupos humanos corresponden; tampoco se saben los períodos de su ocupación, si es temprana o tardía y mucho menos se menciona el lugar en atlas alguno, aunque parece que en el INAH-Puebla se tiene la intención de

dar a conocer los trabajos que se han realizado -no muchos- en la Sierra Norte de Puebla durante los últimos años.

Debemos entender por regiones a espacios delimitados culturalmente y no a áreas naturales demarcadas por sus características fisiográficas o ecológicas, aunque, naturalmente, no son aquellas ajenas a su entorno físico. Las regiones son, bajo este punto de vista, entidades históricas, y por lo mismo sujetas al proceso de formación, cambio y desaparición común a toda manifestación humana.³

Tratando de seguir el rastro a los grupos humanos que dejaron algunas huellas, en la Sierra Norte de Puebla, encontramos que los primeros frailes que vinieron a la Nueva España, se ocuparon poco en dejarnos sus testimonios sobre la zona. Entre los que sí podemos citar se encuentra fray Juan de Torquemada, quien fue guardián de Zacatlán en 1601 y vivió algunos años en la región; al escribir sus "veintiún libros rituales" (rf. *Monarquía Indiana*), menciona en algunos párrafos a los "totonacos que han fundado pueblos en la Sierra Norte de Puebla".⁴ Pero no hay referencia alguna al lugar que nos ocupa (Tepetzintla), pensamos que no es porque no existiera desde entonces sino porque para el siglo XVII, suponemos que, decir Zacatlán incluye a la cabecera y todos los pueblos que la conforman.

Sólo se puede conjeturar sobre los períodos anteriores siguiendo el desarrollo de los grupos más representativos.

b) El Preclásico

Para el Preclásico lo que se puede inferir es que por la movilización de los grupos habitantes de las costas en dirección del altiplano, se inicia la sierra como necesaria zona de enlace.

Las evidencias nos muestran a la cultura "Tezoquipan", al borde de la sierra y los arqueólogos indican que estos asentamientos humanos llevaron al establecimiento y posterior esplendor de la cultura teotihuacana.⁵

³ García-Martínez, *Los Pueblos...*, p. 32.

⁴ Torquemada, *Monarquía...*, libro XV, capítulo XLIX.

⁵ García-Cook, *Tlaxcala...*, pp. 175-176. (Tezoquipan es actualmente un pueblo del Estado de Tlaxcala)

Los datos que proporciona la arqueología nos señalan que en las culturas del altiplano, la influencia de las culturas del Golfo siempre estuvo presente. Son numerosos los vestigios tanto de animales como de plantas que se encuentran en el altiplano; por ejemplo, las pieles de animales propios de selvas y pantanos y la representación que de ellos se hace en la arquitectura y escultura. Sin embargo, aunque Tezoquipan tiene algunas evidencias de ocupación durante los períodos más remotos de la historia, la sierra no los tiene documentados y en particular, Santa María Tepetzintla, tampoco; pero habrá que esperar a los trabajos arqueológicos en la zona ya mencionada para saber si el sitio puede aspirar a ser mencionado junto con los demás lugares en Mesoamérica que tienen vestigios del Preclásico.

c) El Clásico

Para el período llamado Clásico, los centros importantes asociados de una u otra manera a la sierra fueron entre otros: El Tajín que se ubica en la sierra, muy cerca de la costa; Yohualichan en plena sierra y Teotihuacan en el altiplano central; lugares estratégicos para controlar el tránsito de personas y bienes. Sin embargo, es necesario recordar que los nombres fueron asignados con posterioridad porque no sabemos los que ellos usaban, tampoco sabemos el lenguaje que utilizaban y los restos arqueológicos nos dan cuenta de la actividad tan intensa que desarrollaban, pero sólo de manera tangencial, deducida a partir de las evidencias que permanecen.⁶

Ya que en el municipio de Tepetzintla se habla tanto el náhuatl como el totonaco, no es aventurado pensar que los antiguos habitantes del lugar llegaron a visitar los centros ceremoniales y ciudades mencionadas con alguna frecuencia, ya como parte de peregrinaciones a los lugares sagrados, ya como parte de los hombres encargados de realizar trabajos para los cuales estaban calificados (tales como labrar madera o alimentar a los

⁶ Jiménez-Moreno, *Síntesis...*, pp. 2-40

animales que siendo de su región eran llevados a los templos y santuarios de otras regiones), o simplemente por el deseo de conocerlos y estar ahí.

Bien podemos suponer que en Teotihuacan y El Tajín no se habló una lengua única sino que, debido a las necesidades mencionadas, se utilizaron los idiomas mazateco-popoloca, otomangue, totonaco y alguna variante del náhuatl, entre otras, para las actividades comerciales, las de gobierno y comunicaciones entre gobernantes. Lo que nos llevaría a pensar en, al menos, una dualidad étnica en todos estos lugares, si no es que hubo hasta una pluralidad muy semejante a la de los períodos posteriores.⁷

Hablando de idiomas, sabemos que el totonaco se consolidó como el más representativo de la sierra, también sabemos que los huastecos son de la familia mayense, que hubo grupos mazateco-popolocas y otomangués en las costas y que el náhuatl, poco a poco, se fue imponiendo como *lingua franca* en todos estos lugares.

No debe olvidarse que los vocablos 'totonaco', 'tepehua', 'popoloca', 'olmeca' y muchos otros que designan a diversos grupos étnicos mesoamericanos, son nahuas. 'Totonaco' se ha interpretado de muchas maneras, pero parece acertado entenderlo como 'de la tierra caliente'. Los tepehuas se llaman a sí mismos 'hamasipini', que quiere decir lo mismo que 'tepehua': 'dueño de cerro', o 'serrano'. Y con una palabra que quiere decir exactamente lo mismo, 'mentho', llaman los otomíes a los tepehuas y totonacos. Como quiera que sea, el totonaco es el pueblo serrano por excelencia.⁸

Y porque el idioma predominante era el totonaco, a la sierra, durante el período ahora llamado Clásico, se le conoció como El Totonacapan – área cultural que, con el tiempo, fue cambiando en extensión y límites.⁹

En el clásico, con la caída de Teotihuacan, surge Xochicalco en el sur y El Tajín en el oriente hacia la costa, llegan a ser los centros importantes de Mesoamérica. Xochicalco se encuentra en el altiplano central dominando el sur y todo el ascenso desde las costas del Pacífico. El Tajín, como ya

⁷ *Ibidem*, pp. 15-16

⁸ García-Martínez, *op. cit.*, p. 39. (los resaltados son míos)

⁹ *Ibidem*, p. 40.

mencionamos, se encuentra cerca de la costa y en la parte de la sierra que domina el ascenso desde las costas del Golfo. Para el epiclásico, la dominación del altiplano central es compartida con Cacaxtla, cerca de Cholula, en donde se establecen los olmeca-xicalancas durante muchos años.¹⁰

Ya para finales del período llamado Clásico y en los inicios del Posclásico, en la obra de Torquemada ya citada¹¹, se encuentra un relato con mejores detalles aunque un tanto confuso; hace referencia a una fecha que se ubica ochocientos años antes del contacto español (ca. 725 dC), de un grupo totonaco que se asienta en Mizquihuacan y que perdura durante los ochocientos años mencionados, gracias a la sucesión ininterrumpida de diez señores que gobernaron en el lugar durante períodos de ochenta años cada uno.

Los nombres de los señores que se mencionan son: Umeacatl, Xatontan, Teniztli, Panin, Nahuacatl, Ithualtzintecuhtli, Tlaixehuateniztli, Catoxcán, Nahuacatl, que se vio envuelto en una guerra civil con su hermano Ixcahuítli. Estos dos abandonaron Mizquihuacan y el segundo fue a Ocotlán y Xuxupango (Torquemada no dice a donde fue el otro). Allí le sucedió Quatemacatl. El hijo de este último fue conocido ya por el nombre cristiano de Don Miguel. Otro heredero de este linaje, Don Luis, parece haber sido el informante de Torquemada.

También menciona Torquemada que "... a los hermanos del tercer señor (Ichcatzintecuhtli e Itcupinqui)... se les dio el señorío de dos lugares inmediatos al actual Ahuacatlán (Macuilacatlán y Tianquizolco), entre Zacatlán y Hueytlalpan."¹²

Siguiendo a Torquemada, narra que durante el gobierno del segundo señor totonaco (805-885 dC) llegaron unos chichimecas pobres que se quedaron en Nepoalco, a unas seis leguas de distancia de Mizquihuacan y al convivir con los totonacos, terminaron asimilando su cultura. También se

¹⁰ Müller, *La extensión...*, pp. 19-22.

¹¹ Torquemada..., op. cit. lib. xv, cap. xlix.

¹² *Ibidem*, Lib iii, cap. xviii.

mencionan otras migraciones como la de los tolteca-chichimecas que venían del occidente, la de los nonoalcas que venían del Golfo, es probable que de Tabasco, éstos ya habían tenido contactos con los teotihuacanos, con los huastecos y con los olmeca-xicalancas y participaron activamente en la transformación de las culturas en el altiplano central.

d) El Posclásico

Para cuando termina el período Clásico y principia el Posclásico, también llamado epiclásico, la destrucción de Teotihuacan marca el momento en que se inician algunas culturas, las cuales habiendo sido parte de la misma, ahora se consolidan como estados independientes y buscan la supremacía y dominación de los lugares conocidos.

Muy cerca de Teotihuacan, nos indican las fuentes, surge la Tollan-Xicocotitlan mejor conocida como Tula. Tal parece que los nonoalcas y los tolteca-chichimecas se pusieron de acuerdo, en Tulancingo, para intentar juntos la aventura del control regional y adquieren fama y esplendor alrededor del año 950 dC; también logran el control de lugares que son serranos como: Tulancingo, Huauchinango y Acaxochitlán.

Es fácil suponer que los contactos con la costa son frecuentes y aún cuando Tula no está precisamente en el Altiplano Central si está adyacente a la cuenca de México y conociendo las rutas teotihuacanas bien pudo haberse servido de ellas para lograr el control mencionado.¹³

Es durante estos años cuando se da la mayor expansión del mundo náhuatl debido, principalmente a las constantes invasiones de grupos provenientes del norte, mayormente chichimecas, que hablan náhuatl u otomí y que poco a poco se asientan y expanden en medio de los grupos ya existentes hasta dominarlos o establecer acuerdos de convivencia mutua.

... los tlaxcaltecas (uno de los grupos chichimecas advenedizos) ocuparon su territorio por 'fuerza de armas', desplazando de allí a quienes fueron a poblar Zacatlán, Ixtacamaxtitlán, Zautla, Tetela, Tlatlauquitepec, Teziutlán, Atempán

¹³ Jiménez-Moreno, *Síntesis...*, pp. 7-17

y Xalacingo, esto es, la región oriental de la sierra, una zona que está muy ligada a la ruta del alto Apulco y que parece haberse identificado desde entonces como provincia de los olmecas.¹⁴

...los zacatecas se "apartaron" por "no poder sufrir a los chichimecas al cabo de grandes reencuentros que tuvieron". Su destino fue Otlatla, y sus jefes Coxanatecuhtli, Xopancatecuhtli e Ixcohuatl.¹⁵

Entre los años 1180 a 1241, según cálculos de Acuña a partir de las Relaciones Geográficas de Xonotla y Tetela¹⁶, llegaron algunos grupos menos numerosos de chichimecas, provenientes de un lugar llamado Culhuacan o Culiacán que siempre se ha asociado con Chicomoztoc, los relatos que se conservan transmitidos de manera oral y recogidos en la fuente mencionada dan cuenta inclusive de algunos nombres de quienes los lideraban, entre ellos: "cuatro principales", Acatzintecuhtli, Tuchintectli, Ytzincutzahuic y Tezoquitl. Además, asocian algunos pueblos con los nombres de sus fundadores; por ejemplo, Xonotla fundado por Ixcelotl; Tusamapan fundado por Matlaecatli; Ayotoxco fundado por Atzonhuehuetli; Ecatlán fundado por Ecatl, entre otros.¹⁷

En lo que se refiere a los otomíes- tlaxcaltecas, tal parece que después de poco tiempo un grupo se separa, emigra hacia la sierra y se establece en la región de Pahuatlán, Tututepec y Tulancingo, territorios que en los siglos XIII y XIV fueron considerados como parte del dominio otomí de Xaltocan; esta penetración motiva que la población totonaca se repliegue aún más.

Todos estos inmigrantes eran hablantes de la lengua náhuatl y cooperaron al hacer que su uso se extendiera por toda la sierra. Seguramente fueron muy dados a la movilidad y a nombrar todos los ríos, barrancas y cerros con nombres apropiados a su lengua, es por eso que la mayoría de los topónimos de la sierra, que se usan como parte de la costumbre, son nahuas.¹⁸ Sin embargo las lenguas tepehua y totonaca no

¹⁴ Palacios, *Hueyaltepetl...*, pp. 179-192

¹⁵ Muñoz-Camargo, *Descripción...*, ff. 94v-95r

¹⁶ Acuña, *Relaciones...*, pp. 125-126

¹⁷ *Ibidem*, *Xonotla*, pp. 131, 135, 139; *Tetela*, pp. 145-146, 152, 158, 163, 167-168.

¹⁸ Carrasco, *Los Otomíes...*, pp. 259-260.

fueron eliminadas, más bien conservaron su propia identidad y ayudaron a la distinción de los grupos en la sierra y lugares asociados a ella.

Finalmente los texcocanos también se hicieron presentes durante este último período de la historia prehispánica. Las fuentes mencionan a un caudillo de nombre Xolotl, de quien se dice que venía del norte, al parecer tenía relaciones de parentesco con personajes de la huasteca; cuando llega con su grupo al Altiplano Central se establece en la parte oriental del sistema de lagos que había y al cabo del tiempo pretende tener derechos sobre una vasta región que abarcaba desde el volcán Poyauhtecatl (Pico de Orizaba) hasta Tututepec que es un pueblo que se encuentra ya en plena Sierra.¹⁹

Ya para los últimos años de la historia mesoamericana, durante los siglos XIV y XV son bien conocidas y están bien documentadas las fuentes que nos hablan de los tepanecas, otro grupo humano de origen chichimeca; estos previamente se habían establecido en Azcapotzalco y con la ayuda de los mexicas, último grupo llegado al altiplano central, logran la hegemonía y sometimiento de casi todos los pueblos en el valle ya sea por medio de alianzas o por medio de guerras. Sin embargo, el dominio fue solamente de unas cuantas décadas al cabo de las cuales, por ahí de 1430, la recombinação de las fuerzas mexicas, ahora con los texcocanos, provoca el último cambio en la hegemonía.²⁰

La Triple Alianza de México-Tenochtitlan, Texcoco y Tlacopan lleva a los aztecas a la creación del más poderoso de los pueblos mesoamericanos y su influencia a todos los ámbitos conocidos. Es así como la sierra queda dividida en dos porciones principales, una occidental ligada a Texcoco y una oriental asociada con Tlaxcala; la primera dentro del nuevo dominio mexica que contaba entre los pueblos importantes a los del camino de Tuxpan; la segunda comprende de Zacatlán hacia el oriente y una porción independiente hasta la llegada de los españoles que es Tututepec. La región

¹⁹ Jiménez-Moreno, *op. cit.*, pp. 9-11-

²⁰ *Ibidem*, pp. 13-15.

al oriente comprende los lugares de difícil tránsito como son los llanos del salado, faltos de agua y de vegetación.²¹

La influencia de los mexicas, pronto se dejó sentir en toda Mesoamérica. Las poblaciones se desarrollaron y su número creció de manera sensible. Los sistemas de abasto para los aztecas tenían que ser eficientes y es entonces cuando la sierra y el Totonacapan demuestran su importancia. En 1450 las fuentes mencionan a los mexicas como víctimas de la falta de alimentos durante cinco años, para sobrevivir se vieron obligados a entregar a sus hijos como esclavos de los totonacos, tanto de la sierra como de la costa, a cambio de maíz.²²

Pero a los pocos años ya se habían apoderado, mediante guerras de conquista, del Totonacapan: en 1480 de Xonotla, en 1495, mediante una guerra sangrienta, de Tiliuhquitepec, en 1499 de Ecatlán; en síntesis, el control de la sierra, llegando hasta Cempoala en la costa y hasta la huasteca en el norte, se logró para finales del siglo XV.²³

Por lo general, luego del control militar y de acuerdo con las fuentes, los mexicas dejaban que los pueblos continuaran con su sistema interno de control y gobierno, pero se les exigía un tributo que debía ser entregado puntualmente en la sede de los mexicas. Algunos de los tributos se compartían entre los miembros de la Triple Alianza y otros eran exclusivos de cada estado. Cuando el tributo se compartía, por lo general, dos quintas partes se destinaban a Tenochtitlan, otras dos quintas partes a Texcoco y una quinta parte a Tlacopan.²⁴ Texcoco, el más próximo a la sierra disponía de algunos tributos de los pueblos de ella sin compartirlos con los otros dos. Durante algunos años mantuvo en su palacio de gobierno aposentos dedicados a la administración de algunos pueblos de la sierra, como Tulancingo, Huauchinango, Xicotepec y Pahuatlán.²⁵

²¹ Torquemada, *op.cit.*, Lib. ii, cap. lxx.

²² *Anales de Cuauhtitlan...*, p. 97.

²³ Acuña, *op.cit.* pp.128, 140-141.

²⁴ *Matricula de Tributos...*, láminas 10, 11, 28, 29, 30; *Códice Mendocino...*, ff. 30, 31, 50, 51, 52.

²⁵ Gibson, *Llamamiento...*, pp. 1-27.

Ya con el control de los lugares serranos, las imposiciones mexicas no se limitaron a los tributos, sino que también obligaron a los serranos a participar en sus guerras de conquista o defensa de sus territorios. Por ejemplo, Zacatlán, Tetela, Zautla e Ixtacamaxtitlán, que tenían frontera con Tlaxcala, participaron en las guerras de los mexicas contra los tlaxcaltecas.²⁶

Sin embargo, los mexicas dominaron corto tiempo en la sierra. La persistencia de los elementos nahuas que ahí se encuentran, se debe más a la presencia de los grupos nahuas anteriores y sobre todo a consecuencia de intercambios pacíficos y no a la fuerza de las armas o conquistas recientes.²⁷

e) Resumen

Este es el panorama que se tenía hasta pocos años antes de la llegada de los españoles. Lo que tenemos es una larga tradición nahua en la sierra, aunque ya hemos dicho que no por causa de los mexicas. Estos últimos no tuvieron el tiempo necesario para introducir cambios sustanciales a las costumbres y usos que ya se tenían en la región; no obstante, llegaron a tener un sistema de asignación y recolección de tributos tan eficiente y bien controlado que los españoles no tuvieron mayor problema en aprovecharlo para sus propios fines.

De ahí en adelante, los habitantes de la sierra ya no fueron únicamente pobladores de la misma Mesoamérica o lugares circunvecinos, sino habitantes de un mundo nuevo y poseedores de una cultura hasta entonces desconocida, que vino con armamentos muy superiores a los que aquí se tenían y formas de pensar y actuar que costó mucho trabajo y tiempo asimilar.

Se tuvo que dar una aculturación forzosa de donde resultó una cultura dominante por la fuerza y otra dominada, esta última aún persiste en muchos usos y costumbres. Por todo lo anterior podemos afirmar que en la Sierra Norte de Puebla se encuentran los descendientes de aquellos primeros pobladores que conservan gran cantidad de tradiciones y hábitos seguramente heredados de los pueblos mesoamericanos.

²⁶ Muñoz-Camargo, *Descripción...*, p. 134.

²⁷ García-Payón, *Centro de Veracruz...*, p. 157.

Capítulo III. La Tira de Tepetzintla

a) Soporte.

Las dos partes que componen la Tira de Tepetzintla están pintadas sobre papel europeo en tamaño doble carta, de consistencia gruesa. No es papel europeo común y corriente sino que éste por uno de sus lados tiene escrita la bula del papa Sixto quinto emitida en el año de 1598¹. Resulta que este papel que es de un tamaño especial², que tiene escritura por un lado y blanco por el reverso, al doblarlo hacia adentro por la mitad, ocultando la escritura, proveyó un buen medio para poder pintar las figuras que tenemos en la tira por el lado blanco. Las costuras se hicieron para poder unir estas hojas y darles esa forma de tira en que se presentan. No obstante, sabemos que algunos documentos contemporáneos y anteriores fueron escritos sobre papel de amate, hojas de maguey e inclusive sobre muros o pieles de animal.³

b) Tamaño.

La primera parte de la "Tira de Tepetzintla" mide aproximadamente 31.5 cm. de alto por 195 cm. de largo. Son 13 folios doblados, casi enrollados como si fueran una tela larga, de manera que sólo una cara contiene a las figuras, letras y demás trazos. La otra cara no contiene figuras, letras, trazos o algún tipo de información.

La segunda parte de la "Tira de Tepetzintla" mide aproximadamente 31 cm. de alto por 152 cm. de largo. Son 11 folios en las mismas condiciones que la primera parte. Las dos partes juntas comprenden 24 folios que miden

¹ Véase: nota 3 de la introducción, p. 3.

² (doble carta; mide entre 42.5 y 43 cm. de alto y entre 30 y 31.5 cm. de ancho)

³ Robertson, Donald, "24. Techialoyan Manuscripts and Paintings with a Catalog", en: HANDBOOK OF MIDDLE AMERICAN INDIANS, (Guide to Ethnohistorical Sources, Part 3), Vol. XIV, U. of Texas Press, Austin, U.S.A., 1975, pp.253-280. (La traducción del inglés al español es mía.) El No. 708 Sta. María OCELOTEPEC (H), comprende 27 folios de 26.7 x 24.2 cm. En papel amate. El No. 717 San. Pablo HUYXOAPAN, (Sta. Cruz Azcapotzalco) (S), consta de 4 folios; 2 de 46 x 24 cm. Y 2 de 46 x 22 cm. En hoja de maguey. El No. 743 COACALCO (Cohuacalco), le corresponden 10 folios de 29 x 21 cm. En papel europeo. El No. 745 CUERNAVACA (murales en la catedral), 30 m de largo x 8 m de alto; Descubiertos en 1959. A esta lista podemos añadir el "Códice de Xicotepec", descrito por Stresser-Pean, Guy, pintado sobre cuero.

entre 31 cm. y 31.5 cm. de alto y sumando el largo tiene en total 347 cm. Casi tres y medio metros de largo.

c) Pigmentos.

Los trazos utilizados para delinear las figuras humanas son firmes pero no gruesos, la silueta de cada personaje es de color café agua o tenue, la ropa que los cubre supuestamente es una manta, tiene en una de las tiras un color café tenue y en la otra tira un color morado con tonos rojizos, pero más bien morado, también un poco desteñido o deslavado, probablemente por el tiempo. Los bancos en donde están sentados los personajes son de color amarillo viejo o amarillo claro (no sé si amarillo claro o amarillo deslavado por el tiempo) pero de todas maneras es un amarillo tenue. La bolita redonda que podemos considerar sea un cetro, es del mismo color del banco; es decir, un color amarillento. En todos los casos el pelo es de color negro intenso. Las figuras no tienen sombra y los lugares en donde se delinear los montes tienen un relleno con el que se pretende dar profundidad a los trazos.

Las cabezas muestran que para sujetarse el cabello utilizaron todos una cinta a la altura de la frente y la parte superior de las orejas, misma con la que forman un nudo a un lado de la cabeza y como consecuencia de ese nudo se ven dos cuernos pequeños. Estos cuernos pequeños no tienen color, están en negro aunque por los análisis que se han hecho en otros documentos una de esas cintas sería de color rojo y otro sería de color azul, tal vez café y azul, me pareció que en alguna de ellas podía notarse un poco de ese color aunque sin poder asegurarlo completamente.

d) Texto y contenido

La Tira de Tepetzintla contiene muy poco texto, si acaso dos párrafos formales y un tercero anexo a los nombres; pero eso sí, escritos en náhuatl. Cada personaje representado tiene muy cerca de su cabeza un nombre asociado, ya sea en la lengua original o con raíz castellana pero nahuatizado.

Los textos hacen referencia a los primeros pobladores del lugar. No tiene fecha alguna.

La escritura mexicana es generalmente fonética en las composiciones ordinarias y a menudo también confusamente ideográfica y simbólica, mientras que en los documentos históricos o administrativos de orden más elevado la escritura figurativa, constantemente fonética, no es ideográfica más que por abreviación o por impotencia.⁴

... el método de esta escritura ha sido llamado método ACROLOGICO, es decir, que cada signo no cuenta en la lectura más que para el primero o los dos primeros sonidos de la palabra que se va a expresar... no aplicable en todos los casos.

Se puede escribir ideográfica o fonéticamente... la disposición de las figuras y su orden debía variar según la naturaleza de lo tratado.⁵

En la primera parte de la "Tira de Tepetzintla" tenemos que en la página 0 parte inferior tiene una leyenda escrita en cuatro renglones⁶; luego en la página 1⁷, la parte superior está destruida y aparentemente no tiene figura alguna; en la parte inferior tiene una leyenda escrita en cinco renglones cortos que se ajustan a las características mencionadas antes; es decir, son frases y palabras cortas en náhuatl. También tiene el dibujo de un edificio de forma prehispánica (piramidal), de cuatro cuerpos con una escalinata central en los tres primeros.

Desde la página 2 y hasta la página 12 encontramos dos figuras humanas (personajes) en cada una de ellas; uno en la parte superior y otro en la parte inferior. Cada personaje tiene sobre su cabeza o cerca de ella algunas letras formando su nombre en náhuatl o nahuatizado⁸.

En la página 13 sólo está la figura de un personaje en la parte superior. Hasta aquí tenemos veintitrés figuras humanas que representan a personajes ya que tienen nombre y todos ellos, aparentemente, fueron dibujados por una misma mano; es decir, por el mismo tlacuilo.

En la segunda parte de la "Tira de Tepetzintla", desde la página 14 y hasta la página 24 (final), los dibujos parecen haber sido elaborados por otro tlacuilo. La página 14 tiene dos personajes en la parte superior y uno en la

⁴ Simeón, *Diccionario* ... p. XV

⁵ *Ibidem*, pp. xix-xx

⁶ Véase la transcripción y traducción respectivas en la p. 57 y subsiguientes, más adelante.

⁷ La numeración de las páginas es mía, en el original no existe.

parte inferior. La página 15 tiene un personaje en la parte superior y dos en la inferior. La página 16 tiene la representación de un cerro en la parte superior, debajo del cerro tiene 3 renglones de escritura en náhuatl y en la parte inferior otro edificio de tipo prehispánico (piramidal) de cuatro cuerpos, sin escalinata y con dos renglones escritos abajo, también en náhuatl.

Las páginas 17 y 18 tienen cada una dos personajes; uno arriba y uno abajo. Entre las páginas 18 y 19 aparece la representación de un río. Las páginas 19, 20 y 21 tienen cada una dos personajes en la forma ya descrita. Entre las páginas 21 y 22 aparece la representación de otro cerro que tiene tres renglones con palabras en náhuatl por encima de él y otros tres renglones con el mismo tipo de escritura por debajo de él. En la parte inferior se localiza otro edificio de tipo prehispánico (piramidal), también de cuatro cuerpos y ahora sin escalera y sin leyenda en la parte inferior. Finalmente las páginas 22, 23 y 24 tienen cada una dos personajes como los descritos anteriormente.

Todas las figuras humanas en la "Tira de Tepetzintla" parecen ser masculinas. Todos están sentados y dibujados a tres cuartos de perfil, algunos viendo hacia la derecha y otros viendo hacia la izquierda. Están cubiertos con una especie de túnica que les llega hasta los pies y tienen una capa sencilla sobre la espalda anudada por el frente. Invariablemente uno de los brazos está descubierto y en su mano sostiene un objeto redondo por su base alargada. Ninguno de los personajes tiene barba⁹ pero todos tienen en la cabeza una cinta amarrada por la frente.

Una característica única que tiene el documento es la parte pictográfica de los asientos para cada personaje. El nombre nativo es *icpal*, asiento. Son bancos fabricados con madera del árbol llamado colorín (*tzité* le nombran en el pueblo), es una madera de consistencia suave y de color amarillo claro natural. Los bancos, aun en la actualidad, se fabrican de la siguiente manera: se corta el tronco del árbol en su parte más gruesa y

⁹ Para los nombres y su significado, véase: *los nombres en la primera y segunda partes*, más adelante.

derecha, se divide a la mitad de manera que la parte central quede plana y lisa; para que la parte externa del tronco no quede redonda y se mueva como mecedora, se le hacen dos cortes derechos en lo que va a ser la parte frontal y trasera y otro corte en forma de "u" invertida en el centro, por la parte exterior para que finalmente quede como se ve de perfil; es decir, todo el icpal en forma de "U" invertida. Cada asiento ilustrado tiene el color amarillo que se menciona, la forma característica ha perdurado en el tiempo, utilizando la misma madera desde siempre.

e) Caracterización del documento

Las características generales de este tipo de documentos se tomarán en cuenta para dar pie a un análisis comparativo que nos permita saber si el documento en cuestión "LA TIRA DE TEPETZINTLA", puede considerarse parte del grupo, afín al grupo o diferente del grupo "TECHIALOYAN¹⁰-TLACHIALOYAN¹¹".

Para seguir un orden necesario tomo como base el trabajo de Donald Robertson.

i). Se considera la base material en que se elaboran los documentos. De manera general Robertson retoma las opiniones de Lenz y Schwede quienes al examinar los materiales llegan a la conclusión de que normalmente se escribieron sobre papel amate; es decir, sobre un material de grano grueso, de color café oscuro, de consistencia parecida a la tela, grueso y de composición pobre en celulosa por lo que tienden a desbaratarse o deshacerse, principalmente en las orillas y el centro de las hojas.

Para nuestro caso particular, hay que recordar que, la "TIRA DE TEPETZINTLA" es un documento que fue microfilmado en la Parroquia de Santa María Tepetzintla en el año de 1979.

⁹ Tener barba implicaría ser europeo o al menos mestizo.

¹⁰ Ver el Glosario, en los anexos.

¹¹ Beligand, *El Códice*, p. 37. "Actualmente podríamos hablar del grupo 'Techialoyan-Tlachialoyan', puesto que al pueblo de San Antonio la Isla, Estado de México, de donde procede el códice, lo llaman Tlachialoyan..."

El procedimiento seguido para obtener las figuras y textos que se muestran en los anexos fue el siguiente: El documento fue microfilmado sobre película de 35 mm. y a una reducción 14-1¹². Partiendo de una copia en positivo se procedió de manera inversa; es decir, se imprimió en papel regresando el documento a su tamaño original, o lo más cercano posible, lo cual dio como resultado la copia que se presenta. A partir de ese documento se elaboraron las ampliaciones y reducciones que acompañan el texto.

Junto con la tira había también dos mapas que recibieron el mismo tratamiento. Finalmente en la caja se encontraron dos libros; uno con los asientos de tributos entregados y el otro formado por varias copias de un título de tierras que corresponde al año de 1711. La transcripción y copia de los mismos se anexa al final como referencia.

ii) Se reflexiona en el formato utilizado en los documentos "Techialoyan": Las hojas de papel amate se han colocado solas, dobles o combinadas para mostrar el primer formato; es decir, un libro o códice que van desde el más largo, que tiene 27 folios¹³, hasta los folios únicos que son inclusive fragmentos únicos también.¹⁴ El segundo formato es el panel largo del que hay dos ejemplos.¹⁵ El tercer formato es una hoja larga o tira.¹⁶ El cuarto y último formato son los murales de la Catedral de Cuernavaca.¹⁷

Hemos llamado "tira" a nuestro documento y esto la hace coincidir con el tercer formato.

iii) Se toma en cuenta el contenido escrito y pictográfico de los códices "Techialoyan". Generalmente, cuando aparece algún texto es con caracteres latinos pero en náhuatl. Los textos hacen referencia a los límites del pueblo, la antigüedad de los pobladores y los personajes involucrados.

¹² La reducción 14-1 indica que el área ocupada por el documento en la película es 14 veces menor que el área original.

¹³ El No. 708, ver la nota 3 en este mismo capítulo.

¹⁴ El No. 707, de un pueblo no identificado (G). En un folio de 22 x 24 cm.

¹⁵ El No. 726 de San Pedro Atlapolco. Es un panel de 74 x 94 cm.

El No. 720 de San Cristóbal Coyotepec (V). También en panel de 74 x 96 cm.

¹⁶ El No. 715 Códice García Granados (Q). Tira de 49.5 x 674 cm.

El No. 729 Mapa del Códice Kaska de San Salvador Tizayuca. Tira de 25.4 – 26.8 x 168.3 cm.

Cuando se dan fechas lo hacen en la forma tradicional más que en la forma europea y van desde 1504, la más temprana,¹⁸ hasta 1596, el más tardío.¹⁹

En ocasiones se describe el pueblo y sus tierras o se muestran ilustraciones que incluyen la iglesia, las casas, los caminos, etc. También aparece *el monte* o bosque silvestre y los detalles propios de la región que se describe.

La "Tira de Tepetzintla" tiene textos mínimos, cómo ya se dijo son dos o tres párrafos pequeños y una línea anexa a los nombres, escritos en náhuatl. No tiene fecha en alguna de las formas mencionadas. Los mapas que acompañan la tira están orientados, muestran los nombres de los montes circundantes, también algunos caminos y ríos, una iglesia y otros edificios, al parecer chozas sencillas de material perecedero.

iv) Se anota el propósito de los códices "Techialoyan". Algunos tienen un preámbulo histórico seguido del meollo del asunto –reclamos por la posesión de tierras- mediante definiciones pintadas y escritas. De acuerdo con el propósito central se refuerza la intención de hacer que los documentos sean legales al utilizar el náhuatl, idioma reconocido en las cortes virreinales, a pesar de que se hablaran otros idiomas en la región.

El propósito de "La Tira de Tepetzintla" y sus anexos parece ser el mismo. Los mapas muestran los montes característicos de la región, las definiciones pintadas reflejan claramente las características propias y únicas del terreno; ver los mapas y la forma en que los árboles dibujan la silueta por encima de los montes; y luego, salir y ver la realidad circundante nos confirma que el pintor o tlacuilo, efectivamente realizó su trabajo precisamente en alguno de estos lugares. Como ya mencionamos en el tercer punto, la lengua usada es el náhuatl aún cuando es bien sabido que en algunas partes de la sierra se utiliza también la lengua totonaca, aun hasta nuestros días.

¹⁷ El No. 745. Representa a los "mártires cristianos en Japón", pintados sobre las paredes laterales de la nave; en un mural de 30 m de largo por 8 m de alto. La catedral fue convento franciscano.

¹⁸ El No. 712 de San Bartolomé TEPANOHUAYAN (M).

¹⁹ El No. 728 de San Salvador TIZAYUCA (Código Kaska).

v) Se analiza la localización de los pueblos homónimos asociados a los códices "Techialoyan". Lo que se ha hecho con estos documentos es tomar los nombres de los lugares y colocarlos en una lista alfabética. Después es necesario comparar los nombres de la lista con los nombres actuales de los lugares vecinos o asociados. En algunos casos los nombres son iguales y sugieren la posibilidad de que el nombre ha sido siempre el mismo para el lugar indicado. En otros casos el nombre desaparece de la geografía lo cual puede indicar que el pueblo fue abandonado, destruido o las dos cosas. Más aún, en ocasiones los lugares mencionados aparentemente persisten pero las descripciones asociadas parecen corresponder a otros lugares; a veces cercanos, a veces lejanos.²⁰

La "Tira de Tepetzintla" en sus mapas que aparentemente no son iguales, contiene algunos nombres, la mayoría de ellos en náhuatl o con raíz castellana pero nahuatizados. Algunos nombres son de cerros, montes, ríos y tal vez de algún camino o pueblo.²¹

vi) Se estudia, bajo dos aspectos, el estilo de los manuscritos. Ellos son: el componente escrito y el componente gráfico.

En cuanto a lo escrito, por regla general, la prosa de los documentos "Techialoyan" tiene un estilo literario muy simple; se utilizan palabras y oraciones cortas, sin un patrón literario, sin palabras largas ni oraciones complejas. La complejidad estriba en que al ser traducidas del náhuatl al Español (o a otro idioma), pueden tomar significados diferentes por los agregados que el traductor se ve en la necesidad de utilizar. Ya que todos los "Techialoyan" son manuscritos se llegó a pensar que procedían de una misma mano, o lo que es lo mismo, que un solo tlacuilo los escribió todos; sin embargo, los estudios más detallados han revelado que, incluso en un mismo documento, puede notarse la mano de más de un escribano, al menos dos y en otros casos de más.

²⁰ García, Bernardo, *Los Pueblos ...* p. 136 (Es interesante el tratamiento que le da al problema Bernardo García Martínez, sobre todo cuando argumenta que la mayoría de las cabeceras actuales de la sierra tienen su antecedente en el *Altepetl* mesoamericano).

²¹ Para mayores detalles véase el apartado: *los mapas*, más adelante.

En cuanto a lo gráfico, por lo general el estilo de los trazos ilustrados está compuesto por escenas individuales o dobles (una sobre otra) y aun en varios niveles como es el caso de los paneles en donde las figuras están interrelacionadas de manera que sugieren un mapa o paisaje. Las dos "tiras "Techialoyan""²² son distintas: Una es un mapa largo y estrecho, mientras la otra es una genealogía compleja que tiene forma de un cactus sobre la tierra.

La prosa en la "Tira de Tepetzintla" se adhiere a las características descritas; es decir, es simple en su escritura y muy compleja en su traducción, no tiene un patrón literario pero los significados son diversos y por lo mismo difíciles de manejar. Todas las escenas son individuales cuando se refieren a los personajes y a los edificios piramidales, se vuelven complejas en los mapas ya que enciman al paisaje natural los accidentes notables, las casas, los caminos, etc.

vii) Se examina la fecha de los manuscritos "Techialoyan". La mayoría de las fechas son del siglo XVI y van desde 1528 hasta 1596.²³ Sin embargo, otras pruebas están en contra de estas fechas tempranas de la administración colonial. Si nos preguntamos por el propósito para el cual fueron escritos o pintados los documentos "Techialoyan", tal vez consigamos información más verídica. Al respecto Robertson dice:

Durante el periodo que va desde principios del siglo XVII y hasta la primera mitad del siglo XVIII, la presión sobre las tierras agrícolas indias desde las haciendas vecinas fue un peligro real y especial para los pueblos, especialmente para aquellos con documentos no aceptables para probar la posesión de la tierra.

También fue este el tiempo en el periodo colonial cuando *La Corona* intentó regularizar la posesión de tierras de los pueblos, como distintas de las tierras de *La Corona* (tierras baldías), mediante el expediente legal de *La composición*.²⁴

²² Ver nota 8 anterior

²³ El No. 723 de San Francisco XONACATLAN está fechado en 1528.

El No. 724 de San Antonio HUIXQUILUCAN está fechado en 1532.

El No. 701 de San Antonio TECHIALOYAN está fechado en 1534; al igual que los siguientes:

El No. 703 de San Pedro CUAJIMALPA; el No. 718-714-722 de TEPOTZOTLAN y el No. 731 de Santa María TEPEXOXUCAN.

²⁴ Robertson, Donald, *24 Techialoyan ...* pp. 263-264; (la traducción es mía.) "La reexaminación de los títulos de tierra y la revalidación mediante la composición se efectuó en 1631, 1643, 1674, 1716 y 1754." Véase también García, Bernardo, *Los Pueblos ...* op. cit. Cap. VI, para más detalles sobre "*La Composición en La Sierra*".

En el año de 1703 se utilizó un manuscrito "Techialoyan" como argumento en un pleito sobre la posesión de tierras.²⁵ Ello nos permite pensar que muy probablemente los documentos "Techialoyan" hayan sido recopilados de varias fuentes; pueden ser algunas escritas de tradición prehispánica y algunas orales utilizadas desde siempre. Robertson concluye que la mayoría de los manuscritos "Techialoyan" fueron creados a principios del siglo XVIII, entre 1700 y 1743 basándose en dos hechos principales:

El primero, los murales de la Catedral de Cuernavaca no fueron descritos por Vetancourt en 1697 (tal vez aún no se pintaba documento "Techialoyan" alguno). El segundo, Boturini tuvo tres y posiblemente cuatro documentos "Techialoyan" en su colección, al momento de ser encarcelado en 1743.

La Tira de Tepetzintla no tiene una fecha escrita. Hasta donde sabemos no fue utilizada como argumento de posesión legal de tierras.²⁶ Sin embargo, podemos inferir que se tenía guardada con ese propósito; es necesario recordar que al momento de presentarme el original me dijeron: "...para que vean en la capital que aquí somos cumplidos...".

Sin embargo, tomando en cuenta que el título de posesión y el libro de tributos tienen como fecha inicial 1711 y 1793 respectivamente se puede pensar que la tira registra a los personajes o encargados de gobierno del pueblo, anteriores a esa fecha.

²⁵ El No. 744 de San Cristóbal TEZCALUCAN y Santa María Magdalena CHICHICASPA, fue mandado quemar en 1703, por considerarlo fraudulento, por órdenes de La Audiencia de La Nueva España.

²⁶ La búsqueda en el Archivo General de la Nación arrojó resultados negativos; no se le menciona en parte alguna del ramo de tierras.

Normalmente se mencionan dos para un mismo período de tiempo, un principal y su asistente, tal vez dentro de la tradición nahua de un *Tlatoani* y un *Tlacaelel* o *Cihuacoatl*; es decir, un gobernante supremo y un consejero supremo.²⁷

Luego entonces, son 22 períodos de tiempo y 45 personajes. Los primeros 11 períodos son normales con dos personajes por período. El doceavo período sólo tiene un principal sin ayudante. El treceavo período tiene dos principales y un ayudante, así también el catorceavo período. Todos los períodos restantes son normales con dos personajes por período.

Aparentemente los principales duraban en su cargo mucho tiempo, si no fuera así algunos nombres se repetirían y no es el caso. El problema es saber cuánto tiempo, tal vez toda la vida a partir del momento de su elección. El extremo opuesto sería gobernar un solo año.

Por todas las consideraciones anteriores y a manera de breve conclusión sobre esta parte, me parece que el código en cuestión; es decir, "La Tira de Tepetzintla" es un documento afín al grupo "Techialoyan-Tlachialoyan" que enriquece un poco más los conocimientos hasta ahora obtenidos.

²⁷ Rudolf van Zantwijk al escribir sobre "EL CONCEPTO DEL 'IMPERIO AZTECA' EN LAS FUENTES HISTORICAS INDIGENAS", pp. 202-204, dice al respecto.

"... tengo que llamar la atención del lector hacia otro concepto fundamental que estuvo operando en todo el sistema social mesoamericano y consecuentemente también en la sociedad y el sistema político aztecas. Me refiero al dualismo o sea la ordenación dualística que desde la familia hasta los más altos niveles políticos, religiosos, socioeconómicos penetraba toda la sociedad azteca. Este dualismo se muestra tanto en la división de atribuciones entre el padre y la madre dentro de la familia, como en el concepto de un dios creador dual y en la reunión de dos funcionarios que se repiten en todas las instituciones de organizaciones religiosas, económicas o políticas aztecas.

"Este fue el caso del supremo mandatario con autoridad externa conocido como *huey tlahtoani* ('gran mandatario', indicado como 'rey' o 'emperador', por los conquistadores españoles), mientras que el coadjutor que ejercía la máxima autoridad interna se mencionaba *cihuacoatl* ('consorte femenino'). Ambos funcionarios supremos junto con los otros *tlahtoqueh* del aparato político eran miembros de un consejo supremo, el *tlahtocan* (consejo de gobierno) el cual en términos europeos era la institución que ejercía la soberanía estatal".

Los nombres en la Tira de Tepetzintla

f) Los nombres en la primera parte

Cada uno de los nombres analizados así como las frases que aparecen en el documento original, ha sido objeto de tratamiento individual. Al intentar su traducción se ha buscado un acercamiento mayor que permita entender el contenido global de la tira y los demás documentos asociados, hasta donde ha sido posible.

El método seguido en esta parte es el siguiente. Primero se realizó la paleografía del documento para tener un acercamiento aproximado a los nombres y demás palabras; enseguida se buscó la opinión de hablantes del idioma, quienes hicieron valiosas sugerencias y correcciones; luego se buscó la ayuda de expertos en la lengua náhuatl y la búsqueda intensiva de equivalencias utilizando los diccionarios y gramáticas disponibles; los resultados se presentan enseguida. También al final se agregan algunas reflexiones y conclusiones relacionadas con esta parte del trabajo.

Texto original
omitla tequipan
nopixcayotl

Traducción del texto original
Corrección en el lugar del tributo

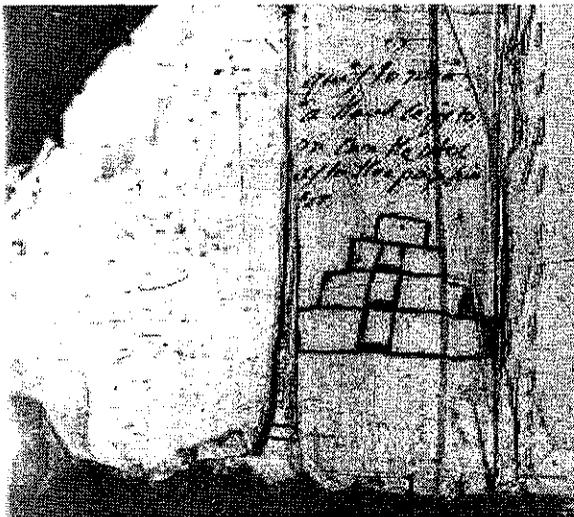
Tendría que ser *tlapixcayotl*, para que tuviera que ver con la recolección del tributo, pues *calpixcayotl*, abstracto, sería "lo propio del cuidado (o administración) de la casa, término asociado a *calpixqui*, la persona que recogía los tributos entre los mexica.

omilpiloque

Viene de *ilpia*, atar o amarrar, por lo tanto sería "se amarraron"

omilpiloani

(Tira 1, folio 0, parte inferior)



(Tira 1, fol. 1, parte inferior)

quistonin]a
a tlacch coquito
on can tlacotol
astatlacpa hui
tot

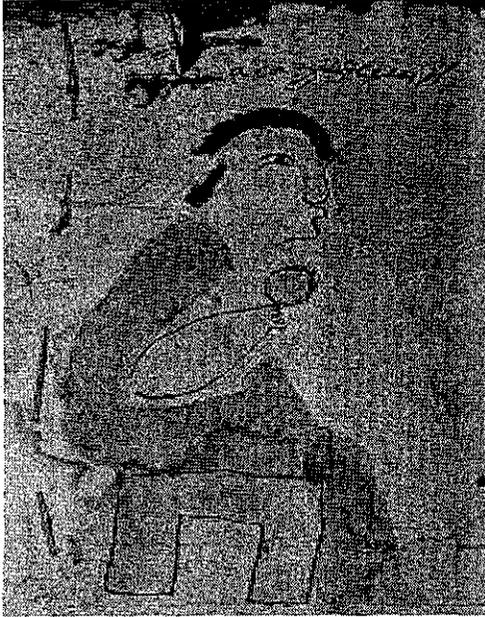
[Aún cuando se intentó una traducción sistemática de éste párrafo inicial, no se encontraron equivalentes que satisfagan los requerimientos entre el náhuatl y el español. Por eso me quedo con la primera impresión que me transmitió Santiago Vázquez Sarmiento, (S.V.S)] .

"Le saca fotografía, los retrata, los copia." "Así los copió el tlacuilo".

"Así se escribieron, así se copiaron los pintaron"

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Debajo de estas letras dibujaron un edificio de tipo mesoamericano (pirámide), de tres cuerpos con una escalinata central para tener acceso al cuarto nivel que pudiera ser un templo, aunque no se le dibujó alguna puerta de acceso.



(Tira 1, folio 2, parte superior)

acatzintecuítl es lo mismo que *acatzintecutli* y significa:

"EL SEÑOR DE LA REVERENCIADA CAÑA".



(Tira 1, folio 2, parte inferior)

acatzintecuítl

Se compone de: *Tecuítl* y *Acatzin*.

Tecuítl es un vocablo náhuatl que hace referencia a *tecutli* o *teuctli*, sustantivo usado para designar a un noble, hidalgo, señor, alto personaje o primer magistrado de una ciudad.

A su vez *acatzin* está formado por el sufijo *tzin*, que indica respeto, afecto, protección; y el sustantivo *acatl*, caña.

tapadah tecuitli

No se encontró equivalencia para el primer nombre.

Tecuítli o *tecutli* ya se ilustró en el ejemplo anterior.

Este personaje es:

"EL SEÑOR TAPADAH".

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



(Tira 1, folio 3, parte superior)

xoman

Tomando en cuenta que *xotl* es el pie o la pierna, el vocabulario de Sahagún menciona a una deidad de los viajeros llamada *xomocuil*, de etimología incierta, acaso "patituerto" dice Sahagún.

Siendo lo más cercano al nombre es posible que *xoman* signifique: **COJO**



(Tira 1, folio 3, parte inferior)

teoca[c]tzin

ti-ti-ti tlamani cacahua

huaxolol to axcan

teocactzin. Se compone de *cactzin* y *teotl*. *Cactzin* a su vez está formado por el sufijo *tzin*, y el sustantivo *cactli*, sandalias. *teotl* o *teutl* es un sustantivo que hace referencia al dios o diosa y unido a otras palabras, *teotl* significa sagrado, maravilloso, raro, etc.

teocactzin significa: "EL DE LAS SAGRADAS SANDALIAS"

ti ti ti [titlanti]

mensajero

tlamani

el que captura hombres

cacahua. ca y caua

sílaba reduplicativa; y dejar, abandonar.

huaxolotl uexolotl

gallo o pez que tiene cresta

axcan

ahora, hoy; que ocurre actualmente

"MENSAJERO DEL QUE CAPTURA HOMBRES Y DEJA PECES HOY"

TESIS CON FALLA DE ORIGEN



(Tira 1, folio 4, parte superior)

qui[d]tepaltzin

Se compone de *tzin*, *tepaltzinco*, *ixtli* y *qu*.

Tzin, como ya se dijo antes, es un sufijo que indica respeto, afecto, protección; *tepaltzinco* significa "por alguien" ; *ixtli* es cara o rostro y *qu* no sé que papel desempeña en el nombre. ***quidtepaltzin*** puede significar entonces:

"EL RESPETADO POR ALGUIEN QUE TIENE CARA O ROSTRO"



(Tira 1, folio 4, parte inferior)

y[d]yayauhqui

Esta formado por *yayauhqui* e *ixtli*.

yayauhqui es un adjetivo que designa algo o alguien negruzco, pardo u oscuro; *ixtli* es rostro. Entonces *idyayauhqui* significa:

"EL DEL ROSTRO NEGRUZCO"

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

nauhyotli

Se forma con *yotl*, voz que denota lo abstracto y *nauh* o *nahui*, cuatro.

Significa: CUATRO.



(Tira 1, folio 5, parte superior)

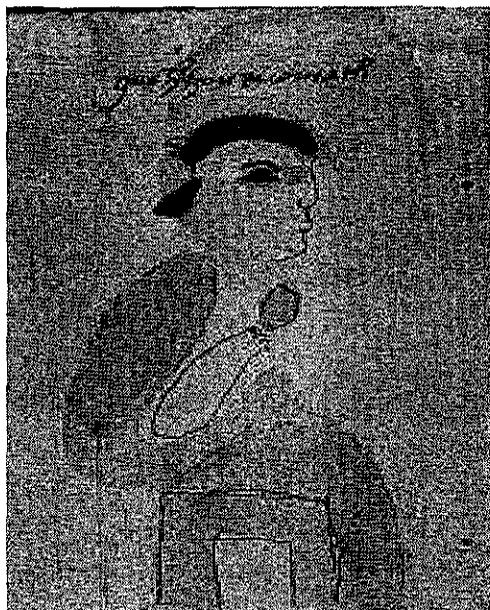
quiyauitli

Claramente se ve que es *quiahuatl* y significa LLUVIA.



(Tira 1, folio 5, parte inferior)

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



(Tira 1, folio 6, parte superior)

quahtzontecomatl

Se compone de *tzontecomatl* y *quauhltli*.
quauhltli significa águila y *tzontecomatl*
es un sustantivo que se usa para decir que
la cabeza está separada del cuerpo

***quahtzontecomatl* significa: CABEZA
DE AGUILA**



(Tira 1, folio 6, parte inferior)

tenohpan

Se compone de *pan*, posposición que
significa dentro, sobre, en, durante, por;
y de *nochtli* que significa tuna de nopal;
y de *tetl*, piedra.

***tenochpan* significa entonces: SOBRE
LA TUNA DE PIEDRA.**

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



(Tira 1, folio 7, parte superior)

tzonaiuil

Se forma con *yuitl*, pluma ligera o plumón y *tzontli*, cabello.

Significa entonces: "plumas ligeras en la melena".

tzonaiuil significa:

PLUMAS DE CABELLO



(Tira 1, folio 7, parte inferior)

moyapani

Se compone de *apan* y de *moya*.

Apan significa sobre el agua o en el agua; pero *moya* no parece tener significado.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



(Tira 1, folio 8, parte superior)

cuitlatzin

Se compone de *tzin*, que ya hemos definido y de *cuitlatl*, excremento, fiemo, inmundicia, residuo; llaga tumor absceso.

cuitlatzin significa:

EL VENERADO EXCREMENTO.



(Tira 1, folio 8, parte inferior)

tetoçan

Se forma con *toçan*, tuza y *tetl*, piedra.

Significa: **TUZA DE PIEDRA.**

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



(Tira 1, folio 9, parte superior)

tecahqui

"El que escucha a la gente." (S.V.S.)

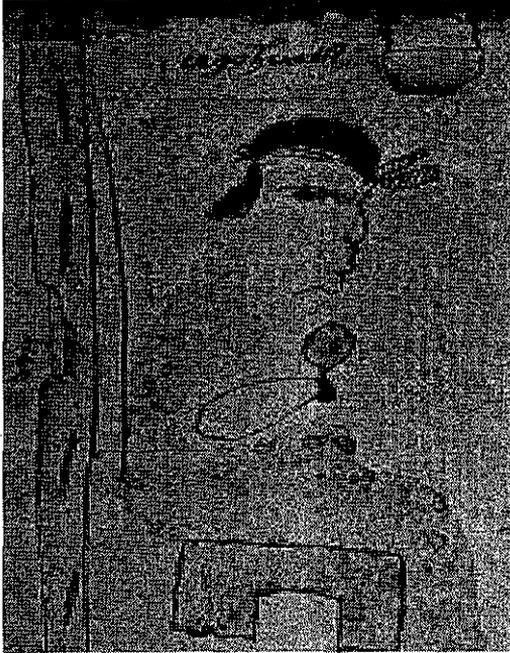


(Tira 1, folio 9, parte inferior)

chinahuacattli

Está formado por *acatl*, caña y *chiconauí*, nueve. Significa: Nueve Caña.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



(Tira 1, folio 10, parte superior)

ceqohuatli

Compuesto de *couatl*, serpiente y *ce*, uno. Significa: **UNO SERPIENTE**.

Esta pareja puede ser un buen ejemplo de complementariedad. El águila con su relación solar y la serpiente de simbolismo terrestre y lunar. Masculino y femenino, aunque cambiados.



(Tira 1, folio 10, parte inferior)

quahtli

quahtli sustantivo que significa:

AGUILA

Clavijero nos dice que esta palabra era el nombre del segundo orden militar. En el calendario era el decimoquinto día del mes. En astrología judiciaria decimonono signo. *Quauhtli* era también el nombre de una moneda.²⁶

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

pador tecaoni



Pedro Tecauani.

tecauani significa: entregar o abandonar a alguien.

"Pedro el que entrega, el que abandona a alguien".

(Tira 1, folio 11, parte superior)

joanalias



"Alias²⁷ Juan".

(Tira 1, folio 11, parte inferior)

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

²⁶ "Entre los dioses que, en Teotihuacan, se arrojaron al fuego para convertirse en soles, estaba Cuauhtli, el águila, ave de plumaje claro. Si ahora tiene las plumas hoscas o negrestinas se debe a que se quemó en la mística pira." (Tibón: 29)

hñado dedapilan

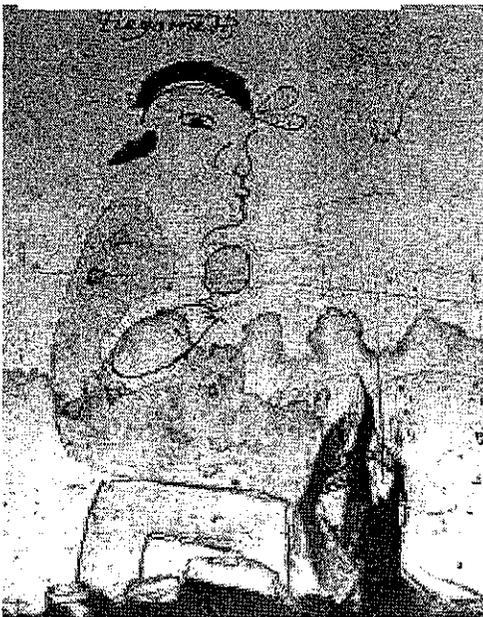
"Hernaldo de Davila"



(Tira 1, folio 12, parte superior)

tiegomediz

"Diego Mendez."



(Tira 1, folio 12, parte inferior)

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

²⁷ "Alias (del latin *alius*, otro). Adverbio latino de los siglos XV al XX. De otro modo, por otro nombre. ... Apodo o sobrenombre." Alonso, Martín, *Enciclopedia* ... p. 255



(Tira 1, folio 13, parte superior)

pedoralias

"Alias Pedro"

Los últimos cinco personajes podrían ser de los más recientes gobernantes, pues tienen nombres españoles, seguramente impuestos al momento de bautizarlos en la nueva religión.

(Tira 1, folio 13, parte inferior)

EN BLANCO

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Observaciones sobre los nombres en la primera parte de la tira.

Como todos los que se han enfrentado a traducciones del náhuatl al español, considero que el escribano escuchaba la pronunciación de los nombres y los escribía según su mejor entender, mismo que no siempre se corresponde con la grafía que tienen los diccionarios o tratados más doctos relacionados con el tema.

- **Sistemáticamente utilizan y escriben terminaciones en *tli*, como en:**

Tecuitli	(T. 1, f. 2, p.i.) ²⁸
Nauhyotli	(T.1, f. 5, p.s.)
Quiyauitli	(T. 1, f. 5, p.i.)
Quahzontecomatli	(T. 1, f. 6, p.s.)
Chinahuacatli	(T. 1, f. 9, p.i.)
Ceqohuatli	(T. 1, f. 10, p.s.)
Quahтли	(T. 1, f. 10, p.i.)

- **Algunos de los nombres son calendáricos como:**

Acatl, caña: que es nombre de año y de día.

Chinahuacatli: "nueve caña"

Ceqohuatli: "Uno serpiente"

Quahтли: "Aguila", decimoquinto día del mes

Mismos que destaco porque sirven de argumento para comprobar la veracidad del documento.

- **Los demás nombres, como puede verse directamente en cada uno de ellos, están relacionados con animales o aves, otros se refieren a alguna parte del cuerpo e inclusive reflejan algún defecto físico notable. En fin, todos son argumentos de origen y costumbre náhuatl, por lo que se consideran valiosos para su estudio y análisis.**

²⁸ (T. significa: Tira; f. significa: folio; p.s. significa: parte superior y p.i. significa: parte inferior. En este ejemplo debe leerse: Tira uno, foja 2, parte inferior.)

Los nombres en la Tira de Tepetzintla

g) Los nombres en la segunda parte



(Tira 2, fol. 1, parte superior)
poseedor del agua, posiblemente

yzcui[n] y havni

Itzcuin es un sustantivo que se utiliza como apócope de *itzcuintli*. *Itzcuintli* o *izcuintli* sustantivo que se usa para perro. En el calendario es el 10° día del mes y en astrología judiciaria el 14° signo.

izcuin significa:

PERRO

Hauani viene de *ahua*,

es un sustantivo que designa al dueño o

havni significa: **EL DUEÑO DEL AGUA**

matinal

Incluye al verbo *mati*, saber, informarse donde esta algo, [la casa, el lugar]. Con el adverbio *nal*, que se une con algunos verbos para indicar "al otro lado", "más allá", etc.

Probablemente *matinal* signifique:

"EL QUE SABE DONDE ESTA EL

MAS ALLA"

En este nombre y el siguiente -El que solamente se sangra ...- quizá tenemos la introducción de personajes asociados al sacerdocio.



(Tira 2, fol. 1, parte inferior)

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**



(Tira 2, fol. 2, parte superior)

tlaçacani

tlaçacani es un sustantivo verbal que significa: El que transporta objetos.

tlaçacani significa:

EL QUE TRANSPORTA ALGO.



(Tira 2, fol. 2, parte inferior)

samiçon nahtzin

samiçon Se compone de *iço* y *çan*.

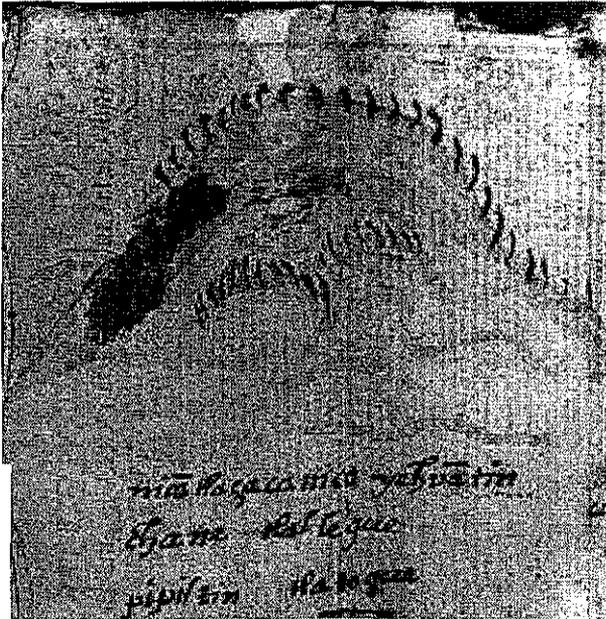
Iço indica la acción de sangrarse por causa de una enfermedad o para ofrecer la sangre como ofrenda delante de los idolos.

Çan es un adverbio que indica ser más exclusivo que *ça* y se escribe *çam*.

çamiçon significa:

EL QUE SOLAMENTE SE SANGRA DELANTE DE LOS IDOLOS

nahtin no tiene una traducción fácil ya que la raíz parece indicar sexo femenino



nica tlaçacanico yehuatin
chane tlalleque
*pipiltin tlatoque*²⁹

nican aquí
tlaçacanico lugar al que se transporta algo.
yehuantin ellos
chane dueño de casa
tlalleque dueño de tierras
pipiltin señores, nobles
tlatoque gobernadores

(Tira 2, fol. 3, parte superior)

nican tlaçacanico yehuantin

AQUI, EN TLACACANICO, ELLOS

chane tlalleque

EL DUEÑO DE LA CASA, LOS DUEÑOS DE LAS TIERRAS

pipiltin tlatoque

[SON] NOBLES, GOBERNADORES

Sobre estas palabras se dibujó la silueta de un cerro que tienen árboles en su contorno superior; del lado izquierdo tiene una mancha grande, al parecer para representar una barranca; al centro, en la parte superior, unas líneas horizontales tal vez indiquen piedras que afloran sobre el cerro; un poco abajo, también en el centro, se notan dos semicírculos de árboles; en la parte inferior se trazaron varias líneas gruesas pero tenues, posiblemente para complementar la forma del cerro o indicar escurrimiento de agua.

²⁹ Esta letra es igual a la de los nombres y al parecer esta escrita por el mismo tlacuilo.



(Tira 2, fol. 3, parte inferior)

**[tlaç]acanico pipilti ymaxca
yn tlalli conana mochi³⁰**

tlaçacanico lugar al que se transporta algo.

pipiltin señores, nobles

imaxca los bienes [son] de ellos

yn el, la, los, las

tlalli tierra, propiedad campo

conana agarrar hacia allá

mochi toda

[tlaç]acanico pipiltin imaxca

EL LUGAR, TLACACANICO, ES DE ELLOS [LOS] NOBLES

in tlalli conana mochi

LA TIERRA POR ALLA LA AGARRAN TODA

Sobre estas palabras se puede ver dibujado un edificio piramidal de cuatro cuerpos; a diferencia del mencionado en la primera parte³¹, este no tiene una escalera central que indique la parte frontal, tal vez sea la parte posterior.

**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

³⁰ Esta letra es diferente a las demás por lo que parece que el escriba es otro.

³¹ Ver la p. 57



(Tira 2, fol. 4, parte superior)

teuizt[li]

Es el sustantivo que significa: Espina divina, ya que proviene de *teutl*, sagrado o divino y de *uitztli*, espina.

teuiztli significa:

ESPINA DIVINA

Este personaje también podría ser un sacerdote.



(Tira 2, fol. 4, parte inferior)

caltzin

Se compone de *tzin* y *calli*.

Como ya hemos mencionado, *tzin* se agrega directamente a las raíces de los nombres que llevan un sufijo primario e indica reverencia o respeto. *Calli* es casa.

caltzin significa: **RESPETADA CASA**

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



(Tira 2, fol. 5, parte superior)

cecocohuatli

Se compone de *ce*, *coatl* y la terminación *tli*.
Coatl ó *couatl* es el sustantivo con que se designa a la serpiente, en el calendario es el quinto día del mes y el noveno signo en astrología judiciaria; *ce* *coatl*, uno serpiente.

cecocohuatli significa: UNO SERPIENTE



(Tira 2, fol. 5, parte inferior)

xochiqohuatli

Se compone de *coatl* y *xochitl*.

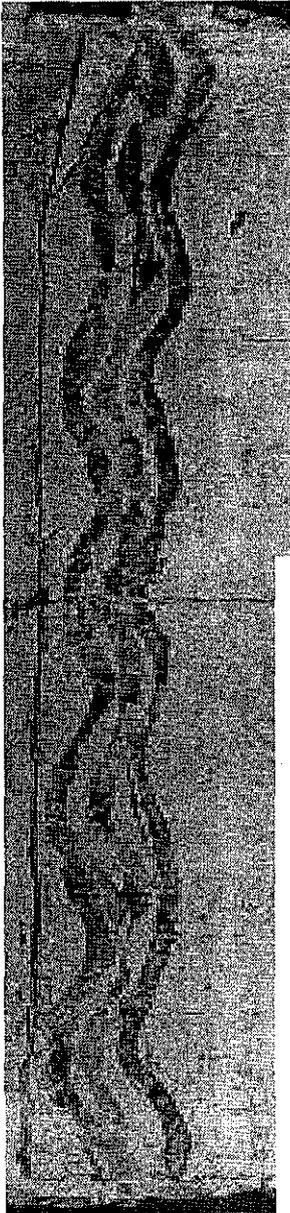
Como ya mencionamos en el caso anterior *coatl* es víbora y *xochitl* o *xuchitl* es el sustantivo para designar una flor, en el calendario es el vigésimo día del mes.

xochiqohuatli significa:

FLOR DE VÍBORA

[Hace referencia a un lugar. (S.V.S.)]

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Entre los nombres mencionados en los folios cinco y seis, esta dibujada la silueta de un río, posiblemente el Zezehuilco, sugiere la reunión de personalidades que viven en ambos lados de ese límite natural y que siempre se ha utilizado para marcar posesiones de tierra.

(Tira 2, fol. 5 y 6, parte superior e inferior)

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



(Tira 2, fol. 6, parte superior)

chiuiuiōomatl

Se compone de *ōomatli* y *chiucnauī*.

Ōomatli u *ōumatli* es el sustantivo que se usa para designar cierta especie de mono de larga cola, en el calendario es el undécimo día del mes y el undécimo signo en astrología judiciaria

Chiucnahui o *chiucnauī* es lo mismo que *chiconauī*, nueve. *chicnahuiōomatl*, como debiera escribirse significa: **NUEVE MONO**



(Tira 2, fol. 6, parte inferior)

macuilcohuatl

Se compone de *coatl* y *macuilli*.

Coatl, serpiente y *macuilli* es un adjetivo numeral que sirve para contar los seres animados, significa cinco; literalmente mano tomada como cuenta, es decir, cinco dedos.

macuilcohuatl significa:

CINCO SERPIENTE

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



(Tira 2, fol. 7, parte superior)

tlacuilo

Escriba o dicho de otra manera: pintor de los jeroglíficos. Hombres ingeniosos que, a principios del siglo XVI, estaban transformando la escritura pictográfica en fonética, acercándose al maravilloso invento del alfabeto.³²

tlacuilo significa:

EL QUE ESCRIBE PINTANDO



(Tira 2, fol. 7, parte inferior)

cuitla[ç]tli

Cuetlachtli o *cuitlachtli* es el sustantivo con que se designa al lobo mexicano llamado también *xoloitzcuintli*; en sentido figurado, dice Olmos, significa hombre valiente, intrépido.

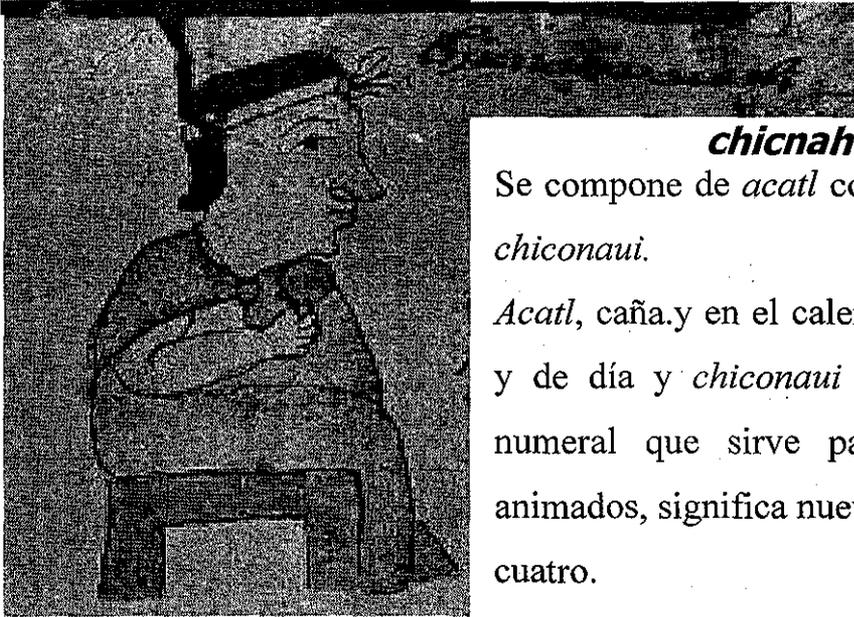
cuitlachtli significa

HOMBRE VALIENTE

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

ESTA TESIS NO SALE
DE LA BIBLIOTECA

³². Tibón, Gutierre, *Antroponimia Nahuatl* ... p. 50



(Tira 2, fol. 8, parte superior)

chicnahuatli

Se compone de *acatl* con la terminación *tli* y *chiconauí*.

Acatl, caña, y en el calendario nombre de año y de día y *chiconauí* o *chicunauí* adjetivo numeral que sirve para contar los seres animados, significa nueve; literalmente cinco-cuatro.

chicnahuatli significa: NUEVE CAÑA.



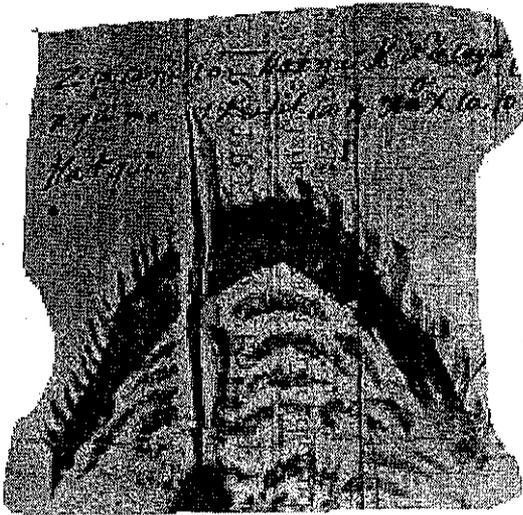
(Tira 2, fol. 8, parte inferior)

cipacqui

"Cipactli: primer día de las veintenas o meses. Cipactli, según Boturini, es una culebra; según Torquemada, un pez espada; según Betancourt seguido por Clavijero, un tiburón. El códice Féjerváry-Mayer nos lo presenta en forma de cocodrilo. Aunque la iconología y la etimología de Cipactli permanecen en la oscuridad, hay elementos para considerar a este dios como un símbolo del origen de la tierra."³³

[Una persona muy contenta. (S.V.S.)]

³³ Tibón, Gutierre, Op. Cit. ... p. 17



(Tira 2, fol. 9, parte superior)

**[Z]çacanicō tlatquitl ayacaqui
n quimo axcatiscato xoxcato**

tlatqui³⁴

tlaçacanicō lugar al que se
transporta algo.

tlatquitl llevado, por extensión
bienes, propiedad, ropa.

ayacaqui nadie

quimo venir

axcaitl o axcatl bienes propiedades,
haberes, posesión.

xoxcato nuestra propiedad

tlatqui nuestro bien

tlaçacanicō tlatquitl ayacaqui

A TLACACANICO NADIE LLEVO SUS BIENES

n quimo axcatiscato xoxcato

VENIMOS A TOMAR POSESION

tlatqui

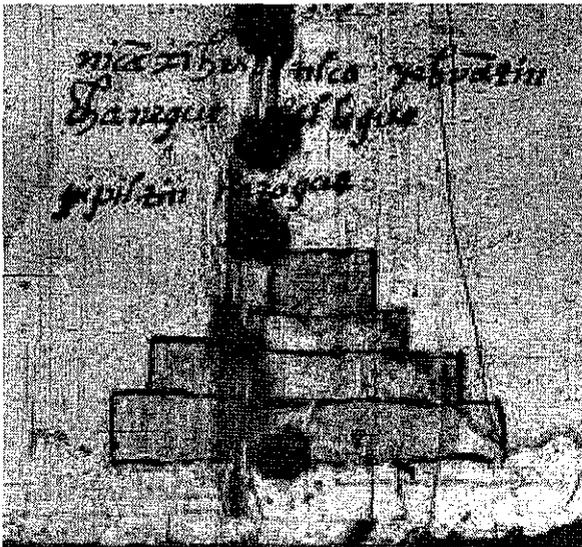
DE NUESTRO BIEN

Debajo de estas palabras dibujaron otro cerro; en su contorno tiene árboles y mucha vegetación; en el resto del dibujo, unas líneas gruesas y tenues siguen el contorno sin, aparentemente, indicar otra cosa.³⁵

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

³⁴ Esta letra parece que fue escrita por la misma mano mencionada en la nota 2 anterior.

³⁵ Es notable que no se mencionen o dibujen animales en los cerros: ni mamíferos, ni aves, ni reptiles, ni insectos, los cuales existen y abundan hasta hoy.



(Tira 2, fol. 9, parte inferior)

nica xihutilco yehuatin

chaneque [tla]lleque

pipiltin t[la]toque³⁶

<i>nican</i>	aquí
<i>xihutilco</i>	lugar de yerba
<i>yehuatin</i>	ellos
<i>chaneque</i>	dueños de casas
<i>tlalleque</i>	dueño de tierras
<i>pipiltin</i>	señores, nobles
<i>tlatoque</i>	gobernadores

nican xihutilco yehuatin

AQUI EN XIHUTILCO, (el lugar de yerbas) ELLOS

chaneque [tla]lleque

LOS DUEÑOS DE LAS CASAS, LOS DUEÑOS DE LAS TIERRAS

pipiltin [tla]toque

[SON] NOBLES GOBERNADORES

Debajo del texto se repite el dibujo de un edificio piramidal de cuatro cuerpos, sin escalera.³⁷

³⁶ Esta letra parece que tiene las mismas características mencionadas en la nota 1 anterior.

³⁷ Llama la atención que en los tres edificios dibujados ninguno tenga la orilla de las plataformas inclinada en talud, en todos los casos las líneas son rectas y verticales.



(Tira 2, fol. 10, parte superior)

ticpatli

Se compone de *patli* y *ticitl*.

Patli sustantivo para medicina, medicamento, emplasto, unguento. *Ticitl* sustantivo para médico, partera, adivino, augur, brujo.

***ticpatli* significa: TU LO CURAS**



(Tira 2, fol. 10, parte inferior)

yztli

Iztli es lo mismo que *itzli*.

Iztli sustantivo para obsidiana o fragmentos de obsidiana utilizados como cuchillos, navajas de afeitar, lancetas, flechas, espejos, etc.

***iztli* significa: OBSIDIANA**

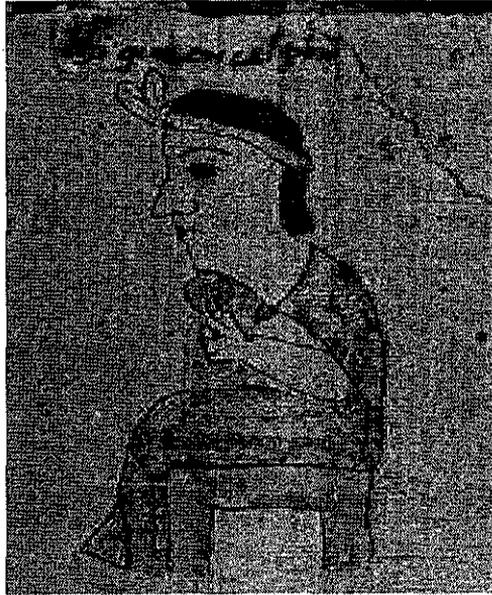
chiquaencaltzin

Chiquaencaltzin se compone de *tzin*, *calli* y *chiquace*.

tzin, indica respeto, afecto, protección.

Calli, casa, habitación

Chiquace hace referencia a *chico*. En numeración, *chico* significa la mitad de los dedos, una fracción, puede ser el cuarto de la cuenta entera *cempoalli*, veinte, y se compone con los nombres de los cuatro



(Tira 2, fol. 11, parte superior)

primeros números para formar los de los

números de seis a nueve inclusive: *chiquace* [seis]. *chicome* [siete], *chicuey* [ocho] y *chiconauí* [nueve].

chicuaencaltzin significa: RESPETADO SEIS CASA

quatli

Quahtli, aguilá. Esta palabra era el nombre del segundo orden militar, según Clavijero. En el calendario es el decimoquinto día del mes y en astrología judiciaria, el decimonono signo. También era el nombre de una moneda.

quatli significa: AGUILA.



(Tira 2, fol. 11, parte inferior)



quatlatlaqui

Quatlatlaqui se compone de *tlatlac* y *quaitl*.
Quaitl, sustantivo para cabeza, y *tlatlac* es un adjetivo verbal que indica algo quemado.
quatlatlaqui significa:

CABEZA QUEMADA

(Tira 2, fol. 12, parte superior)



xoqocatzin

Se compone de *atzin* y *xococ*.
Atzin a su vez está formada con *atl*, agua y *tzin*, partícula reverencial. *Xococ* es un adjetivo que se usa para indicar que es agrio o ácido como el vinagre.

xoqocatzin significa:

RESPETABLE AGUA AGRIA

(Tira 2, fol. 12, parte inferior)

Observaciones a la segunda parte:

Al igual que en la primera parte, se observa una tendencia muy clara a la terminación de los nombres en *tli*, la primera parte tiene siete nombres y la segunda 8, que se enlistan enseguida para un total de 15; es decir la tercera parte de todos los nombres.

Teuiztli	(T. 2, F. 4, p.s.)
Cecohuatli	(T. 2, F. 5, p.s.)
Cuitlachtli	(T. 2, F. 7, p.i.)
Chicnahuacatli	(T. 2, F. 8, p.s.)
Cipactli o Cipacqui	(T. 2, F. 8, p.i.)
Ticpatli	(T. 2, F. 10, p.s.)
Iztli	(T. 2, F. 10, p.i.)
Quatli	(T. 2, F. 11, p.i.)

También varios de los nombres son calendáricos, por ejemplo:

Itzcuin	perro	10° día del mes
Mallinali	enredadera	12° día del mes
Calli	casa	nombre de año y día
Ceqohuatli	uno serpiente	5° día del mes
Xochitl	flor	20° día del mes
Oçomatl	mono	11° día del mes
Acatl	caña	nombre de año y día
Cipactli	tiburón	1er. día del mes
Quahtli	águila	15° día del mes.

Uno de los nombres que debo destacar es el que se encuentra en la T. 2, F. 2, p.s., donde encontramos a Tlaçacani, el que transporta objetos. En la misma Tira, en la página siguiente se menciona un lugar llamado Tlaçacanico, el cual seguramente recibe el nombre o lo toma en honor del personaje

mencionado y eso también, tal vez, debido a que la fundación de un lugar nuevo para poblar, casi siempre implica el tener que acarrear algunas o muchas cosas para tener los objetos necesarios al desempeño de las actividades cotidianas, ceremoniales, etc.

Capítulo IV. Los Mapas de Tepetzintla¹

a) Cartografía colonial

Los dos mapas que acompañan al documento nos muestran, sin saber quiénes o quién fue el autor ni la fecha de su elaboración, algunas características de la cartografía colonial.

Para analizar de una mejor manera estos dos mapas, estamos tomando en cuenta que: "La expresión gráfica de la conciencia social del espacio, [es] lo que explica cómo en un momento dado una cultura percibe su territorio".²

Este tipo de documentos nos sirven también para saber que los pueblos analizados tienen un proceso de poblamiento y por lo mismo una historia para el lugar, al mismo tiempo nos enseñan la toponimia propia y nos ayudan a saber los significados que ellos mismos le dieron a esos lugares.³

Los mapas coloniales tuvieron una fuerte influencia de las técnicas indígenas para la elaboración de documentos que mostraran lugares y sus características propias, no se utilizaban escalas ni proyecciones, sino que se hacían como si el territorio que representaban fuera plano. La distancia entre dos lugares conocidos no se corresponde con la realidad. La simbología, vale decir, el sistema de escritura inscrito, es de tipo realista y trata de mostrar la naturaleza tal como es. Sabemos que esta forma de elaborar mapas estuvo vigente desde antes de la conquista, todo el siglo XVI y hasta el XVIII.⁴

"El mapa es un documento gráfico en el cual se vacía todo un cúmulo de datos y de significados que resultan del desarrollo de la actividad humana."⁵, nos dice Enrique Delgado en su tesis, al mismo tiempo que nos ilustra en otros asuntos importantes relacionados con tales documentos.

¹ Se agregan más adelante. Ver pp. 91 y 98.

² Chamel, Mertine, *Mapas...* p. 13.

³ Contreras, Carlos, *Cartografía...* p. 14.

⁴ *Ibidem.*

⁵ Delgado, Enrique, *Rasguños ...* p.16.

Escribe que en los mapas las imágenes configuran al mundo brindándole los elementos para darle una estructura y un orden determinado; ya sea que contenga o no: elementos matemáticos con cualidades que se pueden medir; elementos históricos que se pueden referir; herramientas geográficas útiles para el momento; imágenes de los individuos y su mundo propio. Aunque también se le puede usar como objeto de poder y dominio e inclusive como adorno, cuando el conjunto descrito es agradable a la vista.⁶

También dice que la variedad de estilos en su elaboración, obedece a una riqueza de formas para abordar los problemas y resolverlos, así como el uso de perspectivas y motivos para representar imágenes. Todo lo cual lleva a la diversidad y riqueza y a concluir que, para la época que estamos tratando, no existe un patrón para la elaboración de los mapas y mucho menos para su unificación, como es el caso para los mapas actuales.⁷

Para nuestro caso particular, los mapas están elaborados en papel europeo sin marcas de agua o alguna otra señal que nos indique alguna fecha.

Los accidentes del terreno tratan de ser realistas como en el sistema europeo; así, encontramos que los montes tienen la forma natural o aproximada que les daría un paisajista, en la parte superior de los mismos aparecen los árboles que de manera natural identifican al territorio y un poco más arriba dos nombres, uno en náhuatl y otro en español.

También se notan tres de los cuatro puntos cardinales expresamente anotados como: Norte, Sur y Poniente, faltando el oriente que se deduce con toda facilidad; estos sin embargo, no tienen el nombre correspondiente en náhuatl.

En la parte superior de los montes, como ya hicimos notar, se observan trazos que transmiten la idea de árboles, también se encuentran árboles en lo que son las laderas y se destacan algunos puntos de referencia

⁶ *Ibidem.* pp. 16-27.

⁷ *Ibidem.* pp. 111-118

como: barrancas que tienen nombre en náhuatl sin traducción al español, nacimientos o caídas de agua y una referencia a los límites entre pueblos.

Sabemos que en el Archivo General de la Nación se pueden consultar más de cuatro mil volúmenes de documentos coloniales y que muchos de estos documentos tienen, entre otras cosas, títulos de propiedad y mapas asociados.⁸

Por lo anterior, se puede pensar que los mapas y los títulos del pueblo se hayan elaborado con el propósito de ser enviados a las autoridades coloniales, junto con los demás documentos que damos a conocer, con algún propósito muy definido, que desconocemos en la actualidad, pero que al no haber sido enviados, han debido permanecer en el lugar original de su elaboración, y siendo únicos, por lo general no hay dos juegos iguales en dos lugares distintos, sólo tenemos la oportunidad de conocer los que aquí se muestran.⁹

Para facilitar la consulta de los mapas, los hemos subdividido en cuadros más manejables. Cada cuadro exterior tiene al menos uno de los nombres de los cerros circundantes, al unir los trazos nos han quedado cuadros centrales en donde aparecen chozas, barrancas y otros accidentes topográficos naturales o artificiales; sin embargo, los mapas deben tomarse siempre como unidades que tienen su razón de ser en función de las necesidades para las cuales fueron elaborados.

En nuestro caso la necesidad primordial es mostrar los nombres de los cerros que circundan a Santo Tomás Tlaquimpa y colocar la línea divisoria precisamente en donde la determinaron las autoridades de la época.

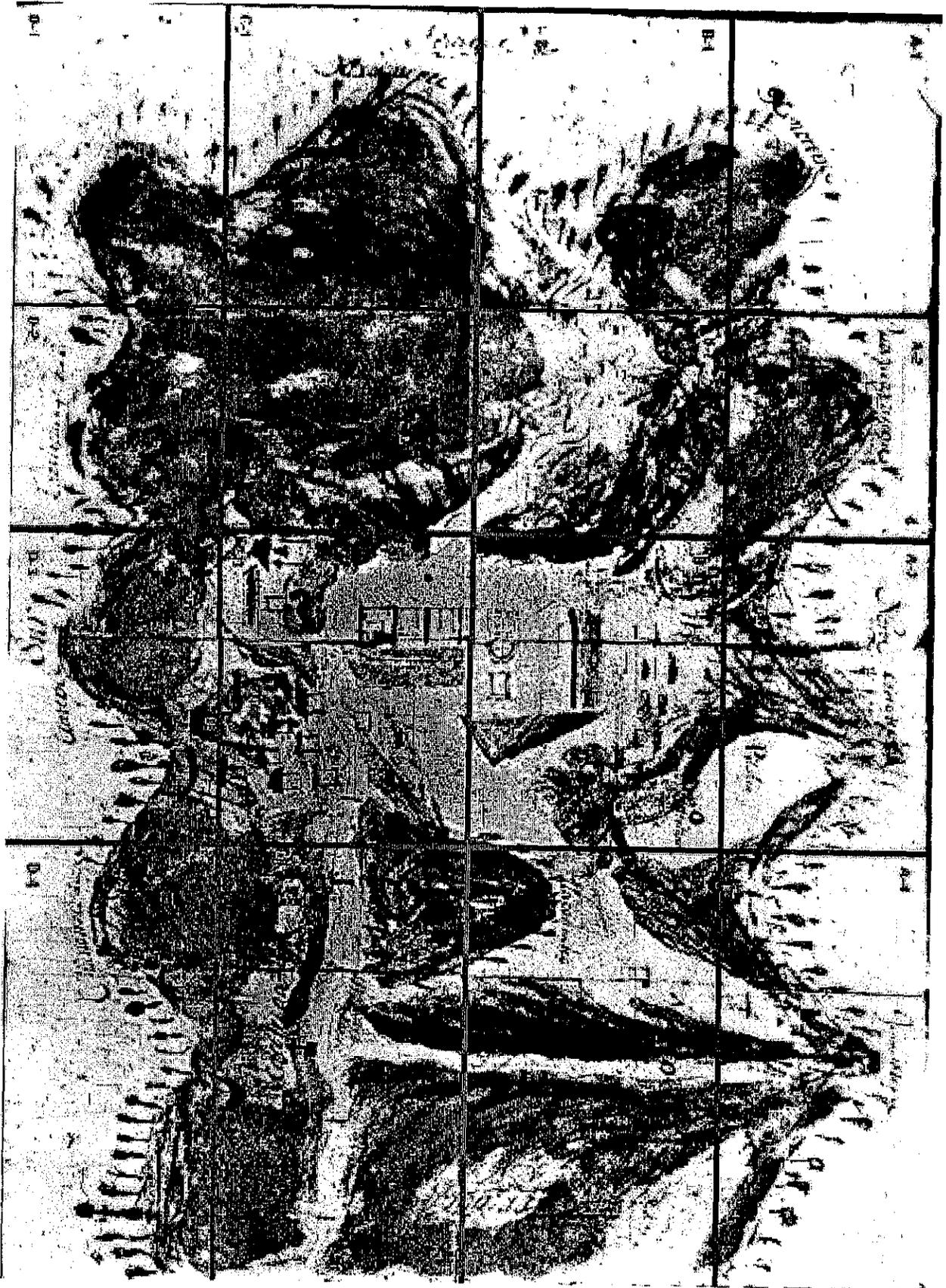
b) Descripción del Mapa I¹⁰

El mapa I mide 31.7 cm. de alto por 44 cm. de ancho. Lo hemos dividido en cuadros nombrandolos con letras y números, hemos colocado el norte hacia arriba y empezando con la esquina izquierda hemos trabajado hacia la derecha y de arriba hacia abajo. El resultado es el siguiente:

⁸ *Ibidem*.

⁹ "Los documentos que se encuentran en el AGN, por lo general, no tienen copia en su lugar de origen y viceversa." Aguilar-Robledo, Miguel y Carlos Contreras Servín, *Cartografía del Siglo XVI...* p. 43.

¹⁰ Ilustrado en la pg. siguiente.



TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Cuadro A-1

Se encuentra en la esquina superior izquierda del mapa, en el extremo noroccidental. Muestra una parte del contorno del cerro llamado "Xonotepec"; en la parte superior del cerro se puede notar la silueta dibujada de algunos árboles.



Cuadro A-2

Muestra casi la totalidad del cerro llamado "Quaquayunga".

Todo el contorno tiene árboles y en su ladera se pueden notar algunas partes de distinto color, lo que probablemente nos indica que algunos terrenos se dejan con su vegetación original y otros son desmontados para cultivar maíz y frijol para el consumo

cotidiano.



Cuadro A-3

El cerro representado aquí recibe el nombre de "Oselotepec". Junto al nombre aparece el punto cardinal "Norte" y abajo hacia la derecha un lugar del cerro llamado "Pilotco".



Cuadro A-4

“Quanixtepec” es el nombre del cerro. En su ladera se notan algunas barrancas que más abajo tienen lugares con nombre.



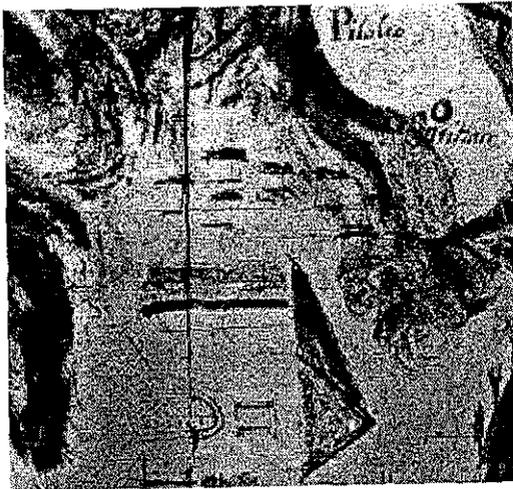
Cuadro B-1

Corresponde a la unión entre los cerros “Xonotepec” (A-1) y “Xoxocatepec” (C-1). Entre los dos cerros se pueden ver dos líneas paralelas serpenteantes, que se corresponden con el río que pasa por ese lugar. La parte media está marcada por una cruz y es la dirección hacia Zacatlán, la cabecera regional más conocida durante mucho tiempo.



Cuadro B-2

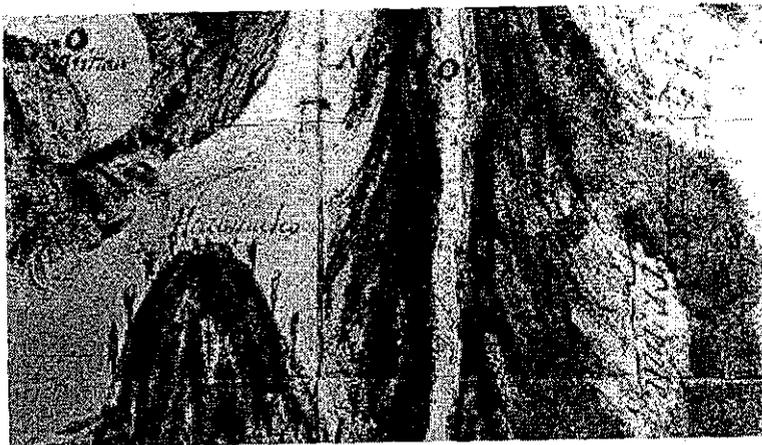
Lo más notable son las líneas paralelas que indican el paso del río entre los cerros. No hay nombres y sólo se notan claros y oscuros que marcan diferencias entre los terrenos que rodean al río.



Cuadro B-3

La parte inferior está ocupada por un edificio alto que continúa en C-3 y que se corresponde con la ubicación actual de la iglesia en Tlaquimpa. Hacia arriba, cerca de la iglesia se ubicaron cinco chozas pequeñas, seguramente las casas de algunos habitantes del lugar. En la esquina superior derecha está marcado claramente con un círculo el lugar

llamado "Atitlan", en la misma barranca del punto llamado "Pilolco" en A-3.



Cuadro B-4

Se encuentra la continuación de las barrancas del cerro "Quanixtepec" (A-4). En la parte media superior, entre las dos barrancas, un lugar llamado

"Apipisco". Hacia la parte inferior izquierda un pequeño cerro llamado "Tlacomulco". Y en la esquina inferior derecha el punto cardinal "oriente", sobre una loma, antes de llegar al río en C-4.



Cuadro C-1

Muestra la mayor parte del cerro llamado "Xoxocatepec" y el punto cardinal "Poniente".

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



Cuadro C-2

Aparentemente no tiene algún accidente notable y sólo se nota la falda de los cerros en dirección del río y del centro del poblado.



Cuadro C-3

Aquí se pueden ver la mayoría de las construcciones del poblado. Junto al río se nota la parte baja de la iglesia anexa a la parte alta mencionada en B-3. Cruzando el río se pueden contar hasta diez o doce chozas formando un conjunto notable de casas habitación. Otras cuatro chozas

están del mismo lado que la iglesia. Al parecer el pueblo en ese momento tenía una veintena de casas, una iglesia, un río y algunos lugares adicionales en los alrededores que consideraban como suyos.

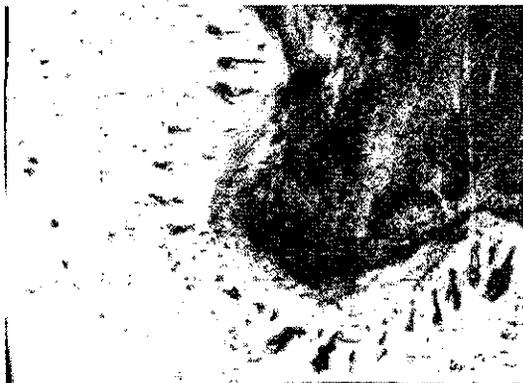


Cuadro C-4

Tiene al centro la unión de los cerros del norte y el sur mediante una corriente de agua que recibe aquí el nombre de "Río Grande". A la mitad del cuadro, frente a

la barranca que desciende del cerro "Quanixtepec", se nota una cruz colocada sobre una base cuadrada y por debajo de la misma la palabra

“Coxoleepa”. Sobre el cauce del río, a intervalos más o menos iguales, se notan unas pequeñas rayas negras que parecen pequeños puentes, tal vez simples troncos, que probablemente permitían cruzar el río en diferentes lugares.



Cuadro D-1

Se ve el contorno del cerro pero no se distingue el nombre del mismo, aunque sabemos que su nombre es **“Notlatlatepec”**.



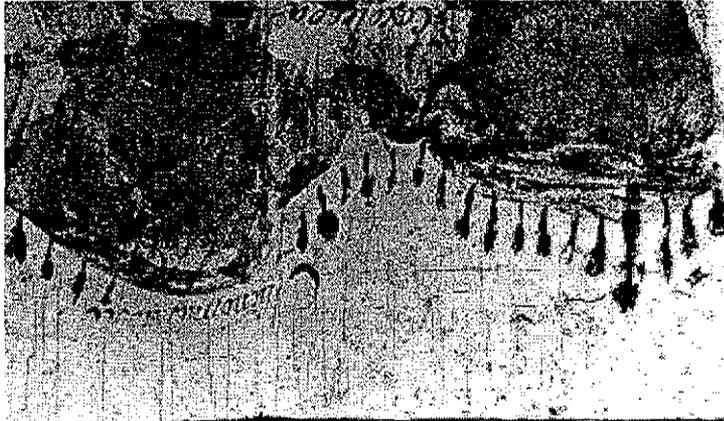
Cuadro D-2

Muestra el contorno del cerro llamado **“Cacasacatzincotepec”**.



Cuadro D-3

Aparece el punto cardinal **“Sur”** y el nombre del cerro **“Ecatepec”**.



Cuadro D-4

Aquí aparecen dos cerros. El de la izquierda recibe el nombre de "Chicnomasatepec" y el de la derecha no tiene nombre. A la mitad de estos dos cerros es donde aparece el punto descrito en C-4.

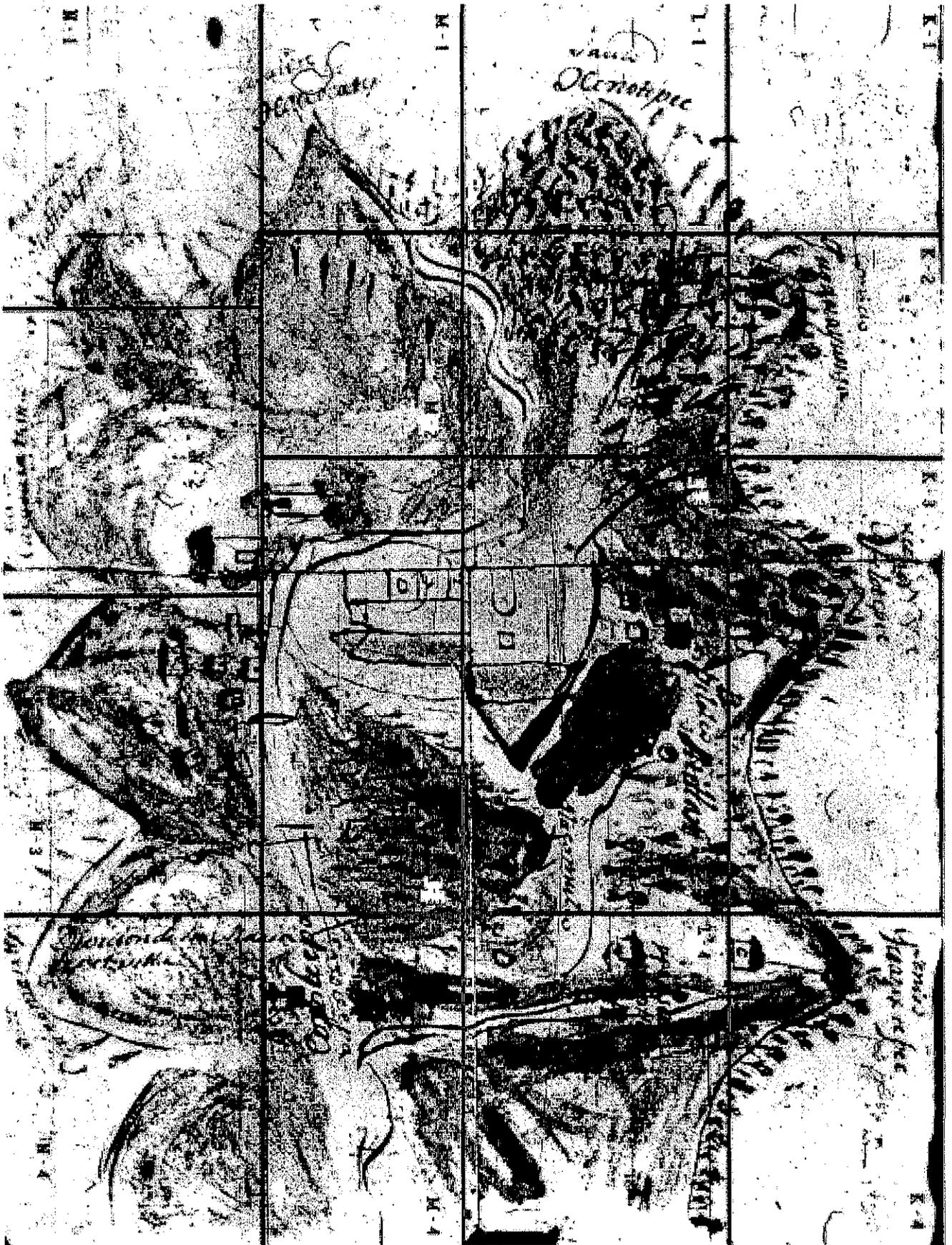
En este mapa 1 los nombres en náhuatl de los cerros no tienen asociado un nombre en español, como en el mapa II que se describe enseguida.

Junto al lugar designado como "Coxoleepa" aparece en este mapa I una leyenda que dice "Río Grande", la cual no aparece en el mapa II.

c) Descripción del Mapa II¹¹.

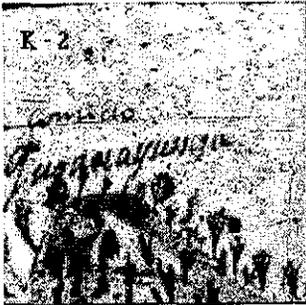
El mapa II mide 22 cm. de alto por 31 cm. de ancho; es más pequeño que el mapa I pero, al parecer, son dos variaciones sobre el mismo tema. Las semejanzas y diferencias más notables ya se describieron al final del mapa I. A este mapa también lo hemos dividido en cuadros y señalado tales cuadros con letras y números. También hemos colocado el norte hacia arriba y empezando con la esquina izquierda hemos trabajado hacia la derecha y de arriba hacia abajo. Lo que tenemos es lo siguiente:

¹¹ ilustrado en la pg. siguiente.





CUADRO K-1 vacío.



CUADRO K-2

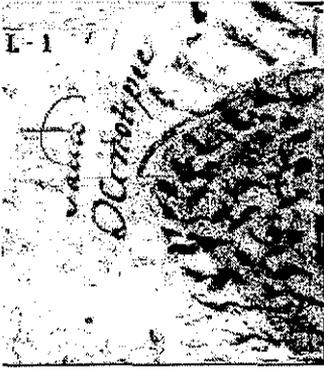
Muestra el topónimo: "QUAQUAYANGA" y su equivalente en español: "comido". Se puede apreciar la mayor parte del contorno del cerro y los árboles o plantas que tenía.



CUADRO K-3. Muestra el punto cardinal: "Norte"; el topónimo: "OCELOTEPEC" y su equivalente en español: "viernes" (sic). También muestra algunos árboles y el contorno del cerro.



CUADRO K-4. Muestra el topónimo: "QUANIXTEPEC" y su equivalente en español: "senizo" (sic). También destaca una letra "C", al parecer una caja de agua en la ladera del cerro. También muestra algunos árboles y el contorno del cerro.



CUADRO L-1. Muestra el topónimo "XONOTEPEC" y su equivalente en español: "sauco". También muestra algunos árboles y el contorno del cerro. Asimismo muestra que en las laderas del cerro se cultivaba maíz, tal y como se sigue haciendo en la actualidad.



CUADRO L-2. En la parte inferior se ven claramente dos líneas paralelas siguiendo un trazo irregular, de izquierda a derecha, y que seguramente corresponden al cauce del río ZEZEHUILCO¹²; sin embargo, tal nombre nunca aparece.



CUADRO L-3. Muestra un punto "B" y debajo de él las letras "PILOLCO" ("opilolco"), que probablemente se refieran a una caída de agua que normalmente se origina en tal lugar.

También aparece un lugar llamado "ATITLAN", que se

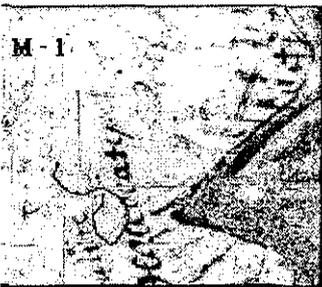
¹² El topónimo *Izezehuilco* significa lugar de descanso para los caminantes. El río Zezehuilco nace a más de 2300 msnm en la barranca occidental del cerro *CHICNAHUIMAZATL*, muy cerca de *CHACHAYOQUILA*. Sigue un curso irregular hacia el nor-orienté, pasa entre las casas del pueblo de Santo Tomás Tlaquimpa, sirve de límite y divide los pueblos de *TONALIXCO* y *TEPETZINTLA*; cambia de nombre por *AYOCO* y finalmente se une al río *ZEMPOALA* unos kilómetros adelante de Santa Elena, después de haber recorrido diecisiete y medio kilómetros, más o menos, y descendido unos mil trescientos metros, aproximadamente desciende trece metros por cada kilómetro recorrido. La corriente principal recibe 23 afluentes del lado norte y 24 del lado sur; sin embargo, normalmente son pequeños arroyos que solamente crecen durante la temporada de lluvias y regresan a su nivel ínfimo y normal en cuanto cesan las lluvias. La excepción fue el año 1999 cuando todos estos arroyos y todos los ríos de la región recibieron una cantidad extraordinaria de agua, crecieron en exceso y se salieron de sus cauces, provocando desgajamientos por todas partes hasta llegar a modificar, permanentemente en algunos lugares, el paisaje acostumbrado. Normalmente el río lleva una quieta corriente de agua cristalina que forma pequeños remansos en algunos lugares. La vegetación junto al río es muy agradable y es fácil entender por qué se le considera un lugar de descanso.

refiere al lugar en donde nace el agua; partiendo de este lugar desciende una línea delgada hasta el río, lo cual es una clara alusión al arroyo que nace ahí mismo. Asimismo, aparecen cuatro cuadros pequeños los cuales hacen referencia a casas o chozas, probablemente de los habitantes del pueblo. Sin esfuerzo adicional se nota la fachada de un edificio más alto que todo lo demás, tal vez el principal, con techo de dos aguas, una puerta en la parte inferior y encima de la puerta una ventana pequeña. (Anexo a este edificio está la parte que se describe en el cuadro M-3).



CUADRO L-4. Muestra la falda del cerro "QUANIXTEPEC" ("senizo") con algunos árboles y dos barrancas. La barranca del lado izquierdo recibe el nombre de "TLACOMULCO" y la del centro recibe el nombre de "APIISCO". Siguiendo esta última barranca se muestran dos arroyos que

descienden; uno desde la cima, el otro desde un lugar que tiene un nombre pero que no se alcanza a leer. Por la barranca "TLACOMULCO", desciende el arroyo que viene de "ATITLAN".



CUADRO M-1. Muestra el punto cardinal "PONIENTE", el topónimo "XOXOCATEPEC" y su equivalente en español: "asulito" (sic). También muestra el contorno del cerro y los árboles que lo circundan y probablemente cultivos de maíz en su ladera. Tal parece que entre los cerros "XOXOCATEPEC"

("asulito") [M-1] y "XONOTEPEC" ("sauco") [L-1], se puede apreciar el paso del río que se menciona ("ZEZEHUILCO") y tres pequeñas cruces.



CUADRO M-2. Se puede ver toda la ladera del cerro "XOXOCATEPEC" y su equivalente en español: "asulito" (sic), una parte del río y algunos terrenos sin vegetación.



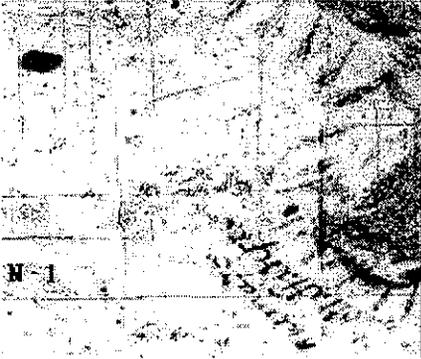
CUADRO M-3. Muestra la parte baja del edificio alto mencionado en L-3. Es una construcción de dos aguas que en la parte inferior tiene tres puertas o ventanas con una línea intermedia por arriba por lo que da la impresión de ser un corredor cubierto. Este edificio está

muy cerca del río, se correspondería de manera muy aproximada con la actual ubicación y forma de la iglesia del pueblo (L-3) y la sacristía (M-3). También muestra el cauce del río dándole vuelta al edificio y continuando por la parte inferior. Aquí junto al río se pueden contar otras tres chozas más.



CUADRO M-4. Muestra el lugar en donde se une el arroyo que nace en "ATITLAN" con el río, es un lugar llamado "COXOLEEPA"; frente a este lugar está la división de Santa María Tepetzintla que corresponde al cuadro N-4. En el lugar se muestra un pequeño altar

con una cruz encima y un número 2 (dos) a un lado. En el mismo cuadro se muestra el lugar en donde se unen al río los arroyos que bajan del cerro "QUANIXTEPEC" ("senizo") [K-4 y L-4].



CUADRO N-1. Muestra el topónimo "NOTLATLATEPEC" con su equivalente en español: "quemado"



CUADRO N-2. Muestra el topónimo "CACASACATZINCOTEPET" con su equivalente en español: "ruidoso". También el contorno del cerro con árboles, no se aprecia cultivo alguno en su ladera.



CUADRO N-3. Muestra el topónimo "ECATEPET" y su equivalente en español: "airoso". Asimismo se puede leer el punto cardinal "Sur" y se aprecia el contorno del cerro con los árboles que lo coronan. En la parte baja de su ladera, poco antes de llegar al río, muestra nueve chozas que están junto a las mencionadas en el cuadro M-3. Es el núcleo más grande de chozas en la población.



CUADRO N-4. Muestra el topónimo "CHICNOMASATEPET" y su equivalente en español: "9 venados". Se ven los árboles que lo coronan y en la parte media, de manera transversal, tiene una leyenda que dice: "Divición (sic) de Sta. María Tepetzintla" (en dos líneas). Finalmente se muestra otro cerro pero ya no se le da nombre ni se le agregan árboles, ni leyendas, ni algún otro detalle significativo.

pero ya no se le da nombre ni se le agregan árboles, ni leyendas, ni algún otro detalle significativo.

Estos dos mapas se corresponden con la realidad actual en el pueblo de Santo Tomás Tlaquimpa, que fue el lugar donde se encontraron. Los nombres de los cerros circundantes siguen siendo los mismos, con pequeñas variantes en cuanto a pronunciación o forma de escritura.

El río es el eje central de todo en esta microrregión; normalmente es un arroyo de aguas cristalinas y fáciles de cruzar, pero en la temporada de lluvias puede crecer hasta alcanzar niveles que impiden atravesarlo en cualquier dirección.

Los lugares de paso, marcados con troncos de arboles siguen siendo utilizados, ya que las veredas coinciden con esos puentes rústicos para transitar a través del río.

Lo más notable de los mapas es la designación de los límites entre Santa María Tepetzintla y Santo Tomás Tlaquimpa; de hecho, nadie recuerda los límites anteriores -si es que los hubo- pero como en el título del pueblo se menciona este límite desde 1711, es natural que los habitantes actuales ya no sepan nada sobre asignaciones territoriales anteriores.

Una conclusión breve para el apartado de los mapas es que éstos, aunque desconocidos para la mayoría de los habitantes actuales, coinciden con el conocimiento popular o la transmisión oral de los acuerdos a que llegaron los antiguos habitantes a partir del año 1711.

Conclusiones

Si tomamos como base todo lo expuesto y analizado, la primera conclusión importante es la siguiente. Al realizar este trabajo cumplo con la voluntad de quienes me mostraron los originales, con la tarea de darlos a conocer. Si bien es cierto que la mayoría de las personas sabe de la existencia de la Sierra Norte de Puebla, pocos saben que los pobladores tienen documentos y conocimientos que pueden ser importantes para nuestra historia.

Es conveniente destacar que la presencia de los pobladores en la Sierra Norte de Puebla se remonta cuando menos al período llamado Preclásico de la historia mesoamericana. Podría ser, aunque no lo pudimos comprobar de manera fehaciente, que el origen de la "Tira de Tepetzintla" se remonte en el tiempo hasta los primeros pobladores de la región, y que estos hayan llegado alrededor del s. IX d.C. Sin embargo puede ser una propuesta para investigaciones futuras.

Lo que sí podemos afirmar después del análisis de la "Tira de Tepetzintla" es:

1. Los documentos son originales y únicos, lo cual es una característica de las obras de tradición prehispánica y colonial. Todo se hacía a mano, no se hacían copias en el sentido actual de reproducir una obra en todos sus detalles sino que al "copiar" algún documento más antiguo, como suponemos sea el caso de la tira, en realidad lo que se estaba haciendo era sustituir el documento original antiguo con un documento original nuevo. Tanto el documento antiguo como el documento nuevo, para este tipo de casos, son originales y únicos.
2. Los documentos están en buen estado de conservación y no es prudente sacarlos de su repositorio actual ya que las condiciones de temperatura y humedad en que se encuentran (y que son las que han permitido su conservación), al variarse podrían provocar su pérdida total. Se tiene el ofrecimiento de elaborar una copia

facsimilar que permita realizar varias tareas importantes mediante este procedimiento, entre otras, limpiar el documento original mediante las técnicas actuales; analizar la forma más conveniente de garantizar su conservación en el futuro inmediato; permitir que otras personas lo conozcan; tratar de promover otros tipos de análisis; etc.

3. Las figuras en "La Tira de Tepetzintla" están dibujadas sobre papel europeo de finales del siglo XVI, seguramente fueron pintadas a principios del siglo XVII; esto les confiere una antigüedad de al menos tres y medio siglos y tal vez hasta cuatro.
4. Los mapas conservan la tradición indígena para su elaboración; es decir, no están hechos a escala pero sí son de tipo realista y además se corresponden con la realidad actual. En las diferentes oportunidades que tuve de recorrer la región, una y otra vez pregunté a diferentes personas por los nombres de los cerros mencionados en los mapas, una y otra vez recibí los mismos nombres como respuesta, lo que prueba que la tradición oral ha transmitido el conocimiento de tales nombres, de padres a hijos, hasta nuestros días.
5. La "Tira de Tepetzintla", que dio origen a todo el trabajo, por su tamaño y evidente importancia, nos ha entregado a reflexiones e investigaciones importantes.

Ahora podemos afirmar que es un documento del grupo llamado "Techialoyan-Tlachialoyan".

Fue pintado o mejor dicho copiado, de otro más antiguo a principios del siglo XVII.

En su elaboración intervinieron al menos dos "tlacuiños" utilizando materiales europeos de la época; papel y tinta, pero con la tradición mesoamericana en todos los detalles significativos, como son: las figuras sentadas de perfil, los bancos en color amarillo para indicar el lugar prominente de cada personaje, el cetro del poder que tiene

cada uno de ellos, la túnica anudada a la usanza de los gobernantes, las cintas en su cabeza presumiblemente de color azul y rojo (indicando su poder tanto de lo "alto" como de lo "bajo").

6. El título del pueblo otorgado por las autoridades coloniales en 1711, sirve como pretexto para reunir los materiales en una caja que perdura en el tiempo. Al mismo tiempo fija los límites del territorio ocupado por los habitantes de Tlaquimpa y revela los nombres de lugares ya conocidos por los naturales para servir como referencia necesaria y suficiente en los tramites de otorgamiento. Los nombres de los cerros, parajes, ríos y terrenos, nuevamente como en el caso de los mapas, se corresponden, casi en su totalidad, con la realidad actual.
7. El "Libro de Tributos" seguramente se agregó después y nos indica la preocupación de los habitantes por cumplir con los mandatos de las autoridades coloniales; también refleja la tasa de imposiciones a los naturales y algunos de los criterios utilizados para la recolección de los tributos.
8. Finalmente, creo que es importante saber que hoy día existen documentos relevantes para el conocimiento de la historia, en la Sierra Norte de Puebla, en mi opinión, me parece que existen en muchos de los pueblos que conservan tradiciones, usos y costumbres mesoamericanas, y están esperando ser analizados y difundidos.

Entonces, la "Tira de Tepetzintla" seguramente se mandó pintar con el fin de preservar la memoria oral del pueblo, para que las generaciones futuras supieran quiénes fueron los primeros gobernantes en la región y de esa manera reconocieran su autoridad y paternidad. Es posible que la mayoría de los habitantes de Tlaquimpa sean descendientes de tales personajes.

El título del pueblo refleja también la intención de los pobladores de proveerse de un documento "legal" que los protegiera contra los despojos de tierra que se dieron durante varias ocasiones en el período de la colonia y para ubicar linderos entre el pueblo de Santa María Tepetzintla y el propio de Santo Tomás Tlaquimpa.

Al observar la primera parte de "La Tira de Tepetzintla" parece lógico suponer que se está haciendo alusión a los progenitores destacados del pueblo, me parece que los orígenes a los que se alude, mediante los nombres de los personajes y sus significados, indica la necesidad de conectarse con la cultura mexicana dominante al momento de la conquista.

La segunda parte de "La Tira de Tepetzintla" nos muestra a dos grupos de personas reunidas a las orillas de un río, posiblemente discutiendo o poniéndose de acuerdo en cuanto a los límites que cada pueblo debe tener para no generar conflictos entre los pobladores o disputas por la tenencia de la tierra.

Cuando la tira nos muestra a dos autoridades en cada período de tiempo, nos recuerda inmediatamente la tradición y forma de gobierno de los pueblos del Altiplano Central, muy concretamente de los aztecas, quienes siendo de tradición náhua, también nos han enseñado a través de sus documentos, que el sistema reproduce a gran escala la forma de gobierno familiar en donde el padre es la autoridad suprema y la madre es la consejera principal.

Más aún, en muchos de los pueblos actuales todavía se escucha decir de "los principales" que son: "El papá" del pueblo y "El mamá" del pueblo; ésto es una clara alusión a este sistema de gobierno a que nos referimos.

GLOSARIO

Las palabras que se tratan enseguida, son todas de origen náhuatl, por lo que no se menciona este hecho en cada una de ellas. Las raíces y su significado se tomaron, en su gran mayoría, del Diccionario de Remi Siméon, mencionado en la bibliografía.

AHUACATLAN.

Significa "entre aguacates." Está compuesta por *ahuacatl*, sustantivo que hace referencia a una especie de drupa llamada aguacate, fruto del árbol del mismo nombre; y *tlan*, posposición que se utiliza para indicar: con, después, de, cerca, en, debajo, entre, a, etc. *Ahuacatlan* o *Aguacatlan*, como se encuentra en el título de 1711, efectivamente se encuentra entre gran cantidad de árboles de aguacate en la región.

ALTEPEME.

Es el plural de *altepetl*, significa "reunión de varios *altepetl* vecinos para darle fuerza". (S.V.S.)¹

ALTEPETL.

Significa "pueblo, ciudad estado, rey o soberano". Está compuesta por *atl*, agua -en el calendario es el nombre del noveno día de cada mes- y por *tepetl*, sustantivo que significa "montaña, país o localidad".

AMATE – AMATL.

Es un sustantivo que se refiere al tipo de papel indígena usado antes del papel europeo, también puede significar carta.

BOCALTEPETL.

Es una palabra mixta compuesta por boca en español y *tepetl* que significa cerro. Indica el cerro por donde sale el sol. (S.V.S.)

CACASACATZINCOTEPETL.

"Cerro ruidoso." (Según el mapa 2). Al pasar por la ladera de este cerro nos detuvimos por algún tiempo para corroborar el nombre mediante las acciones del mismo. Resulta que, después de un rato de permanecer callados, a un lado de una bajada de agua llena de piedras, se escucha claramente como algunas de las rocas de la parte superior descienden por la barranca y al ir rodando hacen el ruido que los pobladores del lugar llaman "*cacalaca*" equivalente a castañear los dientes y producir un ruido característico. El ruido es constante, tanto de día como de noche y se incrementa en la época de lluvias y de mucho calor.²

¹ S.V.S. con mayúsculas y al final del párrafo indica la opinión del señor Santiago Vázquez Sarmiento, habitante de Santa María Tepetzintla y hablante del "mexicano" que se utiliza en la región analizada.

² Tomado del diario de campo personal con fecha 3 de noviembre de 2000.

Se compone de *tepetl*³, *tzin*, *co* y *cacalaca*. *Tzin*, sufijo que indica respeto, afecto, protección. *Co*, se utiliza como posposición, con *ca* y *pa* forma la posposición *copa*, *cacopa* que indican movimiento y significan *de*, *por*, *hacia sobre*; y *cacalaca*, es un verbo neutro, significa *hacer ruido*, *resonar*. *Cacalacatzincotepetl* significa: "El cerro que se mueve y hace ruido".

CHACHAYOQUILA.

Se compone de *quilitl*, sustantivo que se refiere a la verdura, hierba comestible o legumbre fresca, y *chayotl* o *chayotli* que también es un sustantivo y que según Clavigero es una clase de fruto muy común, parecido a una pequeña calabaza <fruta como calabacilla espinosa por encima, o como erizo>. La reduplicación de la primera sílaba *-cha-* puede indicar, como en otros casos, abundancia de la fruta. "Lugar de chayotes" según (S.V.S.)

CHICNOMASATEPET.

Significa "el cerro de los nueve venados", se compone de *tepetl*⁴; *maçatl* sustantivo que significa *ciervo*, animal salvaje, en el calendario es el séptimo día del mes y en astrología judiciaria el tercer signo, y *chiconauí* o *chicunauí*, adjetivo numeral que sirve para contar los seres animados y los objetos planos, finos. Nueve; literalmente cinco-cuatro. Según el mapa 2 significa solamente "9 venados". "Es el cerro más alto y grande de la región, hacia el poniente de Tepetzintla". (S.V.S.). *Chicnauimazatepetl*, como debiera estar escrito, significa entonces "cerro de los nueve venados".

CHICOMETEPEC.

Significa "siete cerros". Esta compuesta de *tepetl* que como ya vimos es un sustantivo y significa *montaña*, *país*, *localidad* y *chicome* o *chicume* que es un adjetivo numeral, sirve para contar los seres animados y los objetos planos, delgados, etc. Siete; literalmente cinco-dos. Cinco-Dos montañas. (S.V.S.)

COACALCO.

Significa "sobre la casade los instrumentos de labranza". Se forma con las palabras *coa* que según Clavigero es un instrumento de labor, de cobre con mango de madera, especie de pala o azadón; *calli*, sustantivo que significa *casa*, y *co* que es una posposición y significa *dentro*, *en*, *sobre*, *por*.

COXOLEEPA.

Lugar mencionado en los mapas originales. *Cozoliapa*. (Grafía tomada del título de 1711). Quiere decir "agua de cojolites", según la misma fuente.

³ Para la palabra *tepetl* consulte *altepetl* un poco antes, aquí mismo.

⁴ *Ibidem*.

COYOLTEPETL.

Significa "cerro de los cascabeles" o "cerro de los árboles de coyol. Se forma con las palabras *coyolli* o *cuyulli* y es un sustantivo que significa cascabel, anzuelo para pescar, también se usa para designar un árbol grande que produce una especie de nuez, y *tepetl*⁵. "Cerro de las sonajas, hacia el oriente de Tepetzintla." (S.V.S.)

CUAMAXAL.

Horqueta. El cerro de la horqueta, se encuentra al poniente de Santa María Tepetzintla. (S.V.S)

CUAXOCHICO.

Lugar de flores en la cabeza.

CUAXOCHICOTLAMPÁ.

Paso en la falda del cerro. También hacia el poniente de Tepetzintla. (S.V.S)

CUIXCOMATL o CUEZCOMATL.

Es el sustantivo que se utiliza para designar una traje o almacén donde se guardan desde semillas hasta pan; también indica la coronilla del craneo.

ECATEPETL.

"airoso". (Según el mapa 2). Se compone de *tepetl*, cerro y *ehecatl*, viento. *Ehecatepetl*, como debe escribirse, significa: "Cerro airoso" *Ecatepeque*, (plural). (grafía tomada del título de 1711.)

IXPITZCO.

Paso entre los cerros, hacia el oriente de Tepetzintla.

IXTILACO.

Cara gruesa. (S.V.S.)

IZEZEHUILCO.

El topónimo *Izezehuilco* significa lugar de descanso para los caminantes.

MATINAL.

Sabedor, conocedor, sabio. Porque *mati* es el saber.

⁵ Ibídem.

NAUATL o NÁHUATL.

En lingüística se conoce así a la lengua mexicana, se le reconoce como una lengua armoniosa, agradable al oído. También se usa como adjetivo y sustantivo para significar que el idioma suena bien y, por si fuera poco, sirve para designar a la persona sagaz, astuta, hábil.

El náhuatl funciona como "denominador" en la mayor parte del territorio conocido como mesoamérica, muchos lugares tienen rasgos geográficos, producen naturalmente algo peculiar o sus habitantes se dedican a una actividad particular que al mencionarse en náhuatl le confieren al lugar una calidad identificatoria adicional y en ocasiones única.

OCELOTEPETL.

"Cerro del ocelote" o "Viernes" (según el mapa 2). Se forma con las palabras *tepetl*, cerro y *ocelotl*, tigre, ocelote; en sentido figurado esta palabra se usaba para designar a un guerrero u hombre valiente; también se daba este nombre al tercer orden militar entre los mexicas; en el calendario es el decimocuarto día del mes y segundo signo en astrología judiciaria. *Ocelotepec* (grafía tomada del título de 1711.)

OCOTE u OCOTL.

Es una especie de pino aromático cuyo humo se utilizaba para fabricar el color llamado negro de humo.

OMITLAN.

"Entre huesos", o "lugar donde abundan los huesos." También puede ser "en el lugar donde fueron corregidos." Se forma con los vocablos *omitl*, hueso, lezna, punzón; en sentido figurado se utiliza para mencionar una corrección o reprimenda y *tlan*, posposición que se utiliza para indicar: con, después, de, cerca, en, debajo, entre, a, etc.

OTATLAN.

"Entre otates" o "entre cañas". Se forma con las palabras *otatl*, caña dura, sólida, bastón de viaje y *tlan* que ya hemos definido antes. *Otlatlan*. (grafía tomada del título de 1711.) *Otlatan*. (grafía tomada del título de 1711.)

PILOLTEPETL.

Referencia clara a que en el cerro se derrama un arroyo desde lo alto, como efectivamente se puede apreciar, sobre todo en tiempo de lluvias. Viene de *piloa*, verbo que significa colgarse, caer, derramarse desde lo alto, hablando de un arroyo, etc. y *tepetl*, cerro. *Piloltepec* (grafía tomada del título de 1711.); *Pilolco*. (grafía tomada del título de 1711.)

QUANIXTEPETL.

"Senizo" (sic), (según el mapa 2). "Cerro donde vive un animal cenizo que come" (tal vez un gato montés). Se forma con las voces *tepetl.* cerro y *quani*, el que come. *Quanneztepel.* (grafía tomada del título de 1711.); *Quanestepel.* (grafía tomada del título de 1711.)

QUAQUAYANGA.

"Comido", (según el mapa 2) "por el lugar donde comen con frecuencia" (tal vez un lugar peligroso por las fieras de los montes). Formado con el verbo *qua*, morder, roer, masticar, pacer, etc. y por extensión *quaqua*, morder con frecuencia; la posposición *yan* que indica lugar y la posposición *ca*, con, por, con la ayuda de.

QUAUITL.

"Arbol". Sustantivo para designar a los árboles, también se usa para nombrar una viga o un palo.

NOTLATLATEPETL.

"Quemado", (según el mapa 2). "Cerro Quemado". Se forma con *tepetl*, cerro y *notlatla*, quemar, alumbrar. *Notlatlatepec* (grafía tomada del título de 1711 y del mapa 2.)

TECHIALOYAN.

"El mesón"; lugar de donde salían y a donde volvían los correos
"Actualmente podríamos hablar del grupo '*Techialoyan-Tlachialoyan*', puesto que al pueblo de San Antonio la Isla, Estado de México, de donde procede el código, lo llaman *Tlachialoyan*. La palabra náhuatl *techialoyan* significa 'el mesón', 'el lugar adonde llegaban y de donde salían los correos', o 'la torre de observación'. Está compuesto por *te*, que designa a las personas; por *chialo*, forma del pretérito perfecto del verbo *chia* 'ver'. 'observar', 'esperar a alguien'; y *yan*, posposición de acción verbal que indica el lugar. *Techialoyan* es el lugar donde se esperan las personas. *Tlachialoyan* es el lugar donde se ve o se observa algo, puesto que la palabra *tla* es un pronombre relativo que se refiere a las cosas."⁶

TECUTLI o TEUCTLI.

Sustantivo usado para referirse a las personas consideradas como nobles, hidalgos, señores, altos personajes o primeros magistrados de una ciudad.

En cada pueblo había un *tecuhtli*, que era regidor y traía en la mano izquierda una vara, y en la derecha un ventalle o aventador, en señal que era oficio real.⁷

⁶ (Beligand, *El Códice...* p. 37)

⁷ Torquemada, *Monarquía ...*, iv:334 l. xiv, cap.8.

TEMPEXTLA.

"Labio Ancho". (S.V.S.)

TENANTITLAN.

"Lugar de bocas de piedra". (S.V.S.) Se forma con *tenamitl*, muro, barrera, fortificación de una ciudad y *tlan*, que ya hemos utilizado. También puede significar: "En la barrera" o "entre muros" (montañas) o "ciudad fortificada".

TEPETZINTLA.

"Abajo del cerro". (S.V.S.). Es un topónimo formado por *tzintlan*, al pie, en la base y *tepetl*, montaña, país, localidad. "*Tepetl Itzintlan*, al pie de la montaña". También puede significar: "en el lugar del cerro"; o "entre cerros"; o "entre lugares poblados".

TLACAELEL.

Fue uno de los Hijos de *Huitzilihuitl II*, rey de Tenochtitlan, y de *Cacamacihuatzin*, una princesa de *Teocalhuiyacan*. Nació el año 10 conejo (1398), el mismo día que su hermano *Motecuhzoma Ilhuicamina*. Hijos del mismo padre y madre distinta.⁸

TLACOMULCO.

"En llanito". (S.V.S.)

TLACUILO. o TLACUILOANI.

"Escritor, pintor". Viene del verbo *cuiloa*, escribir, pintar alguna cosa, por lo que significa también: "El que escribe pintando".

TLALYACAPA.

"La tierra que se ve a lo lejos, en una loma". (S.V.S)

TLAMANCA o TLAMATCA.

"Suavemente, con prudencia". Se compone de *matl*, saber donde esta [la casa, el lugar], informarse; en composición *matl* significa pensar, juzgar, estimar y *ca*, con, por, con la ayuda, por medio de, etc. TLAMANCA ó TLAMANGA. Llanito. (S.V.S.). El lugar que todos saben es conveniente para vivir con prudencia o suavidad; tal vez para pasar la vejez.

TLAQUIMPA.

"Lugar de los quelites". (S.V.S.) Tlaquilpan. (grafía tomada del título de 1711.)

⁸ León-Portilla, *La Filosofía ...*, p. 250)

TLATOANI.

"El que habla bien"; por extensión: Gran Señor, príncipe, gobernante; se forma con el verbo *tlafoa*, hablar, cantar, gorjear.

TONALIXCO.

"Frente al sol". (S.V.S.). Esta palabra se forma con *tonalli*, ardor, calor del sol, verano, y *co* que ya hemos utilizado. También significa: Donde hace calor, por donde sale el sol, hacia el oriente y efectivamente es un lugar cálido a 1650 m.s.n.m. Tonalisco. (grafía tomada del título de 1711).

TOTONACA.

Plural de *Totonacatl*.

TOTONACAPAN.⁹

Así se conoce a la gran provincia del imperio mexicano situada en las costas del golfo de México. "Pueblos cuyos habitantes tenían la piel blanca y tenían fama por la belleza de su cara; hablaban varias lenguas, principalmente el náhuatl, el otomí y el huasteco. Acogieron a los españoles como a libertadores e hicieron alianza con ellos contra los soberanos de *Tenochtitlan*".

TOTONACATL..

"Totonaca", habitante de la provincia de *Totonacapan*.

XALTEPEC.

"Cerro de arena". (S.V.S.). Esta formado por las palabras *tepetl*, cerro y *xalli*, arena.

XALTEPUXTLA.

"Donde hay arena de fierro". (S.V.S.). Se forma con *xalli*, arena y *tepuztli*, metal, que puede ser: cobre, hierro o bronce.

XICALAHUATLA.

"Lugar de árboles lisos". (S.V.S.). Palabra que procede de *xicalli*, calabaza y *auatla*, encinar o arboleda

XIHUATETEOPA.

"Donde está la diosa". (S.V.S.). Se forma con *cihuatl*, mujer y *teteopan*, en los templos, en cada templo. También puede traducirse como: En los templos de mujeres.

⁹ Sahagún, *Historia General* ..., p.

XOCHITLAXCO.

"En el jardín de flores". Sin embargo (S.V.S.) dice que en este caso es un "Lugar donde no hay flores".

XOMAN.

Debido a la falta de raíces que nos indiquen otra cosa, puedo suponer que viene de *xomotl* o *xumutl*, que en principio es una especie de pato o ganso cuyas plumas se usaban para hacer vestiduras; pero que también sirve para designar a un personaje importante, aquel que tenía el deber de declarar el porvenir de los recién nacidos. En fin, ya sea el nombre de un ave o el de un oficio, me parece que es adecuado.

XONOTEPEC.

"Saúco", (según el mapa 1). Es necesario formar esta palabra con *tepetl*, montaña y *xometl*, saúco. El significado total debe ser: "Montaña de Saúcos", árboles de tronco liso. Xonocteppec. (grafía tomada del título de 1711.) Sonoctepetl. (grafía tomada del título de 1711.) Sonoltepetl. (grafía tomada del título de 1711.) Senoltepetl. (grafía tomada del título de 1711.)

También puede ser que el nombre correcto sea: **XONACATEPETL**, como el de un lugar que pertenecía al imperio *mexica*. Esta palabra se forma con *xonacatl*, cebolla, cebolleta y *tepetl*, para dar lugar a: "El cerro [que esta formado] como una cebolla" (en capas). Las partes donde se puede ver la roca, parece que estuvieran por capas.

XOXOCATEPEC.

"Asulito" (sic), (según el mapa 1). Para formar esta palabra se utilizan las voces *xoxocaui*, enmohecer y *tepetl*. Debido a la humedad ambiental los troncos de los árboles y mucha de la vegetación circundante están cubiertos por una capa de hongos que a lo lejos parecen de color azul¹⁰. Xoxocotepeque. (grafía tomada del título de 1711). Sosocasingo. (grafía tomada del título de 1711.) Sosocaltzingo. (grafía tomada del título de 1711.)

ZACATLAN o Çacatlan.

"Entre la paja; entre la hierba; entre los juncos. Se forma con *çacatl*, paja, hierba, junco y *tlan*, entre

¹⁰ Observación personal

BIBLIOGRAFIA

- 1985 Acuña, René, *Relaciones Geográficas del Siglo XVI*, (2 Tomos), IIA-UNAM, México, 1985.
- 1996 Aguilar-Robledo, Miguel y Carlos Contreras Servín, "Cartografía del Siglo XVI", en: *Boletín AGN, Cuarta Serie, Dic.1995-Mar. 1996*, Ediciones de la Dirección de Publicaciones del AGN, México, 1995-1996, pp. 37-47.
- 1984 Aguilera, Carmen, *Códice de Huamantla. Manuscrito de los siglos XVI y XVII, que se conserva en la sala de testimonios pictográficos de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia y en la Biblioteca Estatal de Berlin*, Estudio iconográfico, cartográfico e histórico, Intituto Tlaxcalteca de la Cultura, Tlaxcala, 1984.
- 1945 "Anales de Cuauhtitlan", en: *Códice Chimalpopoca*, Primo Feliciano Velázquez, trad. y ed., pp. 3-118, Ed. Instituto de Historia-UNAM, 1ª. Serie, 1, México, 1945.
- 1968 Alonso, Martín, *Enciclopedia del Idioma*, Ed. Aguilar, Madrid, 1968.
- 1975 Alba Ixtlilxochitl, Fernando de, *Obras Históricas*, (2 Vols.), ed. Edmundo O'Gorman, IIH-UNAM, México, 1975-1977.
- 1990 Aramoni Burguete, María Elena, *Talokan Tata, Talokan Nana; Hierofanías y Testimonios de un Mundo Indígena*, Ed. CONACULTA, México, 1990.
- 1973 Arizpe S., Lourdes, *Parentesco y Economía en una Sociedad Nahua*. (Nican Pehua Zacatipan), Ed. INI, México, 1973.
- 1943 Barlow, R.H. y Jorge T. Smisor, "Introduciendo Tlalocan", en: *Tlalocan, Revista de Fuentes para el Conocimiento de las Culturas Indígenas de México, Vol. I, No. 1*, Ed. ENAH, México, 1943.

- 1996 Beligand, Nadine, *"El Códice de San Antonio Techialoyan, documento de tierras del siglo XVIII, documento legal y documento de tradición náhuatl"*, en: Valle Pérez, Perla et al (comps.), *Segundo y Tercer Coloquio de Documentos Pictográficos de Tradición Náhuatl*, Ed. INAH, Serie Arqueología, México, 1996. pp. 37-99
- 1994 Boone, Hill, Walter D. Mignolo (eds.), *Writing without Words*, Duke University Press, U.S.A., 1994.
- 1963 Carrasco, Pedro, *"Los Caciques Chichimecas de Tulancingo"*, en: *Estudios De Cultura Nahuatl, Vol. 4*, Ed. IIH-UNAM, México, pp. 85-91, 1963.
- 1976 -----, *"Los Linajes Nobles del México Antiguo"*, en: *Estratificación Social en la Mesoamérica prehispánica*, Ed. CISINAH, México, pp. 19-36, 1976.
- 1950 -----, *Los Otomies: Cultura e Historia prehispánicas de los pueblos mesoamericanos de habla otomiana*, Ed. UNAM-INAH, México, 1950.
- 1964 Carrión, Juan de, *Descripción del Pueblo de Gueytlalpan (Zacatlán, Xuxupango, Matlatlan, Chila y Papantla)*, ed. José García Payón, Xalapa, Ed. Universidad Veracruzana, 1965.
- 1988 Chamel, Martine, *Mapas y Planos de México. Siglos XV al XX*, Ed. INEGI-INAH, 1988.
- 1996 Contreras Servín, Carlos, *"Cartografía Histórica de México"*, en: *Boletín AGN, Cuarta Serie, Dic.1995-Mar. 1996*, Ediciones de la Dirección de Publicaciones del AGN, México, 1995-1996, pp. 13-36.
- 1944 *Códice Ramírez*, *"Relación del Origen de los Indios que habitan esta Nueva España, según sus Historias"*, Ed. Leyenda, México, 1944.
- 1963 Cortés, Hernán, *Cartas y Documentos*, ed. Mario Hernández Sánchez-Barba, Ed. Porrúa, México, 1963.

- 1977 Davies, Nigel, "*The Military Organization of the Aztec Empire*", en: *Mesoamerican Communication Routes and Cultural Contacts*, eds. Thomas E. Lee Jr. y Carlos Navarrete, pp. 223-230, Provo, Brigham Young University Press, 1978.
- 2000 Delgado López, Enrique, "*Rasguños en el papel*" (un proceso histórico-geográfico de la imagen del mundo, de América y de la Nueva España. Siglos XV y XVI), tesis, maestría en Historia de México, UNAM-FFyL. (inédita)
- 1976 Díaz, José Luis (ed.), *Índice y Sinonimia de las Plantas Medicinales de México*, (Monografías Científicas I, Instituto Mexicano para el Estudio de las Plantas Medicinales, A.C.), Ed. IME-PLAN, México, 1976.
- 1976 Díaz, José Luis (ed.), *Usos de las Plantas Medicinales de México*, (Monografías Científicas II), Instituto Mexicano para el Estudio de las Plantas Medicinales, A.C., Ed. IME-PLAN, México, 1976.
- 1967 Duran, Diego (fray), *Historia de las Indias de Nueva España e Islas de Tierra Firme*, (2 Vols.), Editorial Porrúa, México, 1967.
- 2001 Ecker, Lawrence, *Códice de Huichapan. Paleografía y traducción*, Instituto de Investigaciones Estéticas-UNAM, México, 2001
- 1997 Escalante, Pablo, "El patrocinio del arte indocristiano en el siglo XVI. La iniciativa de las autoridades indígenas en Tlaxcala y Cuauhtinchan", en: *Patrocinio, colección y circulación de las artes. XX Coloquio Internacional de Historia del Arte*, Instituto de Investigaciones Estéticas-UNAM, pp. 215-235, México, 1997.
- 1987 Fabila, Pedro, *Regiones Económico-Agrícolas de la República Mexicana*, Ed. Secretaría de Agricultura, México, 1987.
- 1945 Foster, George M., *Sierra Popoluca Folklore and Beliefs*, Berkeley-Los Angeles, U. of California Press, (University of California publications in American Archaeology and Ethnology, v. 42, n.2. pp. 177-250), 1945.

- 1978 García Cook, Angel, "*Tlaxcala: Poblamiento prehispánico*", en: *Comunicaciones del Proyecto Puebla-Tlaxcala 15*, pp. 173-187, México, 1978.
- 1987 García Martínez, Bernardo, *Los Pueblos de la Sierra*, (El poder y el espacio entre los indios del norte de Puebla hasta 1700), Ed. C.E.H.-El Colegio de México, México, 1987.
- 1974 García Payón, José, "*Centro de Veracruz*", en: *Historia de México, Vol. II*, pp. 141-158, Salvat Editores, 11 Vols., México, 1974.
- 1972 García-Pelayo y Gross, Ramón, *Pequeño Larousse*, (Diccionario enciclopédico de todos los conocimientos, 3 Vols.), Ed. Larousse, México, 1972.
- 1964 Gibson, Charles, *The Aztecs under Spanish rule: A history of the Indians of the Valley of México (1519-1810)*, Stanford, Stanford University Press, 1964.
- 1956 -----, "*Llamamiento general, repartimiento and the empire of Acolhuacan*", en: *Hispanic American Historical Review, XXXVI:1*, (Feb. 1956), pp. 1-27.
- 1991 González Torres, Yólotl, *Diccionario de Mitología y Religión de Mesoamérica*, Colaboración de Juan Carlos Ruiz Guadalajara, Ed. Larousse, México, 1991.
- 1991 Gruzinski, Serge, *La colonización de los imaginarios*, Ed. F.C.E., México, 1991.
- 1972 Heyden, Doris, "What is the significance of the Mexica pyramid", en: *Atti del XL Congresso internazionale degli Americanisti*, vol. 1 pp. 109-115, Genova, Roma, 1972.
- 1975 -----, "An interpretation of the cave underneath the Pyramid of the Sun in Teotihuacan, México", en: *American Antiquity*, Vol. 40, No. 2 pp. 131-147, U.S.A., 1975.

- 1991 -----, "La matriz de la tierra", en: Johanna Broda, Stanislaw Iwaneski, et al, eds., *Arqueoastronomía y etnoastronomía en Mesoamérica*, UNAM, pp. 500-515, México, 1991.
- 1973 Ichon, Alain, *La Religión de los Totonacas de la Sierra*, tr. José Arenas, Ed. INI, México, 1973
- 1998 Jiménez Moreno, Wigberto, "Mesoamérica", en: *Boletín de la Biblioteca Juan Comas*, 27, publicación bimestral, septiembre-octubre 1998, pp. 2-18, IIA-UNAM, 1998.
- 1998 Jiménez Moreno, Wigberto, "Síntesis de la Historia Pretolteca de Mesoamérica", en: *Boletín de la Biblioteca Juan Comas*, 28, publicación bimestral, noviembre-diciembre 1998, pp. 2-40, IIA-UNAM, 1998.
- 1999 Jiménez Moreno, Wigberto, "Síntesis de la Historia Precolonial del Valle de México", en: *Boletín de la Biblioteca Juan Comas*, 30, publicación bimestral, marzo-abril 1999, pp. 7-17, IIA-UNAM, 1999.
- 1997 León-Portilla, Miguel, *La Filosofía Nahuatl* (estudiada en sus fuentes), Ed. IIH-UNAM, (Serie Cultura Nahuatl, Monografías/10), México, 1997⁸.
- 1995 López Austin, Alfredo, *Tamoanchan y Tlalocan*, Ed. F.C.E., México, 1995.
- 2000 López Caballero, Paula, *Los Títulos primordiales del centro de México. Introducción y Catálogo*, Tesis de Licenciatura, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM, 2000.
- 1973 Müller, Florencia, "La extensión arqueológica de Cholula a través del tiempo", en: *Comunicaciones del Proyecto Puebla-Tlaxcala* 8, pp. 19-22, México, 1973.
- 1981 Muñoz Camargo, Diego, "Descripción de la Ciudad y Provincia de Tlaxcala de las Indias y del Mar Océano para el Buen Gobierno y Ennoblecimiento Dellas": Edición facsímil del manuscrito de Glasgow, ed. René Acuña, UNAM, México, 1981.

- 1998 Navarrete, Federico, "Los libros quemados y los nuevos libros. Paradojas de la autenticidad en la tradición mesoamericana", en: Alberto Dallal, editor, *La abolición del arte. El Coloquio Internacional de la historia del Arte*, Instituto de Investigaciones Estéticas-UNAM, pp. 53-71, México, 1998.
- 1998 Noguez, Xavier, Stephanie Wood, *De Tlacuilos y escribanos*, El Colegio de Michoacán-El Colegio Mexiquense, México, 1998
- 1917 Palacios, Juan, *Puebla: Su Territorio y Sus Habitantes*, México, Talleres Gráficos de la Secretaría de Fomento, 1917, 2 vols.
- 1922 -----, "Hueyaltepetl", en: *Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnografía*, 4ª. época, i[18], pp. 179-192, México, 1922.
- 1975 Robertson, Donald, "24. Techialoyan Manuscripts and Paintings with a Catalog", en: *Handbook Of Middle American Indians*, (Guide to Ethnohistorical Sources, Part 3), Vol. XIV, U. of Texas Press, Austin, U.S.A., 1975, pp.253-280.
- 1997 Sahagún, Bernardino de (fray), *Historia General de las Cosas de Nueva España*, (fundada en la documentación en lengua mexicana recogida por los mismos naturales), Ed. Porrúa, ("SEPAN CUANTOS...", No. 300), México, 1997⁹.
- 1997 Siméon, Rémi, *Diccionario de la Lengua Nahuatl o Mexicana*, (redactado según los documentos impresos y manuscritos más auténticos y precedido de una introducción), Ed. Siglo XXI América Nuestra, México, 1997¹⁴.
- 1986 Spores, Ronald (ed.), *Ethnohistory. Supplement to the Handbook of Middle American Indians*, Austin, University Press, vol. 4, pp. 153-166, U.S.A. 1986.
- 1959 Tibón, Gutierre, *Antroponimia Nahuatl, La Supervivencia de los Nombres Prehispánicos en Puebla, Tlaxcala y Zongolica*, Ed. del Centro de Estudios Históricos de Puebla, Puebla, 1959.

- 1974 Torquemada, Juan de (fray), *Los Veinte y Un Libros Rituales y Monarquía Indiana*, (con el origen y guerra de los indios occidentales, de sus poblaciones, descubrimientos, conquista, conversión y otras cosas maravillosas de la misma tierra, Miguel León-Portilla, ed. México, IIH-UNAM (Historiadores y cronistas de Indias, 5), 1975-1983, 7 vols.
- 1990 Zantwijk, Rudolf van, "El concepto del 'Imperio Azteca' en las fuentes históricas indígenas", en: *Estudios de Cultura Nahuatl*, 20, pp. 201-211), Ed. IIH-UNAM, México, 1990

Anexos I

Paleografía y Transcripción

1

2

3

4

Títulos del Pueblo de Santo Tomás

5

Doctrina de San Juan Abucatlán; Año

6

de 1711.

7

Juez de Comisión

Salvador Fernández Marmolexo

Asentado

Paleografía: Rodolfo Becerra M.

Un quartillo

I

SELLO QVARTO, UN QVARTILLO, TILLO, AÑOS DE MIL SETE CIENTOS Y DIEZ Y SETECIEN TOS Y ONZE.

El Licenciado Don Francisco de Valenzuela Venegas, Caballero del
habito de Santiago del Consejo de Su Majestad su oidor más
antiguo en esta Real Audiencia y juez privativo de composiciones
ventas de tierras recaudaciones de ellas y de todo lo
demás que se poseyere sin títulos legítimos o con vicios defectos
ô nulidades excesos y demasías por que se deba hacer restitución
al real Patrimonio, ô que en otra Manera le tocare y
Pertenciere en el distrito y jurisdicción de esta nueva España.
por quanto Su Majestad Dios le guarde por real cédula que
expidió en Madrid a quinze de Agosto del año pasado de setecientos y siete, referendada de Don Gazpar de Pinedo su secretario
fue servido de dar comisión al Señor Licenciado Don Luis Francisco Ramirez de Arellano de su consejo en el real y supremo de las indias y junta de guerra de ellas para recaudar todo lo que se estuviere debiendo de compras de villas lugares jurisdicciones dehesas Bosques plantíos alcabalas pechos y derechos, y otras cosas que se hayan enajenado y toquen a la real corona tierras sítios aguas y lo demás que pertenezca en estas Indias al real patrimonio y se posea sin título, ni justa causa con exceso y demasía ô con vicio defecto ô nulidad o en que aya habido introducción o usurpación procediendo

Asentado

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

1 a hacer la restitución de todo componiendo admítí
2 endo e indultando a los poseedores en las cantidades
3 proporcionadas para los ejércitos en las asistencias de
4 las guerras y defensa de los legítimos dominios de su majestad dan
5 doles los títulos convenientes y que no arreglándose a
6 estas providencias lo vendiese y beneficiase conforme
7 a las leyes del reino que de esto tratan sin excepción de per
8 sonas ni comunidades dándole facultad para hacer subdele
9 gaciones en ministros de estas Audiencias y estos en otros y
10 poder bastante para que conozcan de todo ello sin que con causa
11 ni pretexto alguno lo impidan los Excelentísimos Señores Virreyes Presi
12 dentes Audiencias Gobernadores antes den el favor y ayuda que se le[s]
13 pidiere y que sí de los autos y sentencias de unos y otros s[e]
14 apelare por alguna de las partes se les otorgue las apelaciones para el
15 Real Consejo de Indias en cuya virtud a los ocho de noviembre
16 del año citado me subdelegó en el todo la dicha real cédula y co
17 misión referida como Su Majestad se la confirió y con la misma ju
18 risdicción y habiéndola recibido la presente en este real acuerdo
19 ante su Excelencia y Señores Virrey Presidente y Oidores y en auto que
20 proveyeron en treinta y uno de Mayo del año pasado de Setecientos
21 y ocho la obedecieron y le dieron el paso necesario y hechola no
22 torio por edictos que se fijaron en esta ciudad y en consecuencia de
23 lo mandado por su majestad despacho con comisión para
24 la jurisdicción de Zacatlán a Don Salvador Fernández
25 Marmolejo ante quien comparecieron los naturales del
26 Pueblo de Santo Tomas de la doctrina de San Juan Agua
27 catlan y le dieron el escrito que su tenor del Decreto

Un quartillo

2

SELLO QVARTO, UN QVARTILLO, AÑOS DE MIL SETE CIENTOS Y DIEZ Y SETECIEN TOS Y ONZE.

que proveyó e información que les recibió es como sigue

En el Pueblo de Zacatlán en seis días del mes de

Agosto de mil setecientos y diez años ante mí él

Capitán Don Salvador Fernández Marmolejo Juez de

Comisión en este partido actuando como juez Receptor

con los testigos de mí asistencia por haberse escusa

do el Escribano Público de este Pueblo los naturales del pueblo

de santo Tomas presentaron el escrito siguiente = El

teniente regidor y demás mandones del pueblo de santo

Tomás de la doctrina de San Juan Aguaitarán ante

comparecemos en la mejor forma que en derecho aya lugar

y al nuestro conuenga y decimos que por cuanto por vuestra merced

se nos fue notificado auto a fin de que compareciésemos

a hacer expresión de nuestros papeles y tierras y por la falta

de conocimiento de la real cédula de su majestad que dios guarde

en su inteligencia habíamos escrito a vuestra merced un

papel en nuestro idioma mexicana escusándonos

a hacerlo hasta que mediante nuestro cura doctrinero

se nos fue dado a entender, en cuya conformidad y lo

expresado en dicha real cédula hacemos expresión

sí no de papeles títulos y mapas por no tenerlos. Sí de las

tierras pertenecientes a nuestro Pueblo sítiós, y linderos

que son los siguientes: por la parte del Norte lin

damos con tierras del Pueblo de Santa Maria

Presentación

Petición

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32

siendo dicho linderero un cerro llamado, Calal
típa que la mitad que mira a dicho pueblo de Santa
María pertenece a sus tierras y la mitad que mira
a nuestro Pueblo toca a nuestras tierras yendo río
adentro por la parte del Oriente hasta un puesto o
cerro llamado Piloltepel, que la mitad es de Santa Ma
ría y la mitad nuestro, y corriendo a la parte del Sur
lindamos con tierras del Pueblo de San Francisco en un
puesto o cerro llamado Xonoctepec partiendo dicho
línde el dicho cerro y de allí va a otro cerro llamado
Xoxocotepeque siendo la mitad de San Francisco y la mitad
de nuestro Pueblo. Y de allí va dicho linderero con tierras
del Pueblo de San Baltazar sujeto de la doctrina de
este de Zacatlán por un cerro nombrado Otlatlan
y de allí pasa serrando dicho linderero otro cerro lla
mado Ecatepeque que a la parte del Poniente, cu
ya longítud y latitud de las referidas tierras tendrá
por cada uno de sus lados como media legua con de
claración que hacemos que en dichos términos que ex
presados llevamos despreciando aquellos pedazos de
tierra que es la mayor parte de las que tenemos que
por su aspereza imposibilidad y esterilidad sé
hallan inútiles de fructificar ni menos poder pastar
los ganados las restantes que quedan son tan cor
tas que para poder tener todos los moradores de dicho

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28

**SELLO QVARTO, UN QVAR-
TILLO, AÑOS DE MIL SETE
CIENTOS Y DIEZ Y SETECIEN
TOS Y ONZE.**

pueblo comodidad en sembrar la cantidad
Para su fomento, como también la largura de
dos necesitamos valernos como en efecto
lemos de algunos pedazos de tierra pertenecientes
Pueblo de Santa María que por vía de arrendamiento
nos dan pagando todos los años su procedido cuya re-
presentación hacemos a Vuestra merced para que habiendo lugar
y no siendo como parece no lo es en perjuicio de dicho Pueblo
de Santa María sobrándole como le sobran dichas tierras
que nos arriendan y están inmediatas a dicho nuestro Pueblo
se nos adjudiquen según real ordenanza de medidas
en cuya conformidad y todo lo que expresado lle-
vamos estamos prontos a dar información bastante y
según se refiere por lo que toca a los haberes y utilidades
su Majestad que Dios guarde estamos prontos a exhibir y dar
la porción ó cantidad que por vía de indulto y composición
se nos arreglare por el Señor Juez de esta causa, a quien toca ó
por quien dicho Señor Juez mandare. En cuya atención y
demás favorable = A vuestra merced pedimos y suplicamos nos
haya por presentados y admitidos a dicha composición y demás
y en su virtud mandar se nos reciba la información
que ofrecemos dar y que los testigos se examinen al
tenor del escrito, y por lo que toca a las dichas tierras, ó pedazos

1 **Pertencientes a los del Pueblo de Santa María**
2 **que demandamos los naturales de dicho Pueblo juren y**
3 **declaren como llevamos dicho y en lo demás hacer y**
4 **determinar como llevamos pedido y hubiere lugar y**
5 **derecho y justicia que es la que pedimos y jurando en to**
6 **da forma este nuestro escrito no ser de malicia si**
7 **no cierto y verdadero y en lo necesario juramos =Y no firma**
8 **mos por no saber = Que visto por mí dicho Juez de Comisión**
9 **actuando como llevo dicho los habe por presentados y dije**
10 **que se les reciba la información que tuvieren que dar**
11 **y dada en la forma que basta, se proveerá lo que**
12 **convenga así lo proveí y firmé actuando como lle**
13 **vo dicho = Salvador Fernández Marmolejo = Joseph**
14 **Melo = testigo Miguel Sánchez = Y proveído auto**
15 **para que presentasen los testigos idóneos y de ciencia y**
16 **conciencia desinteresados que no fuesen indios de su**
17 **Pueblo: le representaron no tener otros que dar dichos**
18 **naturales sino los mismos de su pueblo y hecho que**
19 **el Cura ministro les diese a entender la religión del**
20 **Juramento paso a recibírles la información del tenor siguiente=**
21 **En dicho Pueblo día mes y año ante mí dicho Juez y los**
22 **de mí asistencia actuando como Juez Receptor un**
23 **indio que dijo llamarse Baltazar de Santiago**
24 **y ser Teniente de dicho Pueblo de Santo Tomás para la**
25 **información de las tierras de dicho su Pueblo presento por**

1 testigo a un indio que dijo llamarse Miguel
2 de Santiago ser del Pueblo de San Miguel a quien
3 fue recibido juramento que lo hizo por
4 nuestro Señor y la señal de la Cruz según derecho dijo que
5 ha visto que las tierras del Pueblo de santo To
6 mas por que le preguntan lindan con el pueblo de Santa
7 María que esta a la parte del Oriente hasta un
8 paraje que llaman Calatilpan y Tecozocotlan sigue
9 dicho lindero por el río arriba hasta un paraje que lla
10 man Pilolco sigue a un cerro que se llama Yztepec y
11 de allí para otro cerro nombrado Sonoctepetl linde con
12 tierras del Pueblo de San Francisco y pasa el lindero con los de dicho
13 Pueblo de San Baltazar hasta un paraje llamado Tuca
14 tepetl cuyo distrito tendrá media legua de tierra
15 las cuales han vivido dichos naturales sin contradicción
16 ni embarazo alguno de los circunvecinos en quieta y pacífica
17 posesión y que esta es la verdad y lo que sabe so cargo del ju
18 ramento que hecho lleva en que se afirmo y ratifico dijo ser
19 de edad de setenta años y no firmo por que dijo no saber
20 y lo firmo el interprete conmigo dicho Juez y los de mi
21 asistencia actuando como llevo dicho =Salvador Fernández
22 Marmolejo = Juan de la Cruz y García = Joseph Melo =
23 Miguel Sánchez = En dicho Pueblo día mes y año ante
24 mí dicho Juez y los de mí asistencia actuando como
25 Juez receptor pareció un indio que dijo llamarse

Un quartillo

SELLO QVARTO, UN QVAR-
TILLO, AÑOS DE MIL SETE
CIENTOS Y DIEZ Y SETECIEN
TOS Y ONZE.

Domingo Juan y ser del Pueblo de San Miguel a quien
mediante dicho Interpretere le fue recibido juramento
que hizo por Dios nuestro Señor y la señal de la Santa Cruz dijo
Que desde que tiene uso de razón ha que ha oído a los na-
turales del Pueblo de Santo Tomas, han oído en qui-
eta y pacífica posesión sin contradicción, ni embarazo
alguno en dicho su Pueblo que lindan por la parte del Nor-
te con tierras del Pueblo de Santa María hasta un para-
je que llaman Calactipac y por la parte del Sur lindan
con tierras del Pueblo de San Francisco hasta un paraje que
llaman Sonoltepefl y de allí pasa lindando con
tierras del Pueblo de San Baltazar doctrina de Zaca-
tlán hasta un cerro que llaman sosocasíngo cuya lon-
gitud de dichas tierras tendrá media legua poco más y
que esta es la verdad so cargo del juramento que lleva hecho
en que se afirmo y ratifico dijo ser de edad de cua-
renta años y no firmó por que dijo no saber lo firmó
el Interpretere conmigo dicho Juez y los testigos de mí
asistencia actuando como llevo dicho = Salvador Fernández
Marmolejo = Juan de la Cruz y García = Joseph Melo=
Miguel Sánchez = En dicho día mes y año ante mí dicho

Juez y los de mí asistencia actuando como Juez receptor
Pareció un indio que dijo llamarse Miguel
Antonio ser del Pueblo de San Juan Pochalca
mediante dicho interprete le fue recibido juramento
que hizo por Dios nuestro Señor y la señal de la Cruz conforme a
derecho dijo que las tierras del dicho Pueblo de Santo
tendrán media legua de circuito y que lindan
el Pueblo de San Baltazar hasta un puesto que lla
man Sosocaltzingo y que por la parte del Sur lindan con tie
ras del Pueblo de San Francisco hasta un cerro que llaman senol
tepel y Pilolco y que por la parte del Norte y Oriente lindan
con tierras del Pueblo de Santa María hasta un paraje
que llaman Calalticpan en las cuales tierras los ha
conocido en quieta y pacífica posesión sin contradicción, ni
embarazo alguno y que esta es la verdad so cargo del
juramento que hecho lleva en que se afirmó y ratificó dijo
ser de edad de cuarenta años y no firmó por que dijo
no saber lo firmó el interprete conmigo dicho Juez y los de mí
asistencia actuando como llevo dicho = Salvador Fernández
Marmolejo = Juan de la Cruz y García = Joseph Me
lo = Miguel Sánchez = Y hechome remisión de es
tos autos y por mí vistos por uno que proveí en
tres del corriente tave por bien de expedir el
presente por el cual declaro que los dichos naturales del
Pueblo de Santo Tomás cumplieron con lo mandado por su
Majestad Dios le guarde en la real Cédula de esta comisión que va citada

Un quarfílo

SELLO QVARTO, UN QVAR- TILLO, AÑOS DE MIL SETE CIENTOS Y DIEZ Y SETECIEN TOS Y ONZE.

Por la manifestación que hicieron de las tierras que deslin-
daron y de que dieron información de haber estado y estar en
actual posesión y que siendo Pueblo en forma no son comprendidos
por las seiscientas varas que les tocan por cada viento según reales dis-
posiciones y por las demás sin perjuicio de tercero de mejor derecho
les admito a composición se las adjudico suplo y dispenso cuales por
vicios faltas defectos de títulos para que por esta razón no se les pon-
ga impedimento ni embarazo alguno ni sean obligados a su exi-
visión ni a medidas, ni a entrar en otra composición guardando
y observando sus linderos y no propasándose de ellos ni a sacar con-
firmación por estar exceptuados en el capítulo segundo de la instrucción
de lo resuelto en este negociado por el Real y Supremo Consejo de
las Indias: ni a pagar Media anata por estar declarado no
deverla en glosa que puso a caso semejante el señor Juez pri-
vativo que fue de este Real derecho y con calidad de que no las
puedan vender donar ni enajenar sin conocida y jus-
tificada utilidad licencia del Superior Gobierno y demás solem-
nidades dispuestas por derecho pena de su nulidad y
respecto de haber exhibido en poder de Don Pedro Otero
Bermúdez Depositario de estos efectos diez pesos en
que aprecie esta composición y suplemento: ordeno al referido
comisario que por esta causa, no les inquiete, ni pertur-
be, ni pase a mas diligencia y que el o la Justicia de aquel

Partido en quien para este caso y no mas subdelego
comisión les amporen y mantengan en la posesión en
ha estado y esta de todas estas tierras, y si e
quisieren se las midan y amojonen en forma y
me a derecho entregándoles las diligencias que ejecutaren
despacho original para en resguardo del suyo y que l
de título en todo tiempo México y Agosto ocho de mil sefecientos
y once años =

Francisco de Valenzuela
Venegas

(rubrica ilegible)

(rubrica ilegible)

V.S. declara que los naturales de Santo Tomas cumplieron con lo mandado en la se
dula de su comisión por la manifestación que hicieron de las tierras que deslinda
ron y de que dieron información de su posesión y que siendo pueblo no son comprendidos
por las seiscientas varas y por las demás sin perjuicio de tercero y de mejor derecho
les admite les hace adjudicación y suplimento por haber servido constantes

Un quartillo

SELLO QVARTO, UN QVAR- TILLO, AÑOS DE MIL SETE CIENTOS Y DIEZ Y SETECIEN TOS Y ONZE.

Presentación

En el Pueblo de San Juan Aguacatlan en dieciséis días del mes de Noviembre de mil setecientos y onze años ante mí Don Salvador Fernández Marmolejo y de Miguel Fernández, y Sebastián Pérez vecinos de dicho Pueblo españoles Parecieron: los naturales del Pueblo de Santo Tomas laqualpan de esta doctrina contenidos este despacho nombrados Juan Antonio teniente Baltazar Sebastián Regidor Miguel Antonio principal y Francisco Marcos, y Baltazar Antonio y Bartolomé Pedro y mediante un papel en su idioma y mediante el dicho Miguel Ferrnandes que entiendo el idioma mexicano dijo que contenía pedirme y suplicarme me sirviese de pasar a ponerlos en posesión por que si yo no lo hacía les quedaría pleito con el Pueblo de Santa. María con quien lindan cuyo papel va rubricado y firmado del dicho Fernández y Sebastián Pérez que lo leyeron también y lo entienden por que les otorgue el pedimento y en virtud del despacho estoy pronto hacer lo que piden para lo cual se citen los circunvecinos y para que conste lo firmaron los dichos conmigo actuando como llevo dicho =

Salvador Fernández Marmolejo
Testigo Miguel de Fernández
Testigo Sebastián Pérez

Citación a los
de Santa María

En el Pueblo de San Juan Aguacatlan en veintidós días del mes de Noviembre de mil setecientos y onze años. Yo dicho Juez de Comisión y los de mi asistencia, actuando como Juez Receptor para la Posesión, que tienen pedida

**SELLO QVARTO, UN QVAR-
TILLO, AÑOS DE MIL SETE
CIENTOS Y DIEZ Y SETECIEN
TOS Y ONZE.**

Los naturales de Santo Tomás mediante Miguel Fernández que hizo oficio de interprete cite a Don Andrés Tomás Gobernador de esta doctrina y a Juan Vázquez alcalde del Pueblo de Santa María y a Lucas Francisco Al Pueblo de San Miguel con quien lindan dichos de Santo Tomás para mañana luanes; se hallen; a ver dar la posesión y señalamiento de linderos, que piden dichos de Santo Tomás debajo del aperce vimiento que se les hace de que si no asisten en su ausencia se pasara a la dicha posesión sin mas citación ni requisito Y para que conste de la citación presentes muchos naturales lo firmo el dicho Gobernador y Sebastián Pérez español que se hallo presente conmigo actuando como llevo dicho =

Salvador Fernández Marmolejo = Ypampa y guernador Francisco Luis y escribano = Testigo Sebastián Pérez = Testigo Miguel de Fernández

En el Pueblo de Santo Tomas en veintitrés días del mes de Noviembre de mil setecientos y once años. Yo dicho Juez de Comisión actuando como Juez Receptor con dos testigos de mí asisten cía habiendo venido a amparar en la posesión del dicho su Pueblo tierras y linderos a los dichos naturales de Santo Tomás; presente Don Andres Thomas Gobernador del pueblo de San Juan Aguacatlan y de este dicho de Santo Tomas como su sujeto y los Alcaldes Gaspar de Ramas, y Bartolomé de Gaona y Francisco Luis su escribano el teniente de dicho Pueblo de Santo Tomas Juan Antonio y su Fiscal Don Pedro Marcos y

Posesión

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31

otros muchos naturales estando juntos y congregados en virtud del despacho pedimento y comisión que para ello tengo; En nombre de su Majestad y sin perjuicio de mejor tercero que en lugar derecho justifique ampare a dichos naturales en la posesión en que han estado y están de dicho su Pueblo debajo de los linderos y mojoneras que tienen justificadas en cuya señal se pasearon por el redondo de dicho Pueblo y partes que se pudo abrieron y serraron su iglesia; tiraron piedras, arrancaron yerbas, he hicieron otros actos de verdadera posesión que quieta y pacífica mente apretendieron sin contradicción ni embarazo alguno de los circunvecinos que citados se hallaron presentes que fueron el Alcalde de San Francisco Juan Laís y otros por lo cual le es interpuse mi autoridad y judicial decreto para que no sean despojados sin ser primero oídos y por fuero y derecho vencidos ante quien y con justa causa deban y para mayor claridad en lo de adelante por que no se corrompan ni perturbe la dicha posesión mande a Miguel Fernández que hizo oficio de Interprete dijese a dichos naturales que si querían se amojonarian las tierras; conforme a derecho, a que mediante el dicho dijeron dichos naturales que no era necesario que sus linderos y divisiones estaban bien claras que juntos los de unos y otros Pueblos; dijeron; que sus linderos con los del Pueblo de San Francisco eran desde un cerro nombrado Xonoctepec que se divisa desde dicho Pueblo de Santo Tomas el cual por estar claro; se pasó al lindero con los de San Baltazar; y nombraron el puesto o cerro de Otlatan que también esta a la vista de dicho Pueblo y por ser ya tarde

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32

y ora de comer dejamos para después el dicho amparo
 de posesión que se hizo sin contradicción ni embarazo alguno
 por que mande notificar a los dichos de San Francisco y San
 Baltazar no inquieten; ni perturban a estos natura[les]
 ni corrompan sus linderos. Y para que conste lo puse
 por diligencia y lo firme con los dichos Miguel Fernández
 y Sebastián Pérez de mí asistencia, actuando como
 llevo dicho =
 Salvador Fernández Marmolejo = Sebastián Pérez testigo =
 Miguel Fernández =

**Posesión con
 San Miguel**

En dicho día, mes y año serían las dos de la tarde cuando pro
 siguiendo el amparo de posesión de dichos naturales de Santo Tomás
 Yo dicho Juez y los nombrados Miguel Fernández y Sebastián Pérez
 españoles y vecinos de San Juan Aguacatlan en compañía de los natura
 lees de los pueblos de San Miguel Tonalisco nombrados Lucas Francisco
 Juan Cristóbal Don Mateo Mañoz Don Miguel de Santiago y Andrés
 Francisco caminamos desde dicho Pueblo de Santo Tomas por un camino
 para la parte del Norte; y habiendo llegado a una junta
 que ase una Cañada que corría agua y dijeron que no se seca
 jamas; la cual baja de un cerro llamado quanneztepel
 línde con dicho Pueblo de San Miguel a topar con un arroyo o río
 que viene de Santo Tomás y orillas del camino se puso una cruz
 de madera en señal de división y le pusieron por nombre
cozoliapa que quiere decir agua de cojolites en donde dichos
 naturales juntos dijeron ser así. Y en virtud de mi comisión

Un quartillo

SELLO QVARTO, UN QVAR-
TILLO, AÑOS DE MIL SETE
CIENTOS Y DIEZ Y SETECIEN
TOS Y ONZE.

y en nombre de su Majestad y sin perjuicio de tercero de mejor derecho: cogí de la mano; al dicho Gobernador, y al Teniente y Fiscal de Santo Tomás y los amparé en la posesión de las dichas sus tierras; debajo de los linderos mencionados en cuya conformidad se pasearon tiraron piedras cortaron arboles y Hicieron otras demostraciones de verdadera posesión sin contradicción ni embarazo alguno de los dichos de San Miguel con advertencia que la corriente de agua que baja; es la división; de las tierras; de uno y otro pueblo, por que mediante los dichos mis acompañados que hablan el idioma mande a dichos naturales de San Miguel; no inquieten ni perturbaren a los dichos de Santo Tomás; ni muden o corrompan los linderos debajo del apercebimiento que se les hace de dos años de obraje a la voluntad del Señor Juez Privativo de esta comisión; por creces de los haberes de su Majestad; y para que conste lo puse por diligencia y lo firme con los dichos Miguel Fernández, y Sebastián Pérez de mi asistencia actuando como llevo dicho ==
Salvador Fernández Marmolejo ==Sebastián Pérez ==
Miguel Fernández ==

Consentimiento En el dicho Pueblo en veinticuatro días del dicho mes y año
Santa María Yo dicho Juez de Comisión y los de mi asistencia
actuando como Juez Receptor proseguimos el

Un cuartillo

SELLO QVARTO, UN QVAR-
TILLO, AÑOS DE MIL SETE
CIENTOS Y DIEZ Y SETECIEN
TOS Y ONZE.

amparo de posesión de dichos naturales de Santo Tomás
y deslínde con los del Pueblo de Santa María de dicha
doctrina; y desde el referido río y cañada
que baja; nombrada quapestel y cruz que
se puso en el camino que divide a los de San Miguel
camínamos para dicho Pueblo de Santo Tomas por una cañada
en donde se pasa el arroyo dos veces y en la última
hace una abra de dos cerros que están al Oriente
Enfrente de la cual se puso una cruz con su peana
de piedra; por decir unos y otros naturales
llegaba; allí su división; por que coji de la
mano al Alcalde y oficiales del Pueblo de Santo Tomas
y al Gobernador que los rige y en nombre de
su Majestad y sin perjuicio de tercero de mejor
derecho los ampare en la posesión de las
dichas sus tierras sin contradicción ni embarazo
alguno de los del Pueblo de Santa María
que se hallaron presentes en cuya con-
formidad; dichos naturales de Santo Tomás
se pasearon por las tierras tiraron piedras
y arrancaron yerbas hicieron otras

1 *demonstraciones de verdadera posesión por que*
2 *los ampare en virtud de mi comisión para*
3 *que no sean despojados sin ser primer[o]*
4 *oídos y por fuero y derecho vencidos ante quien*
5 *y con justa causa deban por que asimismo*
6 *mediante Miguel Fernández que hizo*
7 *oficio de Interprete mande notificar*
8 *a los dichos naturales citados; debajo del*
9 *apercibimiento que se les hace de*
10 *dos años de un obraje a la voluntad*
11 *del Señor Juez Privativo de esta*
12 *Comisión o del Señor Excelentísimo Virrey que*
13 *governare no muden, ni corrompan*
14 *los dichos linderos ni inquieten ni per*
15 *turban a estos naturales y a los de dicho*
16 *Pueblo de Santo Tomas; mediante el dicho*
17 *Interprete se le es dío; a entender que*
18 *las referidas tierras; de que se le es a*
19 *dado posesión; no las han de poder*
20 *donar enajenar; ni vender; sin conocida*
21 *y justificada utilidad; y con licencia del*
22 *Superior Gobierno que para ello presida*
23 *primero y unos y otros naturales se dío*

ron por notificados y dijeron que
 cumplirían con el tenor del auto
 y esto dieron por su respuesta; y para que
 conste lo puse por diligencia y lo firmé
 con los dichos Sebastián Pérez y Miguel
 Fernández de mi asistencia actuando
 como llevo dicho ==
 Salvador Fernández Marmolejo Sebastián Pérez
 Miguel Fernández

Se le entregaron; a los naturales de Santo Tomas en diez fojas
 (Rubrica ilegible)

En 7 de Abril de 1712 años se tomo razón de los
 autos y diligencia en el dicho Pueblo por el Señor Juez
 Privativo librado a 4 de Febrero del referido
 año
 (Rubrica ilegible)

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23

Un quartillo

SELLO QVARTO, UN QVARTILLO, AÑOS DE MIL SETECIENTOS Y DIEZ Y SETECIENTOS Y ONZE.

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28

En el Pueblo de Zacatlán, en veinticuatro días
 del mes de Abril de mil setecientos y diecisiete años Ante
 mí Don Andrés de Cossío Mier y Therán Juez Comisionado y
 Subdelegado para la venta y composiciones de tierras y
 aguas de esta Jurisdicción por el Señor Licenciado Don Félix Suarez
 de Figueroa del consejo de su majestad su oidor en la Real [Audiencia]
 de esta nueva España y Juez Privativo de mí Comisión; El
 y demás oficiales de República Comán y naturales [del]
 Pueblo de Santo Tomás del gobierno de San Juan Aguacatlan
 presentaron el Despacho de la composición de sus tierras
 librado por el Señor Licenciado Don Francisco de Valenzuela Venegas
 Juez privativo que fue de esta propia Comisión en que por el
 consta que dichos naturales cumplieron con lo mandado
 Por Su Majestad que Dios guarde como lo han hecho ahora por el
 edicto promulgado para que todos presenten sus despa
 chos y títulos para venir en conocimiento de los que fal
 tan por que debo declarar y declaro que los menciona
 dos naturales Han cumplido con el tenor de todo lo man
 dado por dichos Señores Jueces privativos y no tener que hacer
 Con ellos en mí comisión por que mandaba, y mande se
 les vuelva dicho Despacho original que es el que consta
 de las diez fojas antes de esta con posesión y todo para enguar
 da de su derecho. Y así lo proveí y mande y firme actuando co
 mo Juez Receptor con dos testigos de mí asistencia por ha
 verse escusado el escribano publico de esta Jurisdicción por su mucha
 edad y hallarse al presente entendiendo en negocios del
 Real servicio y no haber otro Real escribano como es notorio

Andrés de Cossío Testigo José Rodríguez
 Mier y Therán Testigo Luis Rodríguez

Pre

fectura del Departamento de Zacatlán en visita de Tepetzintla a 13 de mayo de 1853

Visto este expediente en la visita practicada este día se tomo noticia del en el expediente respectivo, contando este de 11 fojas útiles.

Juan de Dios

Ovando (rubrica)

1
2
3
4
5
6

El "Libro de Reales Tributos" consta de 25 fojas útiles en las que se asentaron las entregas que los alcaldes del Pueblo de Santo Tomas Tlaquimpa hicieron desde agosto de 1793 hasta agosto de 1811; es decir durante un periodo de 19 años. Al igual que el estudio regional, estas fojas nos dan una idea de la realidad tributaria en la población y nos muestran algunos otros factores importantes.

Sabemos que al año cada tributario debía pagar 17 y medio reales¹ por lo que es más o menos fácil deducir la cantidad de personas que tenían la obligación de cubrir con el requisito impuesto por la corona española. Si cada tributario se hacía cargo de 6 personas, además de él mismo, entonces sabemos que la población de Santo Tomás Tlaquimpa para la época fluctuaba entre las 250 y 300 personas.

El alcalde indígena era cambiado cada año pero no así el delegado de Zacatlán quien compraba su cargo y se mantenía en el de manera prácticamente indefinida.

El único nombre que aparece de los alcaldes del pueblo es el de Antonio Aparicio quien se encargó de recolectar el dinero y entregarlo en el año de 1803.

El subdelegado que se encargó durante más tiempo de recoger el tributo en Zacatlán fue Don Manuel Ramón y Caspares o Cascaxares ya que su firma aparece en agosto y diciembre de 1793; abril de 1795; desde abril de 1796 hasta abril de 1799 y desde abril de 1800 hasta abril de 1801. Otros recolectores del tributo fueron: Marcos Junquera en abril de 1794 como encargado de la Real Justicia en Zacatlan. Leonardo de Peralta en agosto y diciembre de 1794 y en agosto y diciembre de 1795 como encargado de la Real Justicia o como Justicia Encargado o como Encargado de esta Jurisdicción, títulos que al parecer son sinónimos para la época. En agosto y diciembre de 1799 el firmante es Ignacio Caro, encargado de la Real Jurisdicción por deja legítima de Manuel Ramón y Caspares. Bernardo de Miramón es el subdelegado y quien firma en agosto y diciembre de 1801 y

¹ Para la época: 1 peso = 8 reales; 1 real = 8 granos o tomines. Los granos o tomines se podían subdividir en quintas partes para formar cantidades muy pequeñas.

en agosto y diciembre de 1802. Una sola ocasión firma Joseph Joaquín Hernández, en abril de 1802. Las últimas dos firmas, en agosto y diciembre de 1803 corresponden a un tal Crisóstomo de quien no se da el nombre ni los detalles asociados a él.

El tributo se entregaba en abril, agosto y diciembre, es decir el año lo dividían en tercios. Entre agosto de 1793 y hasta agosto de 1797 la cantidad entregada cada tercio de año fue de: 25 pesos, 5 reales 10 granos y $\frac{2}{5}$ de los cuales se pagaban 2 reales al alcalde del pueblo del uno por ciento asignado al primer recaudador. Esto es, se tenían 36 tributarios en el pueblo y más o menos unos 250 pobladores por todos: hombres, mujeres y niños.

Desde diciembre de 1797 y hasta agosto de 1800 la cantidad entregada cada tercio de año fue de: 22 pesos, 7 y medio granos, lo que indica un ligero descenso de tributarios (una o dos personas cuando más).

A partir de diciembre de 1800 y hasta diciembre de 1802 la cantidad entregada cada tercio de año fue de: 24 pesos, 2 reales y 9 granos, no porque haya aumentado el número de tributarios sino porque aumentó el impuesto.

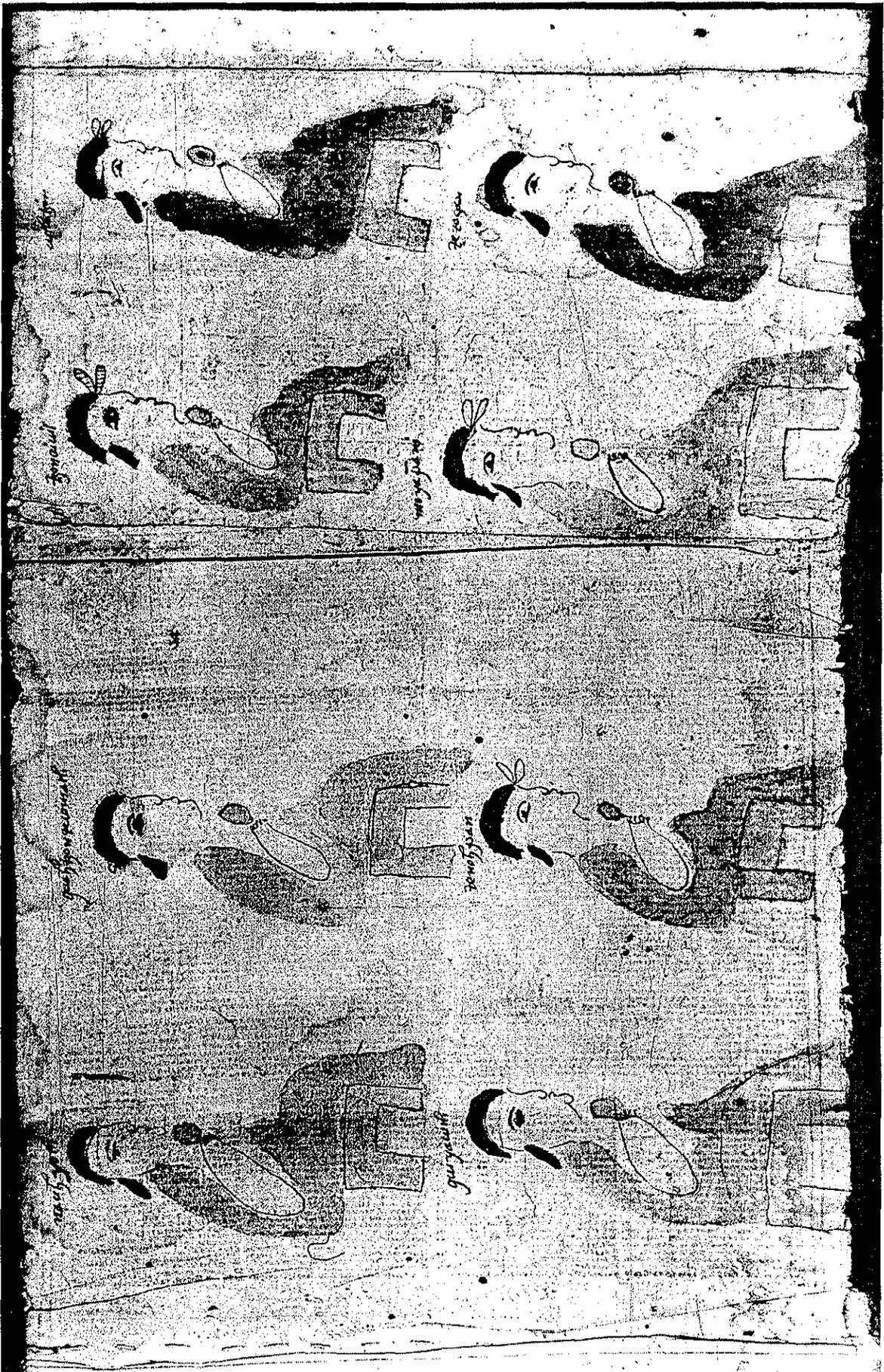
En abril y agosto de 1803 se entregan 28 pesos, 3 reales y 6 granos "con arreglo a la nueva matrícula por estar así mandados y tener este pueblo 39 tributarios que deben pagar al año 17 y medio reales".

Además del tributo cada año se tenía la obligación de contribuir con medio real para los ministros y hospital (los ministros del culto católico y el hospital de los pobres). Por lo anterior entregaron en los años 1793, 1794, 1795 y 1796: 4 pesos 6 reales y 6 granos en cada uno de los años mencionados. A partir de 1797 y hasta 1800: 4 pesos y 1 real. No se registran contribuciones para los años de 1801 a 1803 en este rubro.

En el año de 1796 se pidió además un "Donativo para el Rey" de 19 pesos. En resumen, para los diez años que abarca el registro tenemos que los tributos, contribuciones y donaciones entregadas suman la cantidad de: 845 pesos; 2.5 reales; 2.5 granos o tomines y $\frac{2}{5}$.

Anexos II

Copia de los documentos originales



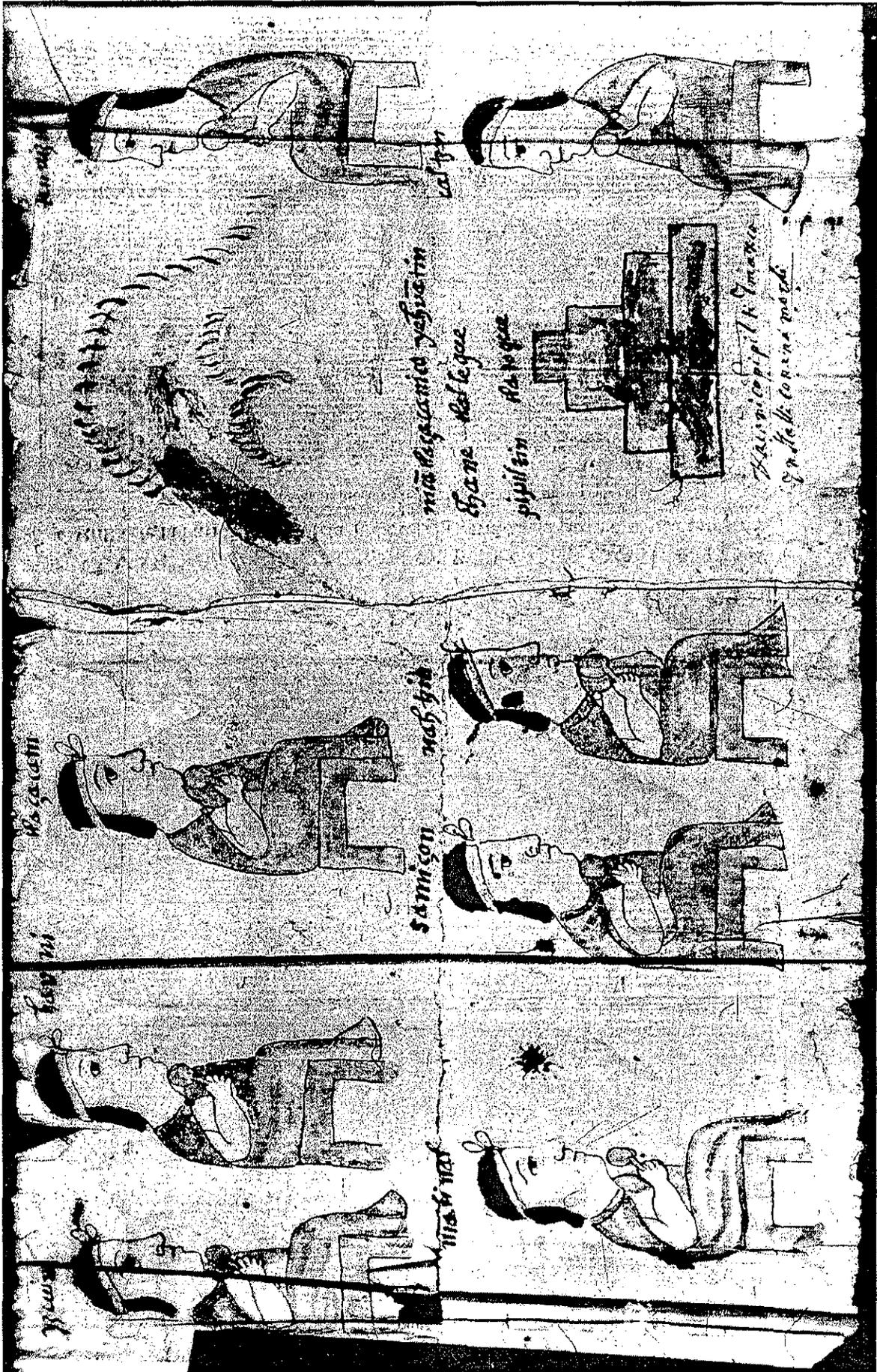
TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



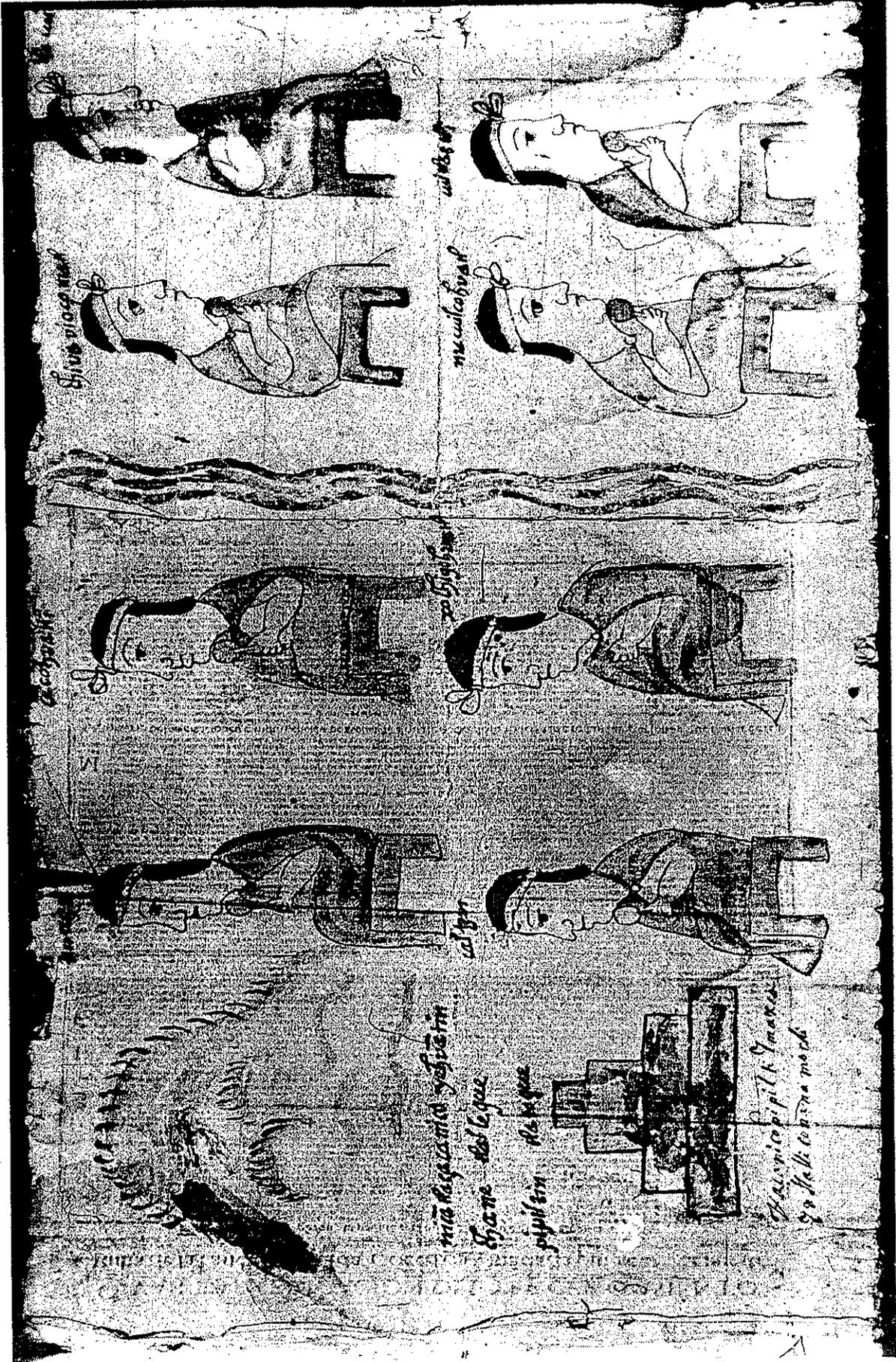
TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



TESIS CON
FALLA DE ORIGEN



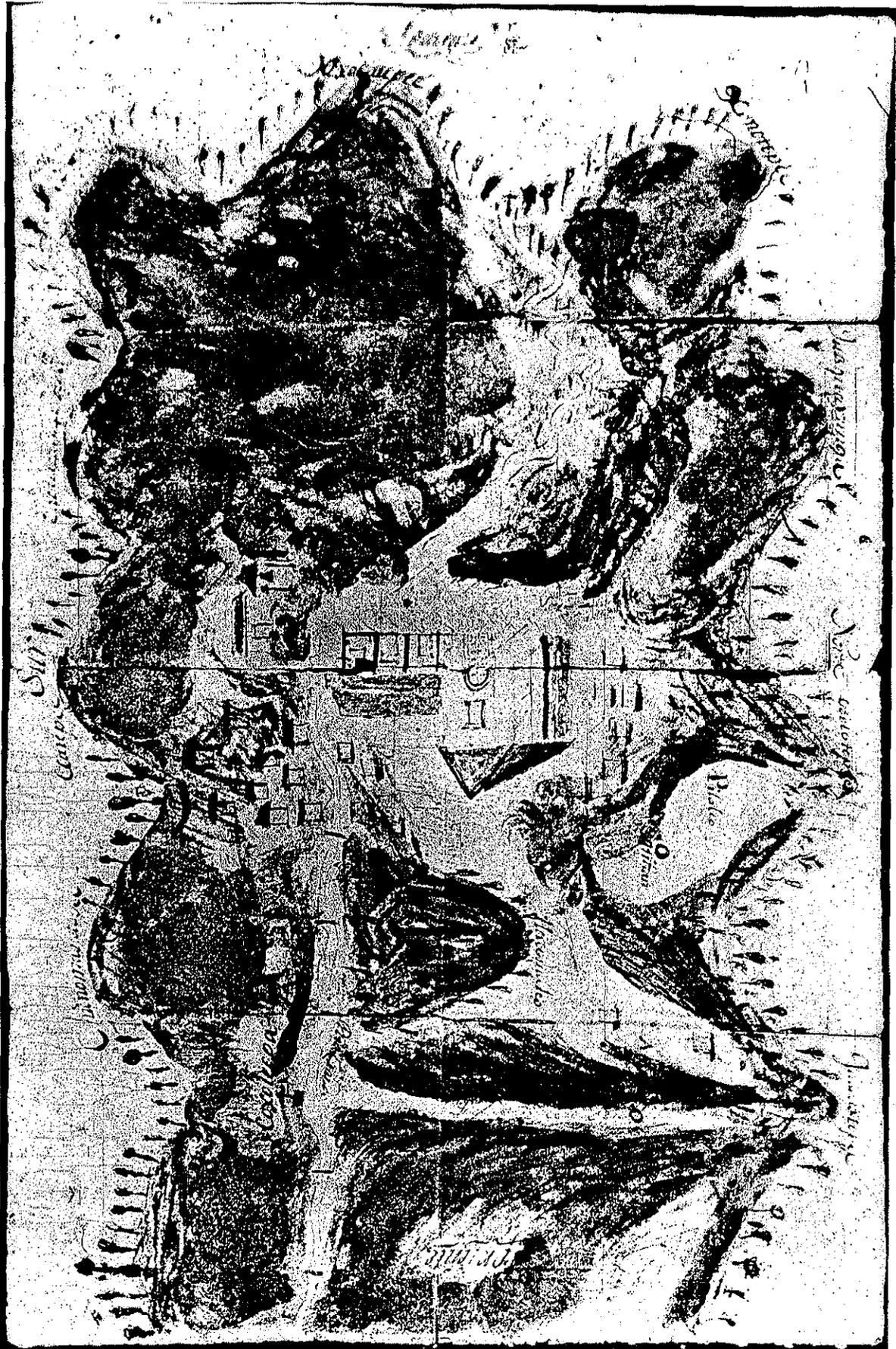
TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

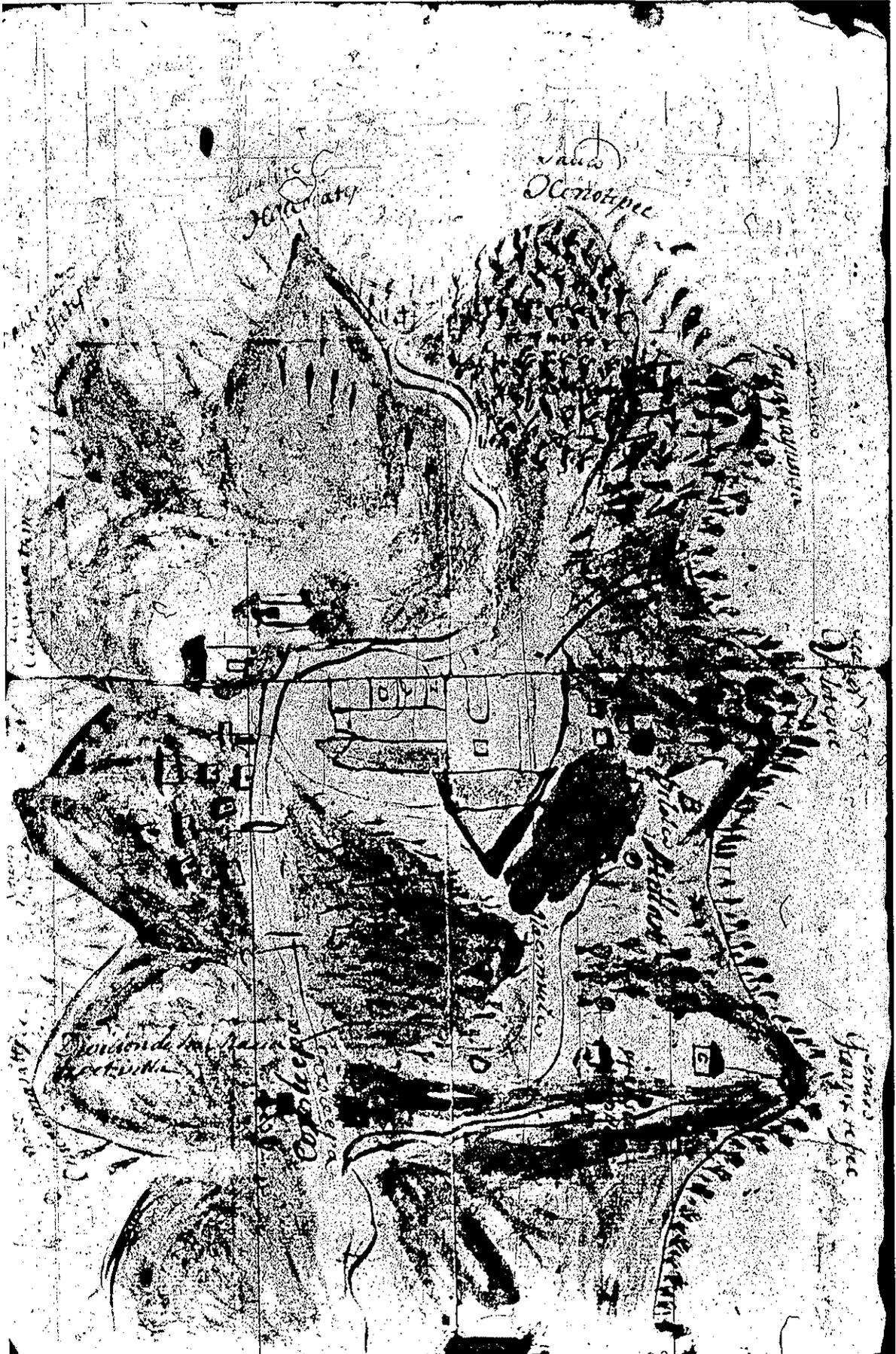


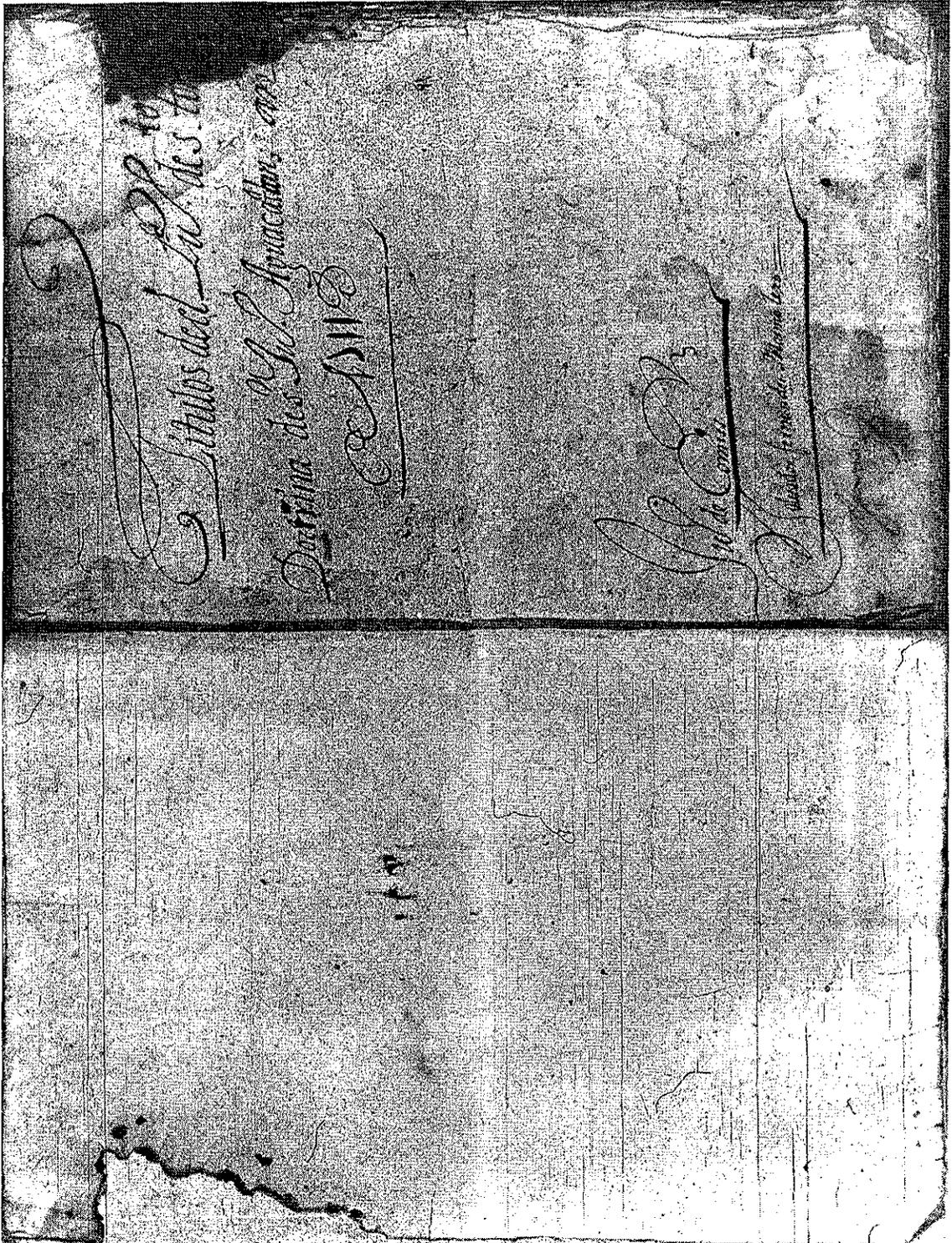
TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

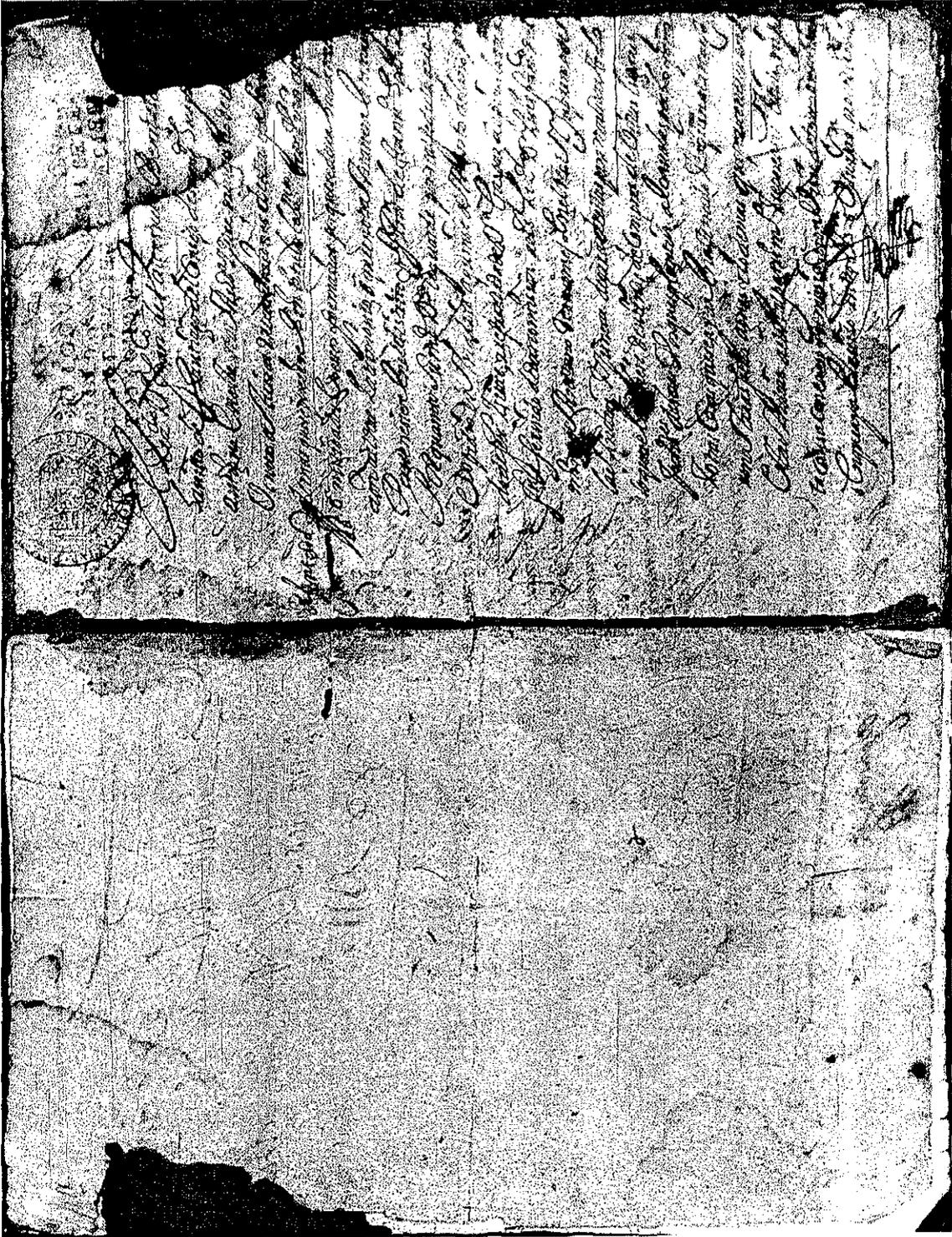


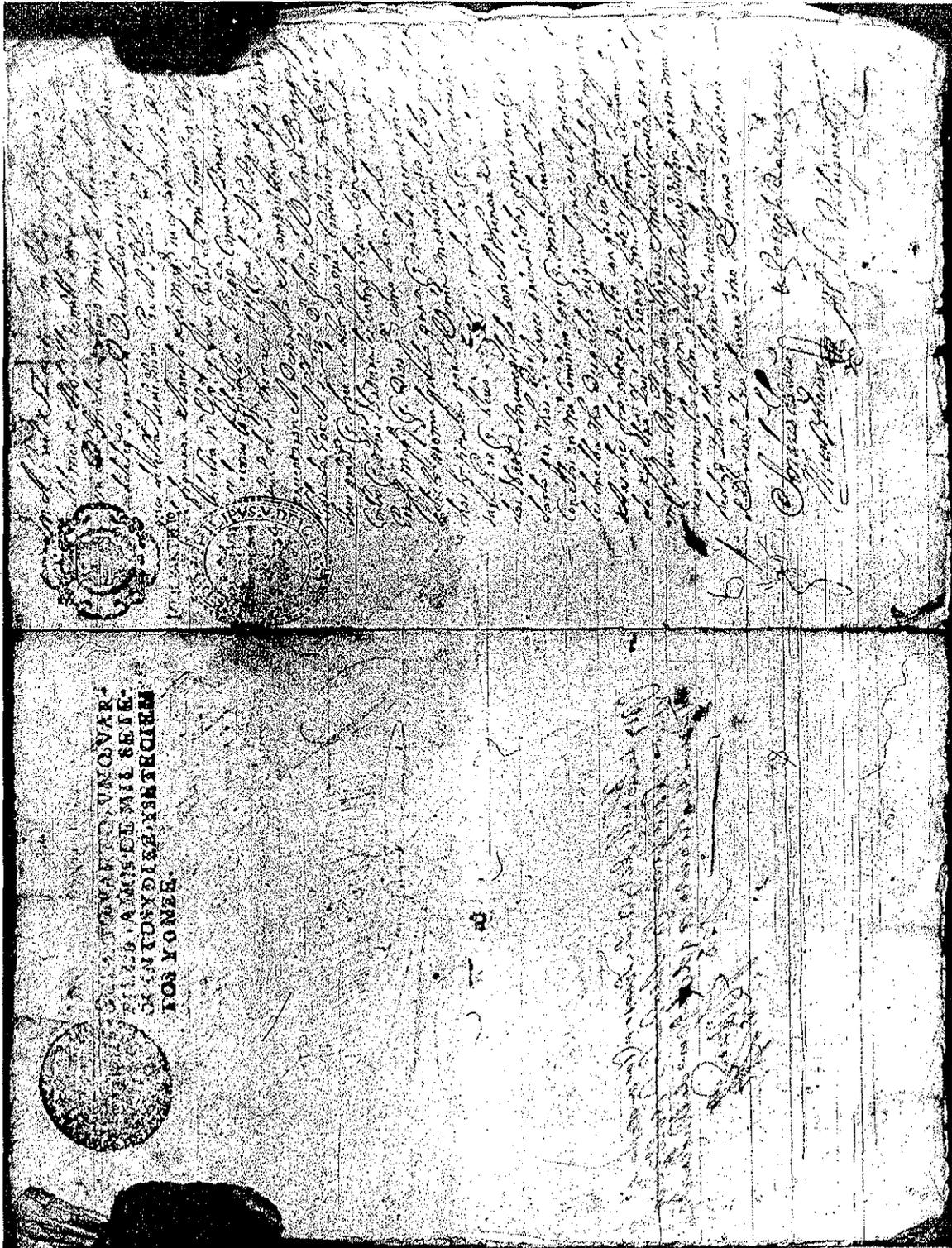
TESIS CON
FALLA DE ORIGEN













En el mes de Septiembre de 1793
 Comas } En el mes de noviembre de 1793 a los
 de Die } que el Sr. D. Ramon y Escobar
 de 1793 } subdelegado en esta jurisdiccion
 de Die } Newi de D. Cal. Puch. de D. Comas
 de 1793 } veinte y cinco de cinco de diez gran
 de Die } y dos quintos por tercios de diez
 de 1793 } de D. P. Tributo y Campio en fin
 de Die } de diez y siete años de diez y siete
 de 1793 } le entregue de no de los porcion
 de Die } to q. le era asignado como pri
 de 1793 } mer recaudador y q. f. ante fun
 de Die } mo / Manon / le / con D. G. S. S. S.
 de 1793 } en su nombre
 de Die } En el mes de Diciembre de 1793 a los
 de Die } de diez y siete de diez y siete de diez y siete
 de Die } Ramon y Escobar subdelegado de
 de Die } esta jurisdiccion Newi de D. Cal. Puch.
 de Die } de diez y siete de cinco y cinco y cinco
 de Die } cinco de diez gran y dos quintos por
 de Die } tercios de diez de D. P. Tributo y
 de Die } Campio en fin de D. Cal. Puch. de D. Comas

En 2^a de Julio de 805. José
 Diego Alca. de Pueblo de
 2 granos tomados En mayo 2^o 805
 2 granos del resto de rubio
 abril. Cumplicado en fin de abril
 de este año: Lo q' debe cobra
 de con arzepto a la cuenta
 y rreina q' se me nombró p'
 el Sr. Don J. de Yndalante. Le
 cuy'a caridad, di al Sr. E
 6^{to} Apun. del Dizeño con
 resio muredo, como este manda
 D. A. 2^o lo en dha. liquidacion; lo
 Dizeño se corresponden de supla
 m. Apun. de lo q' de b. recibo. y
 premio p' q' conre lo fenne
 2^o 2^o 1
 granos;

hebrarios, ha, y en do de
 en Poder del Sr. de Alca. de
 a mas de la Carridad sepada
 sea m. quatro granos para
 el Dizeño como este manda
 do, en dha. liquidacion, y la
 pagari por su honorario 2^o
 2 granos, de lo q' de rreina; y
 con
 D. A. 2^o lo fenne
 En dho. dia Pueblo mes
 Alca. lo mismo Alca. de
 ad. 805 me entró por las mes
 ad. 805 de Alca. y con
 me Alca. de Alca. y con
 en m. que cobro a los
 quatro y en fenne
 200 en Alca. de 805

